Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 26 (1967)

Artikel: Spanische Lautentwicklung und arabisch-islamischer Geist in einem Aljamiado-Manuskript des 16. Jahrhunderts

Autor: Labib, Gisela

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-21858

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Spanische Lautentwicklung und arabisch-islamischer Geist in einem Aljamiado-Manuskript des 16. Jahrhunderts

(Ms. 5301 der Biblioteca Nacional de Madrid)

Zur Bibliograpie

Nachstehend wurden nur solche Werke aufgeführt, die häufiger als zweimal zitiert werden; weitere bibliographische Hinweise in den Anmerkungen.

AAPh. — OTTO V. ESSEN, *Allgemeine und angewandte Phonetik,* Berlin [3]1962.

AD — G. W. UMPHREY, *The Aragonese Dialect, RHisp. 24* (1911), 1–45.

Alc. — PEDRO DE ALCALÁ, *Petri Hispani de lingua Arabica libri duo,* PAULI DE LAGARDE *studio et sumptibus repetiti,* Gottingae 1883.

Ar. Spr. — RUDI PARET, *Kleine arabische Sprachlehre,* Heidelberg [5]1953.

BSGP — HARRI MEIER, *Beiträge zur sprachlichen Gliederung der Pyrenäenhalbinsel und ihrer historischen Begründung,* Hamburg 1930.

Cid — RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, *Cantar de Mío Cid. Texto, gramática y vocabulario,* 3 vol., Madrid [3]1954.

Comp. Gram. — SABATINO MOSCATI, *An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology,* Wiesbaden 1964.

Contribución — ARNALD STEIGER, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano, RFEAn. 17* (1932).

Correspondencias — AMADO ALONSO, *Las correspondencias arábigo-españolas en los sistemas de sibilantes, Revista de Filología Hispánica 8* (1946), 12–76.

DA — MANUEL ALVAR, *El dialecto aragonés,* Madrid 1953.

DCELC — JOAN COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* 4 vol., Madrid 1954ss.

DE — ALONSO ZAMORA VICENTE, *Dialectología española,* Madrid 1960.

DLAA — TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón,* New York 1957.

Documento — GUNNAR TILANDER, *Documento desconocido de la Aljama de Zaragoza del año 1331,* Stockholm 1958.

Economie — ANDRÉ MARTINET, *Economie des changements phonétiques (Traité de phonologie diachronique),* Berne 1955 (enthält erweiterte und durchgesehene Version der Arbeit *The unvoicing of Old Spanish Sibilants, RomPhil. 5* [1951/52], 133–156).

ELH — *Enciclopedia Lingüística Hispánica* I, dirigida por M. ALVAR, A. BADÍA, R. DE BALBÍN, L. F. LINDLEY CINTRA. Introducción de RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, Madrid 1960.

ESE — MARTÍN ALONSO, *Evolución sintáctica del español,* Madrid 1962.

ESLF — WALTHER V. WARTBURG, *Evolution et structure de la langue française,* Berne [6]1962.

Fonología — EMILIO ALARCOS LLORACH, *Fonología española,* Madrid [2]1954.

Fragmentación — DÁMASO ALONSO, *La fragmentación fonética peninsular, Enciclopedia Lingüística Hispánica* I, *Suplemento,* Madrid 1962.

Fueros GUNNAR TILANDER, *Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348, RFE 22* (1935), 1–33, 113–152.

GHE VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Gramática histórica española,* Madrid 1951.

Glossarium *Glossarium Latino-Arabicum ex unico qui exstat codice Leidensi undecimo saeculo in Hispania,* hg. von C. F. SEYBOLD, Tübingen-Berlin 1900.

Handbuch ZETTERSTÉEN, *Handbuch der religiösen Pflichten der Muhammedaner in Aljamia,* in: *Le Monde Oriental 15* (1921), 1–174.

HLE RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española,* Madrid [5]1959.

Hocharag. D. ALWIN KUHN, *Der hocharagonesische Dialekt, RLiR 11* (1935), 1–312.

HWBI *Handwörterbuch des Islam,* hg. von A. J. WENSINCK, J. H. KRAMERS, Leiden 1941.

ISEA ALVARO GALMÉS DE FUENTES, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana,* Madrid 1956.

Islam JOSEPH SCHACHT, *Der Islam mit Ausschluß des Qur'āns,* in: *Religionsgeschichtliches Lesebuch,* Tübingen [2]1931.

José *El Poema de José.* Nach der Handschrift der Madrider Nationalbibliothek hg. von HEINRICH MORF, Leipzig 1883.

MGHE RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, *Manual de gramática histórica española,* Madrid [11]1962.

Mozárabe MANUEL SANCHIS GUARNER, *El mozárabe peninsular, ELH* I (1960), 293–342.

Orígenes RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI,* Madrid [4]1956 (= [3]1950).

Paronomasie RECKENDORF, *Über Paronomasie in den semitischen Sprachen. Ein Beitrag zur allgemeinen Sprachwissenschaft,* Gießen 1909.

Phon. Studien HARALD WEINRICH, *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte,* Münster 1958.

PMME AMADO ALONSO, *De la pronunciación medieval a la moderna en español.* Ultimado y dispuesto para la imprenta por RAFAEL LAPESA, Madrid 1955 (1. Bd. *b–v, z–ç*).

Poema RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL, *El poema de Yuçuf. Materiales para su estudio.* Madrid-Granada [2]1952.

Qur'ān Kairiner Ausgabe, o. J.

Sibilantes ALVARO GALMÉS DE FUENTES, *Las sibilantes en la Romania,* Madrid 1962.

Sp. Gram. FRIEDRICH HANSSEN, *Spanische Grammatik auf historischer Grundlage,* Halle 1910.

Sprachräume KURT BALDINGER, *Die Herausbildung der Sprachräume auf der Pyrenäenhalbinsel. Synthese und Querschnitt durch die neueste Forschung,* Berlin 1958. Erweiterte spanische Übersetzung: *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica,* Madrid 1963.

Trueques AMADO ALONSO, *Trueques de sibilantes en antiguo español, NRFH* I (1947), 1–12.

Vocabulista *Vocabulista in Arabico per la prima volta pubblicato sopra un Codice della Bibl. Riccardiana di Firenze 1871,* hg. von ATTILIO SCHIAPARELLI.

Zur Transkription der Handschrift

ب = b (für *b* und *v* jeder Position)

بّ = p (in genuin arabischen Wörtern *bb*)

ت = t

ث = ṯ (nur in genuin arabischen Wörtern)

ج = ǧ

جّ = ch

ح = ḥ (nur in genuin arabischen Wörtern)

خ = ḫ (nur in genuin arabischen Wörtern)

د = d

ذ = d (in genuin arabischen Wörtern *ḏ*; zum asp. Lautwert cf. p. 98ss.)

ر = r

رّ = rr

ز = z

زّ = zz

س = ç (in genuin arabischen Wörtern *s*)

ش = s (für asp. sth. und stl. *s;* in genuin arabischen Wörtern *š*)

شّ = x (in genuin arabischen Wörtern *ss*)

ص = ṣ (nur in genuin arabischen Wörtern)

ض = ḍ (nur in genuin arabischen Wörtern)

ط = ṭ (nur in genuin arabischen Wörtern)

ظ = ẓ (nur in genuin arabischen Wörtern)

ع = ʿ

غ = g, gu (in arabischen Wörtern *ġ*)

غّ = gg (in arabischen Wörtern *ġġ*)

ف = f (cf. p. 40)

ق = q (cf. p. 40)

ك = $c^{a, o, u}$ $k^{e, i}$ (in arabischen Wörtern *k*)

ل = l

لّ = ll

م = m

ن = n

نّ = nn

ه = h

و = sofern nicht Vokalelement von *ū*, wird *w* als nichtetymologischer Laut im Spanischen in der Transkription hochgestellt

ى = y, sofern palataler Reibelaut (wenn nichtetymologischen Ursprungs, wird *y* hochgestellt); in allen anderen Fällen *i*

ء = ʾ in der Transkription nur in genuin arabischen Wörtern

َ = ă

ِ = ĭ

ُ = ŭ, ŏ

اَ = ā in genuin arabischen Wörtern; e in spanischen Wörtern

ىَ = ā in genuin arabischen Wörtern

وُ = ū, ō

ىِ = ī

ـ steht bei folgendem ـَ (a), ـُ (o, u) über dem Vokalzeichen, bei folgendem ـِ (i) unterhalb der Linie und unter dem Vokalzeichen.

ـٰ (Waṣla) wird in der Handschrift nicht durch ـٰ ausgedrückt, sondern in Form eines kleinen Querbalkens, rechtwinklig zum unverbundenen Alif.

Der Kopist stellt am Anfang stehendes ـَ (a), ـُ (o, u), ـِ (i) durch ا̈, ا̈, ا̈ dar (ohne ـٔ).

ـٔ steht in der Handschrift in Funktion eines hiattilgenden Phonems und erscheint in der Handschrift stets als kleiner Querbalken am oberen (bei ـَ und ـُ) oder unteren (bei ـِ) Ende des ar. ا.

ا̈ (sp. *e*) zeigt auch in solchen Fällen, in denen es rechtsverbunden werden konnte, durchweg unverbundene Schreibung (statt ـا̈).

In der maghribinischen Schrift wird der diakritische Punkt von ف (*f*) unter den Kopf gesetzt; ق (*q*) mit einem diakritischen Punkt oberhalb des Kopfes versehen.

Silbenschließendes ش (§) wird sehr häufig mit dem für unverbundene (ش) bzw. rechtsverbundene (ش) Position gültigen Zeichen wiedergegeben, statt durch das beidseitig verbundene ـشـ; unter anderem in *costados* II, v, 13, *estaban* IV, v, 13, *estos* IV, v, 14, *esturdido* V, r, 5, *lebantaste* VII, r, 3, *desde* VIII, r, 11. Fälle mit beidseitig verbundenem ـشـ: *estos* IV, v, 11, *estaban* V, r, 1, *costados* IX, r, 12 u. a.

Ebenso wird silbenschließendes ن (*n*) wie absolut finales ن behandelt. Beispiele hierfür in: *dentro* III, v, 3, *ganchos* IV, r, 7, *asentaronse* IV, r, 15, *llebaronme* VI, r, 12, *ayudaronme* VII, r, 8, u. a. Beidseitig verbundenes ـنـ in: *delante* V, v, 1, *çonpannero* II, r, 10 u. a.

Das Arabische kennt keine durch Zeilenende bedingte Worttrennung. Der Moriske des vorliegenden Manuskriptes hingegen trennt häufig – allerdings nur spanische – Wörter. Beispiele finden sich in: *es/cuǧiste* I, 12/13, *es/curedad* II, v, 14/15, *erman/dad* III, r, 2/3, *es/taba* IV, r, 9/10, *es/panto* VIII, r, 2/3, u. a.

Andererseits weist das Manuskript zahlreiche Wortbindungen – etwa zwischen Artikel und Substantiv, Artikel und Adjektiv – auf. In der Transkription wird die spanische Schreibweise beobachtet, wobei ein auf der Linie liegender Punkt die im Manuskript auftretende Bindung andeutet.

Das Manuskript zeigt als einziges Interpunktionszeichen seltenes ∴ in der Bedeutung eines Punktes. In der Transkription wurden im Hinblick auf das bessere Verständnis Interpunktionszeichen gesetzt.

Das Manuskript als Forschungsgegenstand

Die Bedeutung des vorliegenden Manuskripts beruht in erster Linie auf dessen sprachgeschichtlichem Wert, ist es doch, soweit uns bekannt, das erste veröffentlichte Aljamiado-Manuskript[1], das mit Hilfe graphischer Mittel die Lautevolution des Alt- zum Neuspanischen in ihrem entscheidenden Stadium (Entsonorisierung von primär sth. *z, j, s;* Wandel des Artikulationsmodus von asp. *d;* Tilgung des Hiatus u. a.) mit einer Konsequenz und Gewissenhaftigkeit zu veranschaulichen sich bemüht, die den Schreiber als Vorläufer der modernen Philologie erscheinen

[1] Hier muß ein gewisser Vorbehalt gemacht werden, da eine systematische Übersicht über die bisher veröffentlichten Aljamiado-Manuskripte noch nicht vorliegt, von A. Galmés de Fuentes jedoch vorbereitet wird, cf. N 12.

läßt. Von besonderem Interesse sind dabei jene Fälle, in denen der Moriske, wie etwa bei asp. *d*, eine neue Lautphase graphisch darstellt.

Die synchronisch auftretenden Formen *verschiedenster Entwicklungsphasen* eines Lautes (primär sth. *z* als sth. Affrikate, sth. Frikativlaut, stl. Frikativlaut; lat. initiales *f-* als *f-*, *h-*, Schwundstufe; *d* als interdentaler Frikativlaut) lassen einerseits die Sprachevolution als einen Vorgang von zeitlicher Weiträumigkeit erkennen und bestätigen andererseits allgemein anerkannte Auffassungen hinsichtlich ihrer relativen Chronologie. Dagegen wirft die Darstellung von asp. *b* und *v* sowie *d* die Frage nach einem hier wirksam werdenden Moriskismus auf.

Ein weiteres Interesse gewinnt die Handschrift als Dokument des aragonesischen Dialektes des 16. Jahrhunderts mit seinen Eigentümlichkeiten in Vokalismus, Konsonantismus (*f-*, *s-*, *cl-*, *stj-* *-x[j]-*), Morphologie und Syntax sowie Vokabular.

Die aus der vorliegenden Handschrift gewonnenen Erkenntnisse lassen die Forderung als berechtigt erscheinen, bei einem Deutungsversuch der Genesis verschiedener Aragonismen (Erhaltung des *-d-*, Tilgung des Hiatus) den *arabischen Blickpunkt* stärker, als dies bisher geschah, zu berücksichtigen. Steiger beruft sich nachdrücklich bei seiner Erwägung kausaler Zusammenhänge zwischen dem Aragonesischen und Arabischen auf die Tatsache, daß «Zaragoza tenía una densa población mozárabe cuando fué reconquistada en 1118, ya que aquélla sirvió de intermediaria para llevar arabismos al romance. El influjo árabe sobre el romance de Aragón no ha sido en todo caso inferior al de otros centros arabizados de España.»[2]

Die seit dem 15. Jahrhundert stark einsetzende Kastellanisierung des Aragonesischen begegnet in Form einer limitierten (*f-* in von lat. FACERE und FABULARI abgeleiteten Formen als *h-* und *Schwundstufe*), graduellen (lat. *-stj-* > *ç* für arag. *-x-*) oder absoluten (lat. *-lj-* > kast. *-j-* für arag. *-ll-*; lat. *-ct-*, *-ult-*, *-mpl-* > kast. *-ch-* für arag. *-it-*) Einflußnahme.

Schließlich aber, und damit formuliert sich das eigentliche Anliegen dieser Arbeit, geht es um einen weiteren Beitrag zu einem Forschungsgebiet, das lange Zeit unbeachtet blieb: der Einfluß des Arabischen auf die spanische Sprache[3]. Der ursprüngliche Plan, neben lautgesetzlichen auch syntaktische und stilistische Eigentümlichkeiten unter einem arabischen Blickwinkel zu betrachten, wurde allerdings bald fallengelassen.

Zwar darf die von Entwistle formulierte Auffassung, derzufolge «there ist only the slightest trace of Arabic in Spanish syntax, and no community of spirit» mit Baldinger[4] als unhaltbar zurückgewiesen werden. Wie problematisch jedoch bislang

[2] *Contribución*, p. 56s.

[3] Cf. *Sprachräume*, p. 27ss.; *sp. Ausg.*, p. 53ss.

[4] Cf. *Sprachräume*, p. 36 N 49, *sp. Ausg.*, p. 71 N 52. Cf. außerdem *op. cit.*, p. 36 (*sp. Ausg.*, p. 70s.): «Erst in jüngster Zeit begann man auch den syntaktischen und stilistischen Einfluß des Arabischen auf Grund sorgfältiger Textvergleiche zu unterscheiden, und es hat den Anschein, daß man die früheren, allzu rasch gefaßten Ansichten nicht unwesentlich wird modifizieren müssen.»

ROMANISCHES SEMINAR UNIVERSITÄT ZÜRICH

noch der Nachweis eines arabischen Einflusses auf die spanische Syntax und Stilistik ist, erhellt aus dem Fazit, das Galmés de Fuentes auf Grund sorgfältiger vergleichender Studien zwischen arabischen und altspanischen Texten zieht. Nur in Ausnahmefällen, vermerkt Galmés de Fuentes, «el arabismo sintáctico resulta fácil de descubrir y, por tanto, no se corre gran riesgo de equivocarse al afirmar su existencia, por representar construcciones típicamente árabes extrañas a los usos romances»[5].

Im allgemeinen hingegen darf aus etwa auftretenden Parallelen zwischen arabischer und spanischer Syntax und Stilistik nicht bereits eine Kausalität zwischen beiden Sprachen gefolgert werden, da es sich hierbei handeln kann um «estructuraciones sintácticas características de la prosa árabe, pero que son conocidas también, aun cuando no las califiquen, en el español o en otras lenguas romances. En estos casos, naturalmente, siempre es difícil saber cuándo se trata de un simple paralelismo y lo que es influjo real, auténtico.»[6]

Sehr viel klarer läßt sich die Frage der arabischen Einflußnahme auf den *Lautstand des Spanischen im Aljamiado* profilieren. Mit seiner Arbeit *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano* gab Steiger dem Forscher ein erstes Mittel für die Phonemdefinition der durch die arabischen Graphien dargestellten *arabischen* Lautwerte in die Hand und ermöglichte dadurch eine Interpretation der veranschaulichten *spanischen* bzw. *dialektdifferenzierten* (kast., arag.) Lautwerte. Allerdings stehen Steigers Behauptungen zuweilen im Widerspruch zu den allgemein anerkannten der übrigen Forscher (cf. hinsichtlich ar. ظ sowie asp. *z* und *ç*). Eine Anwendung der von Steiger herausgearbeiteten Ergebnisse auf das Aljamiado kann nur unter Einschluß des stets gegenwärtigen Vorbehaltes, daß die spanische Entsprechung arabischer Laute (in Arabismen) und die Darstellung altspanischer Laute durch arabische Graphien (Aljamiado) nicht ohne weiteres miteinander identifiziert werden können, schwere Irrtümer ver-

[5] *ISEA*, p. 13.

[6] *ISEA, ib.* Die Problematik besteht etwa bei folgenden auch in unserer Handschrift auftretenden Erscheinungen: Paronomasie (VI, r, 5s.; VI, v, 14; VI, v, 9; IV, v, 10ss.; I, v, 7; IV, v, 8ss.); cf. Reckendorf, *Paronomasie*, p. 8; Galmés de Fuentes, *ISEA*, p. 197; Paret, *Ar. Spr.*, p. 55s.; Martín Alonso, *ESE*, p. 152, 5; 170; 261, 3; 266, 2. – Synonyma (II, r, 6s.; VIII, r, 13ss.; III, r, 13; III, r, 10; II, r, 4; V, v, 2; I, v, 13). – Parallelismen (VIII, r, 8 bis IX, r, 11; III, r, 9ss.; II, v, 15; IV, r, 10ss.; II, v, 4; IV, v, 9; u. a.). – Parataktische Koordination mit der Konj. *i* (I, v, 6; II, r, 8; II, r, 6; u. a.); cf. Galmés de Fuentes, *ISEA*, p. 181ss.; Martín Alonso, *ESE*, p. 262; 149, 5; Samuel Gili y Gaya, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona [9]1964, §§ 195ss. – que ... que (I, v, 14s.; V, v, 5; VI, r, 6); cf. Galmés de Fuentes, *ISEA*, p. 192ss.; Martín Alonso, *ESE*, p. 149; 152; 262; 272; H. Keniston, *The Syntax of Castilian Prose (The Sixteenth Century)*, Chicago 1937, p. 675. – *dixo* zur Einführung des Dialogs (II, r, 9ss.; VIII, r, 3ss.; II, r, 11ss.; III, v, 6; u. passim); cf. Martín Alonso, *ESE*, p. 146.

meiden. Sowohl das Arabische (ق, ص, ع u. a.) wie das (Alt-) Spanische (asp. *z* und *ç*, asp. *v*, sp. *q* und *ch*) besitzen Lautwerte, die die korrespondierende Sprache nicht kennt bzw. lediglich als Lautwert ohne phonologische Relevanz (ar. ث und ذ).

Aus den vorstehenden Ausführungen erhellt, daß eine Interpretation der durch arabische Graphien dargestellten spanischen Lautwerte nicht nur einer im Gange befindlichen Lautevolution des Spanischen Rechnung tragen mußte, sondern darüber hinaus die Möglichkeit einer auftauchenden Amphibolie gegeben war, die ebenso phonetischer wie dank eines «criollismo lingüístico» des Morisken phonologischer Natur sein mochte (ar. ج = asp. *ǧ, ch;* ar. ك = sp. *q*, $c^{a, e, i, o, u}$; ar. ش = asp. *-s-, -ss-, -x-;* ar. ب = asp. *b* und *v;* sp. *q* durch ar. ك und ق).

Die das Aljamiado charakterisierenden Phänomene lassen jedoch nicht allein die Möglichkeit einer Deutung unter einem lautphysiologischen Standpunkt bzw. dem der graphischen Amphibolie (ar. ش = asp. sth. und stl. *s;* ar. ذ = asp. *d;* ar. ج = sp. *g* und *ch;* ar. ب = asp. *b* und *v*) zu, sondern legen mit der konsequenten Tilgung des Hiatus[7] bzw. häufig auftretenden Anaptyxe[8] Zeugnis davon ab, daß das silbische Strukturgesetz des Arabischen im Aljamiado phonologische Relevanz angenommen hatte.

Im folgenden seien lediglich einige Beispiele herausgegriffen. Den Nachweis für diese Behauptung im einzelnen zu führen sei einer späteren Abhandlung vorbehalten, wobei auch auf die Frage der Genesis der genannten Lauterscheinungen im Aragonesischen, Andalusischen und Mozarabischen näher einzugehen wäre[9].

Das Aljamiado-Spanisch, von dem Spanier «de sangre limpia» als Verballhornung der Muttersprache verächtlich abgetan[10], wird damit zum unwiderlegbaren Zeugnis eines eigenständigen Ausdruckswillens des Morisken, das in der Projizierung der

[7] Tilgung des Hiatus wort- und satzphonetisch durch Phoneme: interkaliertes *-y-* und *-w-*: *ti^{y}enpo* I, 7; *ti^{y}erra* VII, r, 8; *cu^{w}ando* III, r, 1; *lengu^{w}a* II, r, 1 u. a.; ء (ʾ): *beʾus* III, v, 2; *caʾida* VI, v, 14; *la ʾuna* VIII, v, 6; *la ʾobra* IX, r, 15; *derecha ʾi* IV, v, 1; *masa ʾi* V, r, 12; *la ʾora* VIII, v, 5; u. a.; ar. ع (ʿ): *ʿamigo* II, v, 12; durch zum palatalisierten Reibelaut entwickeltes *i: muryo* II, v, 4; *tira y aparta* III, r, 14; satzphonetisch durch Wort- und Satzakzent: *a mi ayudaronme* VII, r, 8; *llorar i a pensar* II, v, 9; *sobre tú acomandote* II, r, 12 (Pausa) u. a.

[8] *T^{e}renta* I, 7; *g^{a}raçi^{y}a* I, 14; *p^{u}ru^{w}ebas* I, 11; u. a.

[9] Unter diesem Blickwinkel gesehen, könnte arag. *-d-* wort- (*piedes* IX, r, 5) und satzphonetisch (*ad a* II, v, 3; u. a.) sein Auftauchen nicht euphonischen Gründen verdanken, sondern eventuell als Moriskismus zu werten sein, der *-d-* als natürliches hiattilgendes Phonem erhielt. Weitere Beispiele cf. p. 78s. dieser Arbeit. Cf. BALDINGER, *Sprachräume,* p. 36 N 50; *sp. Ausg.,* p. 71 N 53; v. a. aber auch M. SANCHIS GUARNER, *Mozárabe,* vornehmlich p. 305ss.

[10] Cf. JULIO CARO BAROJA, *Los moriscos del reino de Granada. Ensayo de la Historia social de Granada,* Madrid 1957, führt p. 121 aus: Das Arabische (und Aljamiado) beleidigte den «'cristiano viejo' de neta habla castellana pero de poca cultura, como modernamente le ofende oir vascuence, catalán ...».

dem Arabischen eignenden Laut- und zum Teil Strukturgesetze auf das Spanische eine nicht zu verkennende geistige Leistung darstellt. Mögen die Bauelemente spanisch sein, so fügt ein an der arabischen Sprache orientierter Strukturwille sie doch zu einer sprachlichen Einheit zusammen, die Ausdruck jenes arabisch-islamischen Geistes ist, der sich in anderer Form in der Traditionsverhaftetheit des Morisken – und das implizierte seine Treue zum Islām –, der Vitalität des Stammesbewußtseins (*'aṣabiyya*)[11] sowie der Thematik zahlreicher Morisken-Traktate bekundet.

Die Auswertung der vorliegenden Ergebnisse als Niederschlag der spanischen Lautevolution darf daher nur unter Vorbehalt eines sich hier möglicherweise manifestierenden Moriskismus vorgenommen werden.

Beschreibung des Manuskripts 5301

Bei dem vorliegenden Manuskript handelt es sich um eine bisher unveröffentlichte und undatierte sowie unlokalisierte Aljamiado-Handschrift eines anonymen Autors, die in der Biblioteca Nacional de Madrid unter der Nummer 5301 geführt wird[12]. Guillén Robles beschreibt die Handschrift wie folgt: «Alhadits de los dos amigos. Comienza: alḥadīth dhe lush dush amighush. Concluye: wal ḥamdu lillah rabb al-'alimīna. 4°: papel: 15 lín. pag. // 8 fol.: foliado: aljamía: restaurado, al principio 4 fol. bl.: después uno con una nota de Yriarte dando cuenta del ms.: 2 fol. inútiles al fin, y en uno esta nota: no lo entiendo, es Persiano, Muscat.: encuad. moderna, imitación or., de Grimaud. Contiene una leyenda en la que un amigo refiere á otro lo que le pasó después de morir.»[13] Die von Yriarte vermerkten Sätze werden von Guillén Robles mit folgendem Wortlaut wiedergegeben: «Historia de la parision[14] que tuvo un solitario, á quien sele apareció un compannero suyo que habia vivido en su compañia 30 años cuentale todo lo que le pasó en la otra vida apenas espiró

[11] Entgegen der Behauptung Ibn Ḫaldūns, *Prolegomena,* engl. Übers. von Franz Rosenthal, 3 vol., New York 1958, p. 154s. (Text), Übers. I, 315, beherrschte dieses Bewußtsein auch in jenen Jahrhunderten noch das Leben des Orientalen in Spanien entscheidend, wie es einst die arabisch-andalusische Geschichte der ersten Zeit der Invasion mitprägen half. Cf. außerdem Miguel Lafuente Alcántara, *Historia de Granada desde remotos tiempos hasta nuestros días,* Paris ²1852, *loc. cit.,* I, 214. Cf. hierzu auch Reinhart Dozy, *Histoire des Musulmans d'Espagne jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides (711–1110),* neu hg. von Evariste Lévi-Provençal, Leiden 1932, *loc. cit.,* II, 27 und I, 7.

[12] Saavedra Nr. XLI, Gayangos 180, früher 73; wie Herr Prof. Galmés de Fuentes mir in einem an mich gerichteten Schreiben vom 7. Juli 1964 bestätigt, wurde die Handschrift bisher nicht veröffentlicht.

[13] F. Guillén Robles, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid,* Madrid 1889, p. 77s. (Nr. CLVII).

[14] Eine genaue Prüfung der Schriftzüge ergab, daß nicht *la parision,* sondern *la vision* geschrieben steht.

y los trrabajos que le acontecieren = 4 prinsipales mandamientos de la Ley de Mahoma y algun capitulo breve del Alcoran. Escrito todo en Castellano con caracteres árabes, sin fha ni nombre de Copiante.»

Die Handschrift umfaßt 14 brauchbare Folios. Fol. I–IX enthalten die im folgenden behandelte Erzählung, fol. IX–XII ein *capitulo primero de los principales mandamientos* ... und fol. XIII–XIV *drei Bittgebete* verschiedener Thematik.

Der uns interessierende *ḥadīṯ* ist in seinem vollen Umfang erhalten, das Manuskript kaum beschädigt. In den wenigen Fällen, in denen einige Buchstaben zerstört wurden – es handelt sich dabei zum guten Teil um die Anfangsbuchstaben der 15. Zeile recto sowie die Endbuchstaben der 15. Zeile verso –, konnte der Sinn weitgehend und mit ziemlicher Sicherheit aus dem Kontext erschlossen werden.

Die Handschrift ist in gut lesbaren Schriftzügen niedergelegt, die Schrift, vokalisiert, ist die des Maghrib mit ihrer sie charakterisierenden Darstellung des ar. ف und ar. ق. Die Richtlinien, denen zufolge die Graphie festgelegt wurde, weisen den Kopisten als einen ebenso gewissenhaften und sorgfältigen wie gebildeten Morisken aus. Auf Grund gewisser paläographischer Eigentümlichkeiten sowie der Darstellung einzelner Lautwerte[15] darf angenommen werden, daß die Erzählung von zwei Schreibern niedergelegt wurde[16].

In dem gleichen Katalog von Guillén Robles findet sich ein weiteres Manuskript, das u. a. die Erzählung einer *Aparición de un devoto después de su muerte, á su compañero de penitencia* (fol. VI–XIV)[17] enthält. Und in dem *Catálogo de manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta* von Asín Palacios y Julián Ribera[18] wird unter der Nr. LV ein *Devocionario* aufgeführt, das u. a. *El Hadiz de Çilmen el Fereçio cuando extaba en el articul (sic) de la muerte* enthält, der, laut Anmerkung, «cuenta como al estar Çilmen en la agonía, se le aparece, cumpliéndose una promesa de Dios, un amigo suyo que hacía tiempo había muerto y le cuenta cómo pasó él el trance de la muerte» (fol. XXI–XLIV)[19].

[15] Cf. die für die beiden Schreiber jeweils charakteristische Art der Darstellung des initialen *e-;* sodann findet sich bei Schreiber I: *uturu* II, r, 2; bei Schreiber II: *utru* IX, r, 4; asp. *d* bei Schreiber I durchweg als ar. ذ, bei Schreiber II häufig als ar. د (IX, r, 12 u. passim fol. V und IX); die 1. Ps. Sg. Perfekt von *dicere* bei Schreiber I: *dixele* VIII, r, 3; VIII, v, 13; bei Schreiber II mit *i: dixile* IX, r, 9; u. passim.

[16] Schreiber I von fol. I–VIII (mit Ausnahme von fol. V, r, 5 – V, v, 10); Schreiber II fol. IX und die wenigen Zeilen von fol. V.

[17] Ms. Nr. CLXXIII *Leyendas Aljamiadas*, p. 82s.

[18] Madrid 1912.

[19] Die Handschrift liegt heute in der Biblioteca de la Escuela Árabe, Madrid; leider war es mir nicht möglich, diese Handschrift einzusehen und ebensowenig die von Robles angeführte. Die Arbeit von Eduardo Saavedra, *Discursos leídos ante la Real Academia Española,* Madrid 1878, mit einem *Indice general de la literatura aljamiada,* die auch heute noch ihre Gültigkeit besitzt, ist leider nicht an deutschen Bibliotheken vorhanden; sie konnte ebenfalls nicht eingesehen werden.

Die Handschrift wird dort folgendermaßen beschrieben: «Devocionario. Comienza: aquexte ex el xueno que xono un çalih en la çibdad de Tuneç. Acaba: ... y feçnox de lox mejorex de los de ella en bida y en muerte. P.: hilo, flojo. – E.: Siglo XVI, sin fecha. – let.: Magrebí. – Tin.: negra: roja en algunos folios. Vocales rojas. – Tam.: 0,11×0,08 – C.: 0,09×0,06. – Lin. 9,8 y 7 F.: 109 Guardas: 1. en.: en piel de la época con relieve. – Pro.: Almonacid. – Len.: Arabe y Aljamiado. Die Handschrift trägt kein Datum, der Einband verweist jedoch auf das 16. Jahrhundert als Entstehungszeit.

Ob und wieweit zwischen diesen Handschriften eine Abhängigkeit besteht bzw. ob sie auf eine gemeinsame Quelle zurückgeführt werden können, muß eine Vermutung bleiben, bis die Manuskripte einmal gesichtet wurden. Eine derartige Analyse würde zwar für die Überlieferungstradition des *ḥadīṯ* einige Erhellung bringen, die im folgenden herausgearbeiteten Ergebnisse jedoch kaum modifizieren.

Anmerkungen zu dem auf den Seiten 49–66 reproduzierten Text der Handschrift[20]

I, v, 1: ʾllāhi, im Manuskript ﷲ für ﷲ.

I, v, 2: ṣa*ll*ā, im Manuskript ﷺ für ﷺ.

I, v, 8: A*p*artados, der diakritische Punkt des ب ist nicht sichtbar.

II, r, 8: *D*'ellos, das ذ trägt außer ´ auch ein zweifellos irrtümlich gesetztes ʾ.

II, r, 15: *Per*durable; die Anfangsbuchstaben wurden wahrscheinlich durch Wassereinwirkung zerstört; aus dem Kontext ist jedoch einwandfrei *perdurable* zu rekonstruieren.

II, v, 3: Rroga*m*bamos; erstaunlich, daß ب weder mit Sukūn noch Vokalzeichen steht, vielleicht durch dessen epenthetischen Charakter bedingt?

II, v, 10: El *y*oramiento; der erste Buchstabe des Wortes ist unleserlich, dürfte jedoch kaum ein ل (*l*) sein, da auch kein Tašdīd, sondern lediglich ʾ gesetzt wurde.

II, v, 12: ʿ*A*mi*g*o; das einzige Mal, in welchem amigo mit initialem ع geschrieben wird; غ (g) ist teilweise gelöscht.

II, v, 15: Oye*s;* ش teilweise gelöscht, jedoch als solches noch durch die drei diakritischen Punkte erkennbar.

III, r, 1: Ha*b*les; silbenschließendes ب (*b*) wird wie finales behandelt, Ms. ﺑْ für ﺑِ.

III, r, 8: *Lo que a seido d'el;* diese Stelle half mir freundlicherweise Herr Prof. Hilty zu deuten.

III, r, 8: *P*artio; das ب ist nur schwach entzifferbar.

III, r, 11: Das ausradierte Wort ist noch als *muy* entzifferbar.

III, r, 13: *M*e; der Kopf des م ist halb gelöscht.

III, r, 15: Die Anfangsbuchstaben der 15. Zeile sind zerstört und nicht mehr entzifferbar. Lediglich ʾ läßt sich als Vokalzeichen des letzten Buchstabens entziffern.

---

[20] Aus drucktechnischen Gründen folgen hier die Anmerkungen zum reproduzierten Text gesamthaft.

III, v, 6: *Çielos*; س trägt zwei diakritische Punkte, die durchgestrichen wurden; der Schreiber wollte offensichtlich ش statt س setzen.

III, v, 15: *No*; ز trug zuerst das diakritische Zeichen von ذ, dessen einer Punkt aber durch das Vokalzeichen ' überlagert wurde.

III, v, 15: Rres*ponder*, das Wort ist nur bis ش lesbar. Das Wortende wurde aus dem Kontext erschlossen.

IV, r, 4: Cu*ǧ*illos; Ms. جـ für ـجـ zeigt linksverbundenes statt beidseitig verbundenes ج.

IV, r, 13: Afir*mat*e; Ms. zeigt unverbundenes ـم statt linksverbundenes مـ.

IV, r, 15: *De;* die ersten Buchstaben der 15. Zeile sind zerstört. Der Kontext ergibt jedoch einwandfrei *de*.

IV, r, 15: Men*ǧa*sağero; das zunächst irrtümlich geschriebene und dann durchgestrichene ـجـ für ـش kann unter Umständen bei der Betrachtung der Lautveränderungen des Altspanischen Bedeutung erlangen.

IV, v, 9: Nu^{w}est^{o}ro; das ذ vokalisierende ' ist gelöscht.

IV, v, 14: Amīgos; ش ist teilweise zerstört, jedoch deutlich als solches entzifferbar.

IV, v, 15: D'ellos; das ش ist teilweise zerstört, jedoch deutlich als solches entzifferbar.

V, r, 5: Mit *daquibya* setzt eine zweite Hand ein. Auffällig, daß ـب (*b*) weder Vokalzeichen noch Sukūn trägt, möglicherweise weil nichtetymologischen Ursprungs?

V, r, 8: Gran*d*e; offensichtlich war sp. *d* zuerst durch ar. ذ veranschaulicht, der diakritische Punkt wurde dann jedoch bewußt durch ´ gestrichen, *d* folglich durch د dargestellt.

V, r, 12: Es*p*anto; ـپـ hat irrtümlich zwei diakritische Punkte.

V, r, 13: Estan*d*o, eines der wenigen Beispiele, in denen asp. *d* durch د, und nicht interdentalen Frikativ ذ, umschrieben wird.

V, r, 15: *Muy* wurde aus dem Kontext erschlossen, da die Anfangsbuchstaben der 15. Zeile zerstört wurden.

V, v, 1: *D*īsome; wegen des *d* cf. N zu V, r, 13.

V, v, 9: Sali*d*; wegen des *d* cf. N zu V, r, 13.

V, v, 10: Mit *maldīchos* setzt der zweite Kopist ab. Die Arbeit wird von dem ersten Schreiber fortgeführt.

V, v, 14: Erma*n*o; ن ist teilweise zerstört, jedoch als solches noch entzifferbar.

V, v, 15: Enpues; da *š* (ش oder ـش?) teilweise zerstört ist, ist es nicht eindeutig, ob weitere Buchstaben folgen; es ist jedoch kaum anzunehmen, da fol. VI, r mit ذ beginnt und mit dem vorhergehenden *enpues* sinnvolles *enpuesto* ergibt.

VI, r, 1: -*t*o; ذ trägt nur einen sichtbaren diakritischen Punkt. Eine Interpretation als ز wäre jedoch widersinnig.

VI, r, 15: Conpannero *i b*osot^{o}ros; da der Anfang der 15. Zeile zerstört ist, mußten إ ب aus dem Kontext rekonstruiert werden.

VII, r, 11: Guesos; Ms. schreibt zwei unverbundene ش (*š*) anstelle eines links- und eines rechtsverbundenen.

VII, r, 11: Quebrant*a*miento; ـا trägt die Vokalzeichen ـَ und (durchgestrichenes?) ´.

VII, r, 15: *S*obre; ش ist ganz schwach entzifferbar.

VII, v, 1: *D*unya, Ms. دُنْيَ statt دُنْيَا.

VII, v, 5: *No me demandeis;* die Deutung dieser Stelle verdanke ich der Hilfe Herrn Prof. Hiltys.

VII, v, 15: Bei den am Fuß der Seite stehenden arabischen Buchstaben dürfte es sich um Schreibübungen handeln.

VIII, r, 10: *Waḍū;* zu dieser Form cf. N 78.

VIII, v, 13: *F*ue; ؤ trägt als Vokalzeichen ـُ statt des zu erwartenden ʾ.

IX, r, 1: Mit fol. IX setzt der zweite Schreiber wieder an und führt das Manuskript zu Ende.

IX, r, 7: Enten*d*ia; wegen des *d* cf. N zu V, r, 13. Der gleiche Hinweis gilt für:

IX, r, 10: Rrespon*d*iera.

IX, r, 10: *D*īso.

IX, r, 12: Costa*d*os.

IX, r, 13: Defen*d*iome.

IX, r, 15: In *tu a*yas steht ـٓ über dem zwischen ـَ und ـٰ gezogenen verlängerten Verbindungsstrich.

IX, v, 3: Wegen des ـد (*d*) in to*d*os cf. N zu V, r, 13.

IX, v, 4: Ṣallāʾllāh; Ms. ـَ statt ـٰ.

IX, v, 4: ʿa*l*aihi; Ms. ـٰ für ـَ.

IX, v, 5: Sallam*a*; Ms. ـٰ statt ـَ.

IX, v, 5: Die folgenden Wörter sind unvokalisiert.

I, r°

Historia de la vision que tuvo un soli-
tario, à quien sele aparecio un Compañero pry
que habia vivido en su compañia 30 años
Cuentale todo lo que le paso en la vida
apenas espiro y los trabajos que le succe
dieron = It. principales mandamientos de la
Ley de Mahoma y algun capitulo breve
de L Alcoran. Escrito todo en Castellano
con caracteres Arabes, sin fha ni nom
bre de Copiante

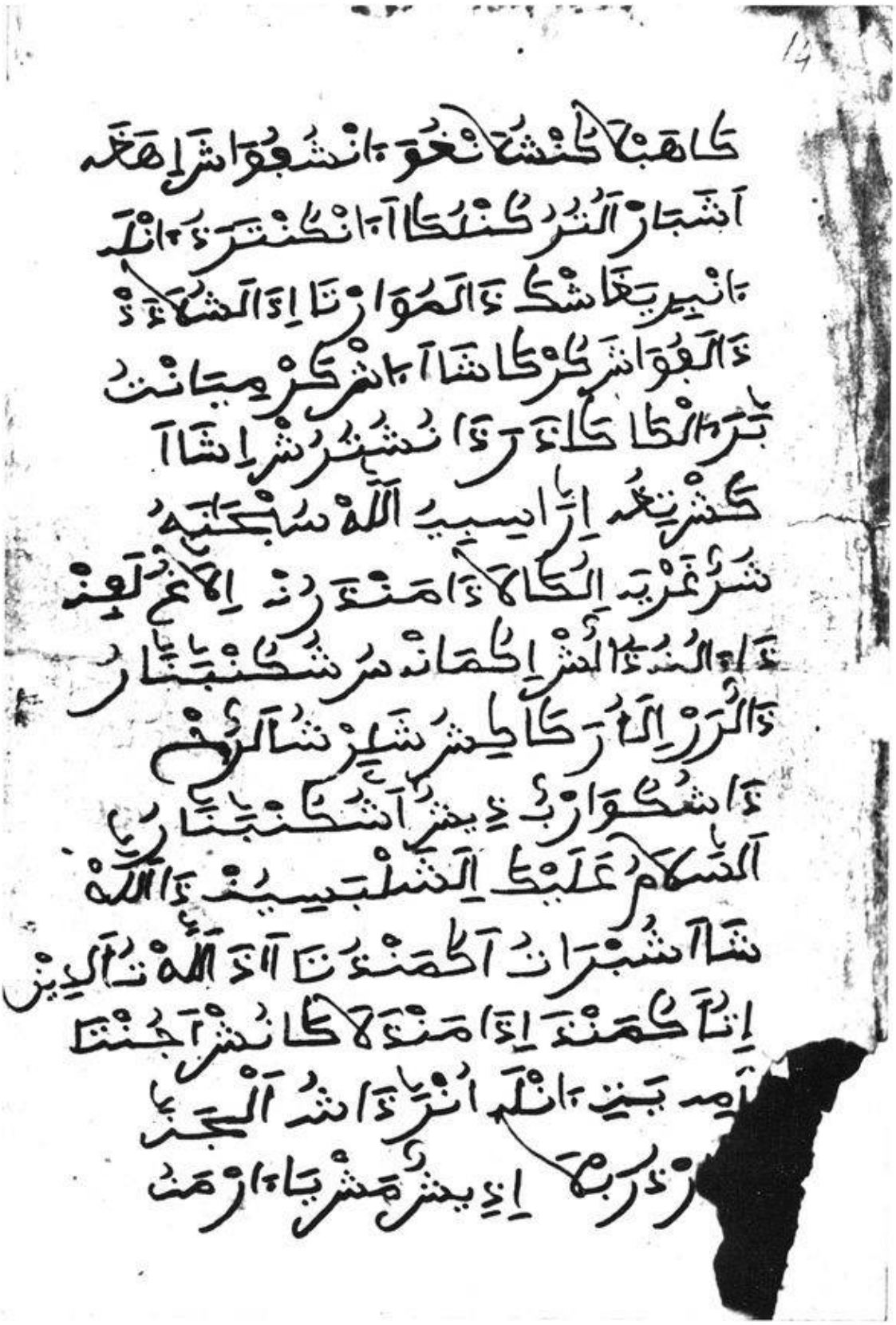
BIBLIOTECA

I, vº

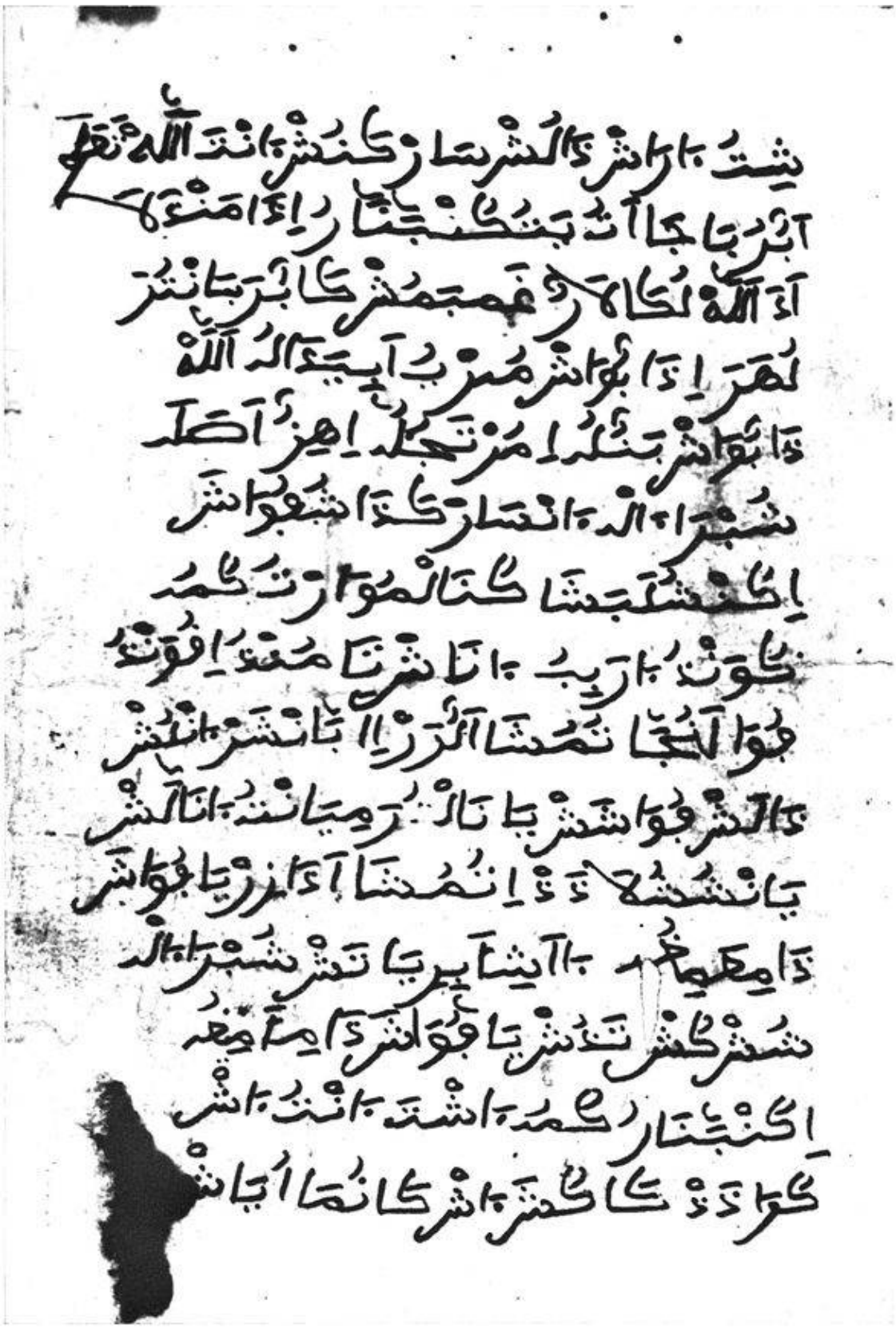
بسم الله الرحمن الرحيم

1 بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله اومغشر وكر الله
على سيدنا محمد وآله
وصحبه وكنتد اشه انبار اشر شا اكنبغر
5 شهر الابا دانيسيب دالله تعالى اماه
شنشاز يسيب اذر اكار كنبيب
تيانب دانار انت انشر اشر تحبن
انشر زمر يشر ايا نشر ازنه نش
يا نشر ازشر دا اشطنشا تيسيب
10 اذا زينه شاشر تيا شر بواشه انتار اشر
امغشر بروابشر اذا كلر يسيناشر
ابنرشر كالشر كنستانه كالشر اشر
كيشتا بواشر شمشر دالشر انتر
بدار هزنشر تنت مار سا دا اغريسيب
15 كاكونه موار الندا انشنشر شر

II, r°



II, vº



يشت باراشر دالشرسا زكنشر انت الله تعالى
ابربا جا آت بنكنجنار اذا منه
آذ الله لكالا رفصبمشر كابربانشر
لهر اذا بواشر مزب آيت الله الله
دا بواشر بنكله امز تجله اهز آصله
شبر الله انسار كذا شبواشر
اكنشتبشا كنالموازت كمه
كوت باريب انا شر نا مقدا فوت
بوا آنجا نمشا الرزا بانشر انشر
دالشر بواشر بانار رميانت انالشر
يانششلا ذ انمشا آذ ازيا بواشر
دا مكيمخه آيشا ايبا تشر شبر الله
شبر كشر تدشر يا بواشر دا مقه
اكنجنار كمه اشته انت اشر
كراذ كاكشر اشر كانما ابا شر

III, r°

13

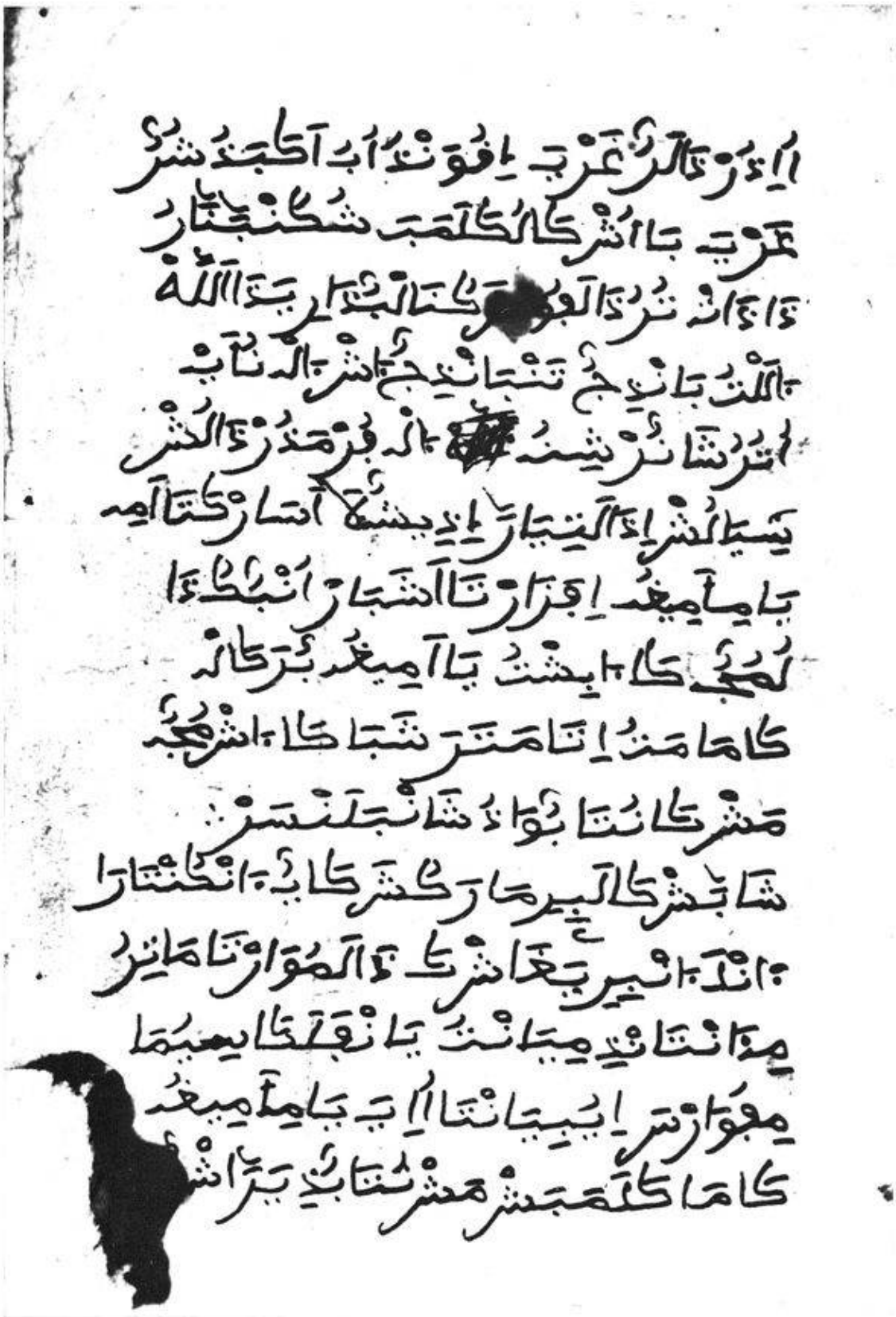
كونت تالمه انماهب لاشركونت
ناهبله يامعيد آشرالبت ديمازمنه
ذ اشرمانغوذ ميتلذ الار آلسر
شيشرت آلسيتاله اذ يبشر يامشانر
بذ تالكاتابدب مكنبتار اذ امشر
قاآسر آنر بذ واشرت الابشتا مكنبتار
آنبذ ار اكاذاب ذ اشكنشلذ
انشالكا آشا اذ آلت بذ واشر كاشانر
تيبذ امه ايشت ار اشرت بجغذ ذ آلبا مشانر
آبريب بلتسار كتاله اشاريب بترمه
ميه غرنذ آلاغرب ايشت ذ ار اشر
آبرذ شبرا آلت لترر ابر آلت يامشانر
كنشو آلمطرسنه كنكا ار اشر
كنذ ايتر يبترت ذ امه لكاشا آشانه
كنيمه بترت يبتذ كاذ ار اشر

5

10

15

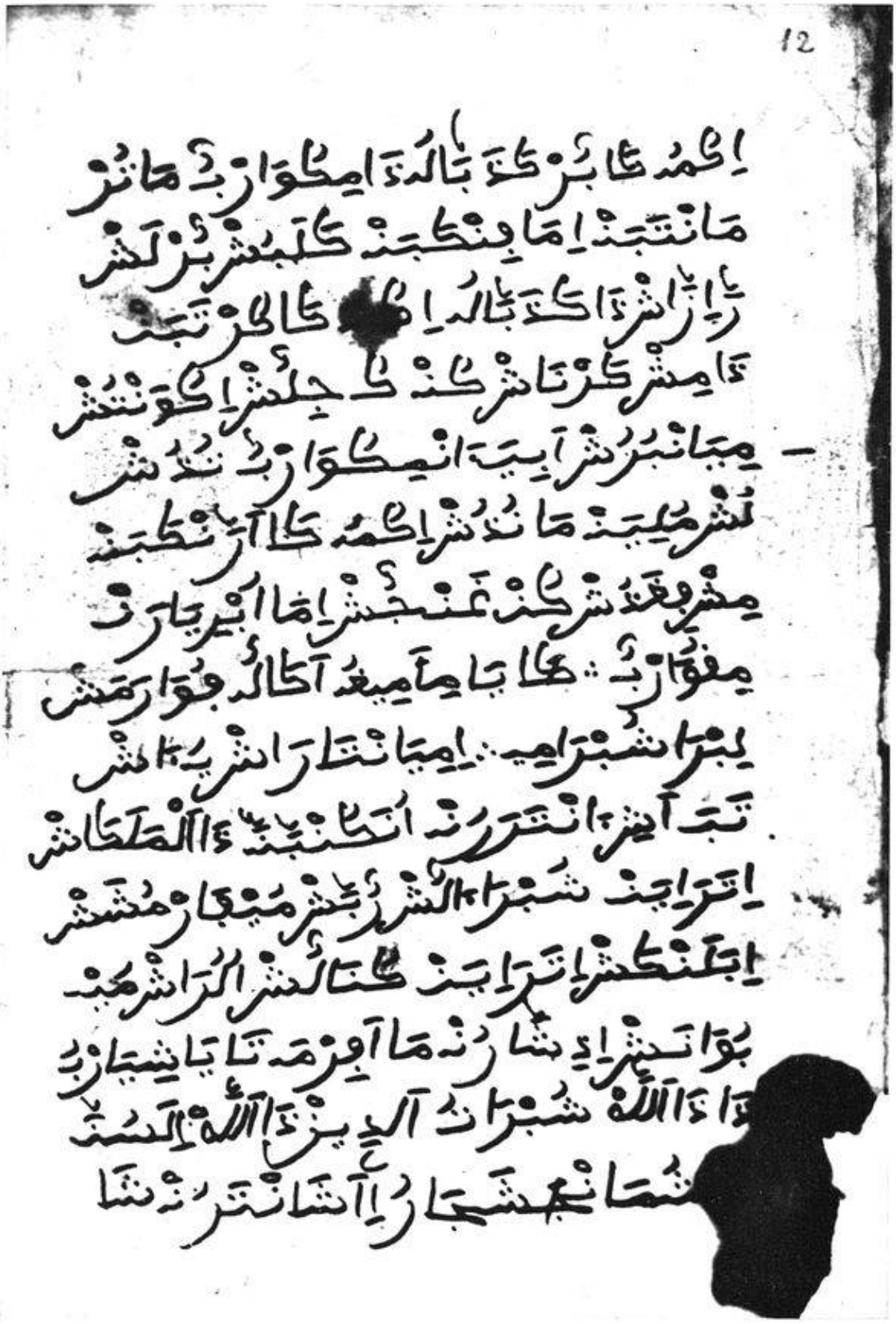
III, vº



ایدر تالر عزب ایقونداب آکبدشر
عزیه باشرکالکتمب شکنجبار
دادانه نردالبو[illegible] کتابدار بدالله
الکت بانیجی تنبانیجی اشرالدنایه
اشرشانرنیسنه[illegible]انه قرمدرالکشر
یسیالشر ایدالیتیار ایدیشلا اسارکتاامه
یامیغه ایقرارتاآشبار انبطدا
لمجکاایشت یاآمیغه برکانه
کاماسنه ایتامنتر شباکاایشمجه
مشرکانتابوادشانبتنسر
شابشرکالیرمارکشرکابه انکشتارا
انداشیریغاشرکدالموازتامایر
مدانتانیمیانت یانقتایمیما
مقوازتر ایبیتانتاایه یامیغه
کاماکلمتبشر مشرشنابیرایشر

5 10 15

IV, r°



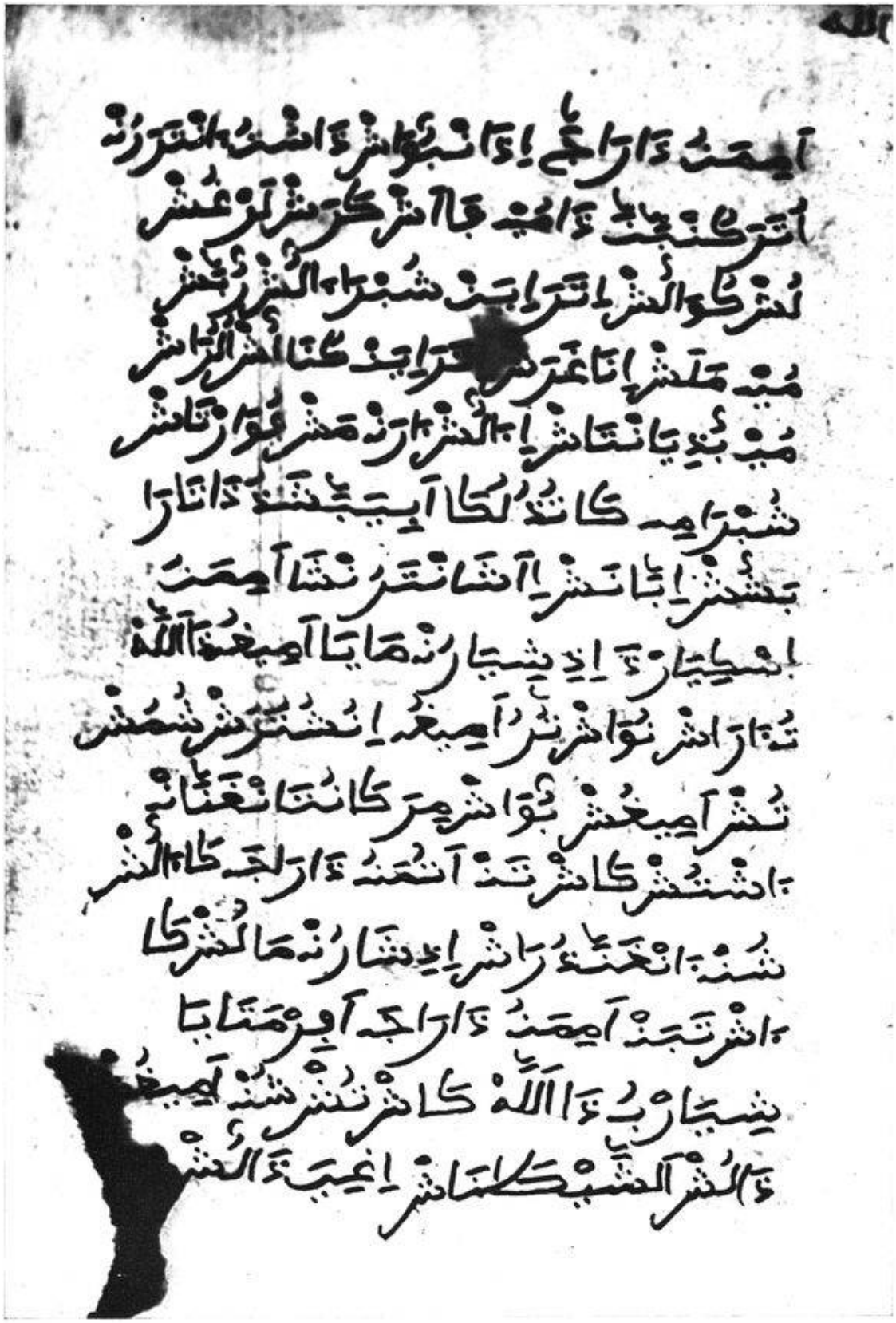
12

5

10

15

IV, v°

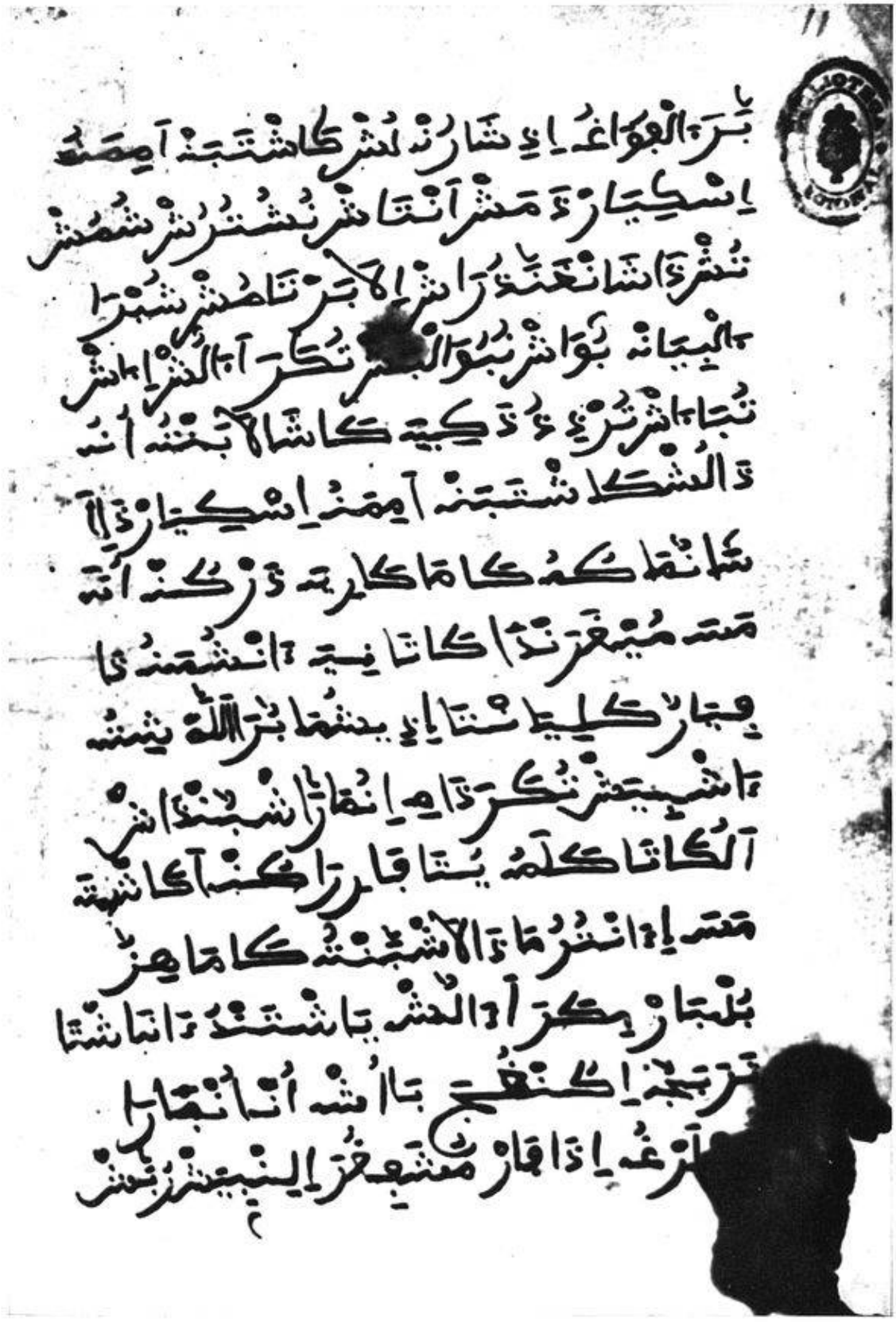


5

10

15

V, r°



5

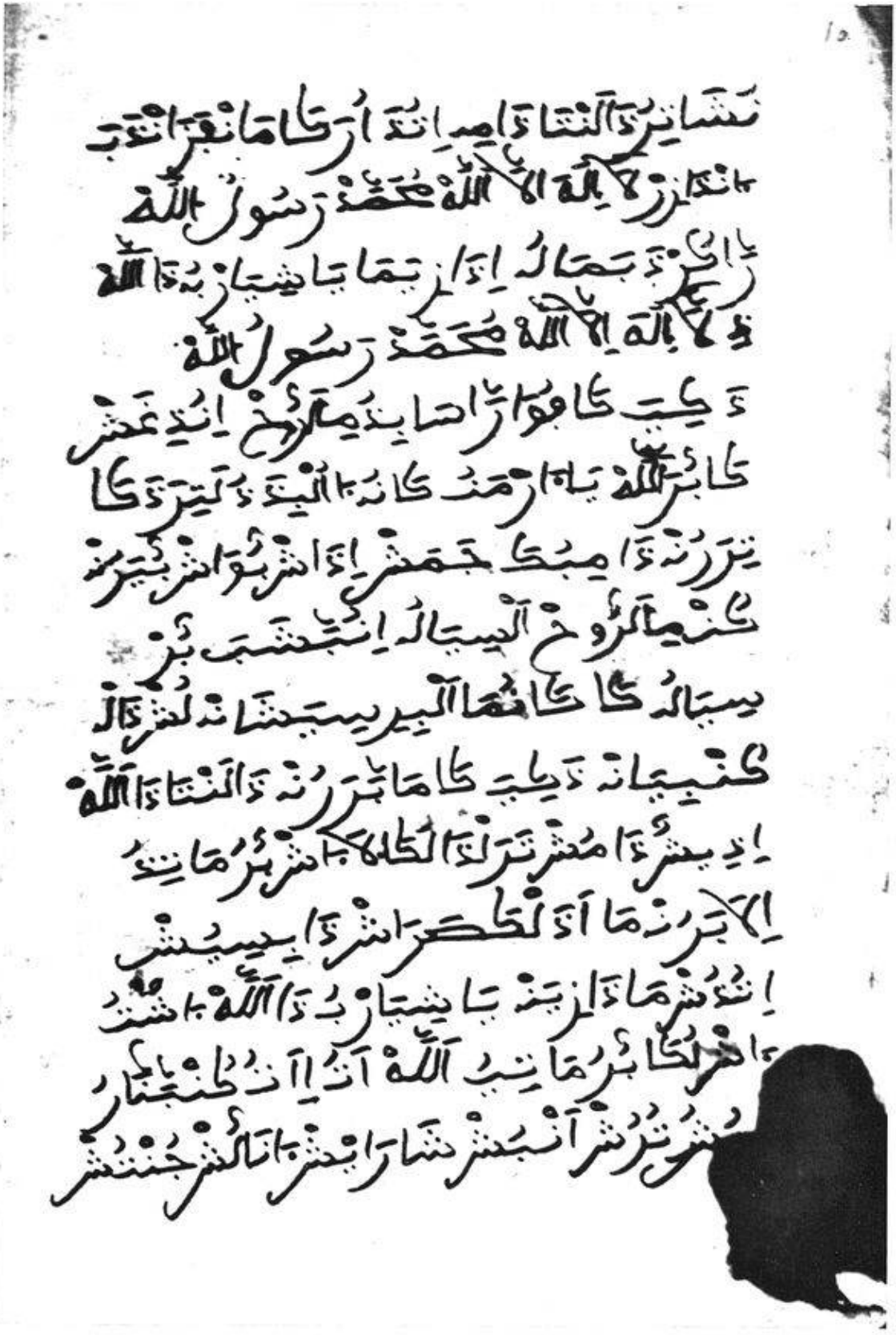
10

15

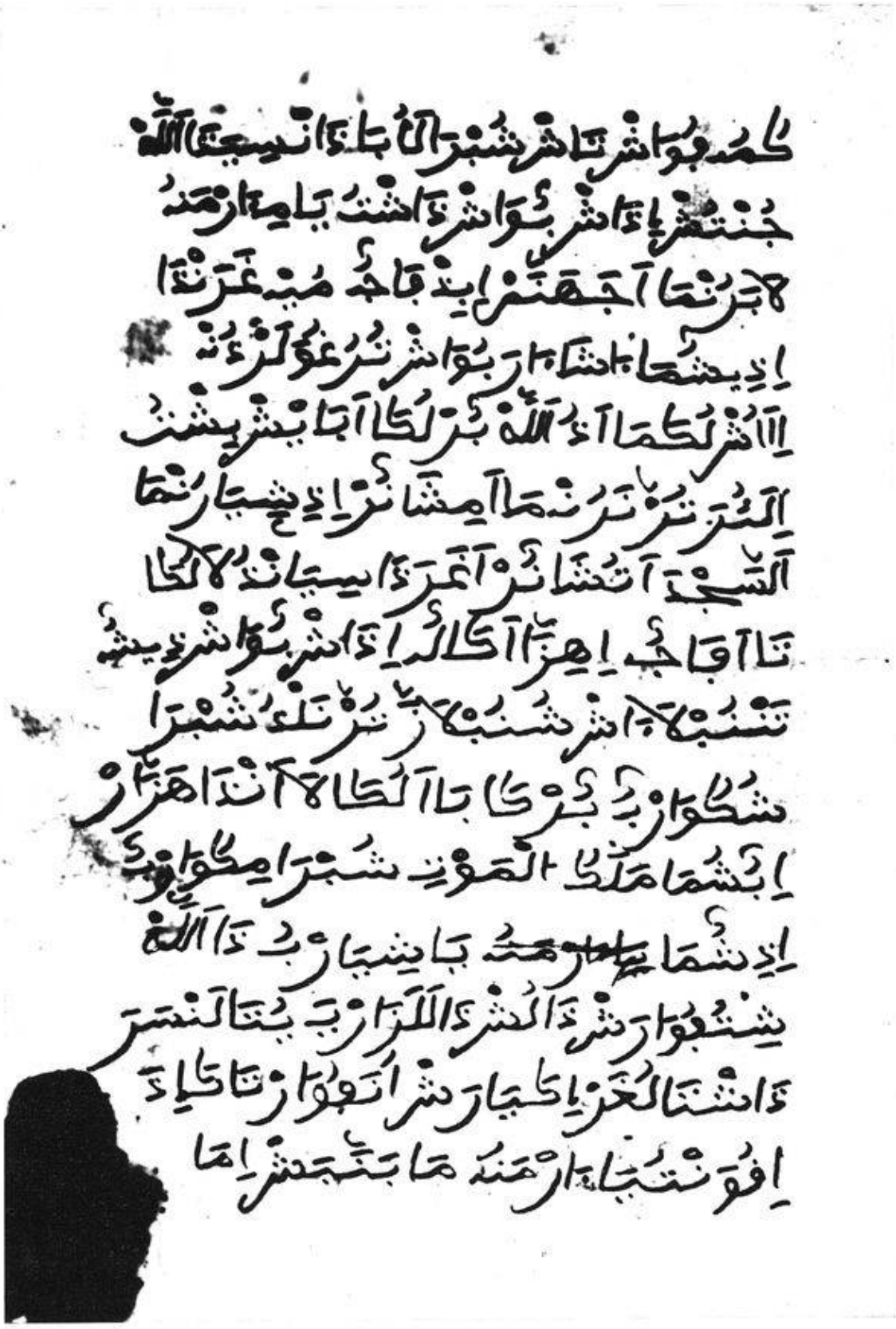
V, v°

إذا بوانه الرّ إبرشا ذا السّنتا ذايه إذ بعشما
آفرمتا بعشيار بهذا الله إ آبا البير بيبعشر
كنلبوانه بنه إبعشتار امارتيه
إذ لا إله إلا الله محمّد رسول الله
إ أباتامر ~~كالذاميه~~ كانيلذاميه
كاما قلوريه كنلمه كاتا
نيه ذا نشمنه إبرامايذ بعشه آنشعشه
كنبتارشه السّنذ الامنه إسكيارذ
لابنه أشرذ السيار بهذا الله إسلذ ذا
آك يا مذيب جشركا بعشرشر
آبا بشربرتا تاله الابنتر نشاذايه
إسلتا ملانغو ~~الشرشعتا اشر~~
~~بايماذانه~~ كنلتاشرتا منعتر ذا الإله
إلا الله محمّد رسول الله البر بابا رحمنه
راشر بنذ تا إذا اشر بايماذانه إ انبوا

VI, r°



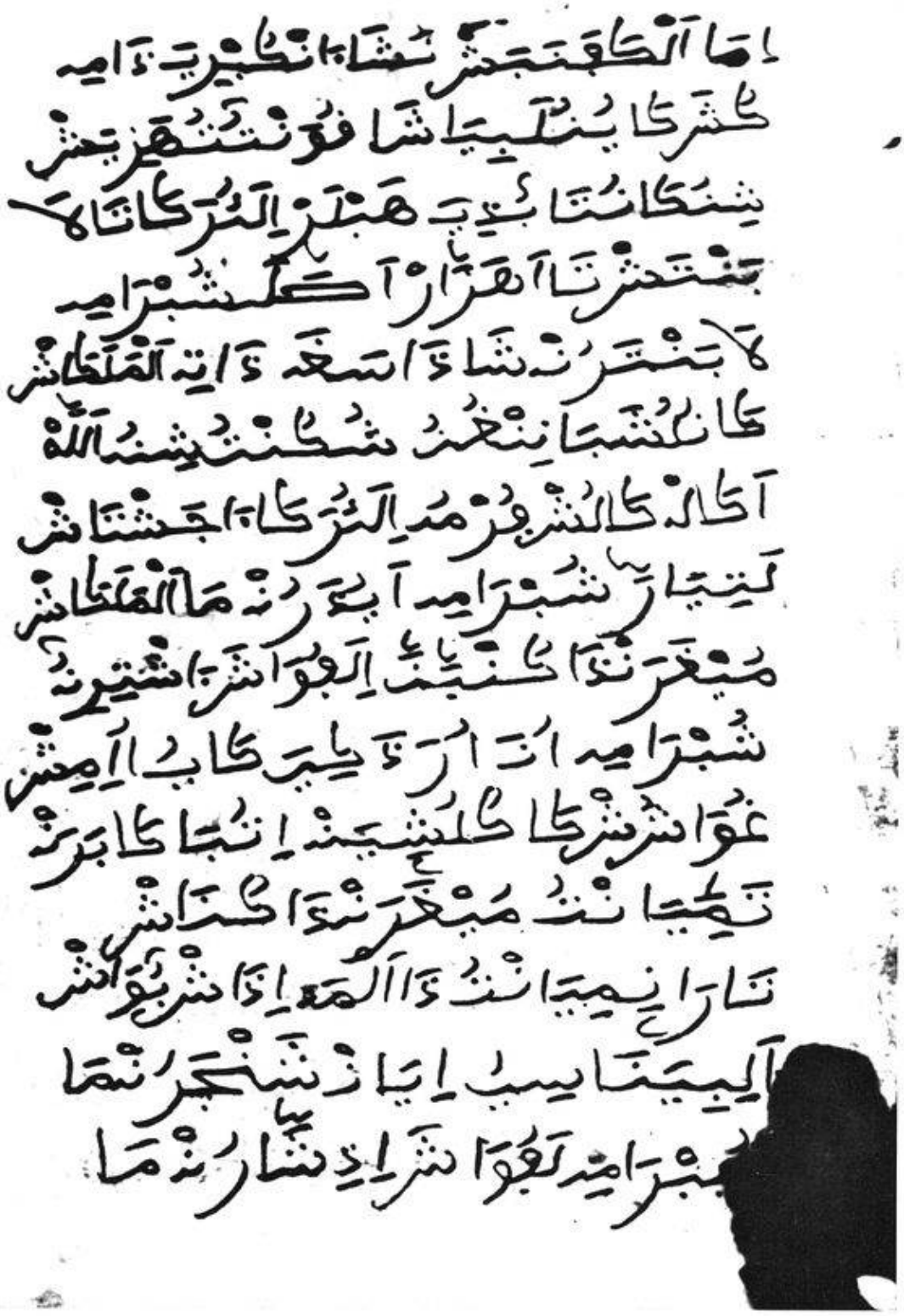
VI, v°



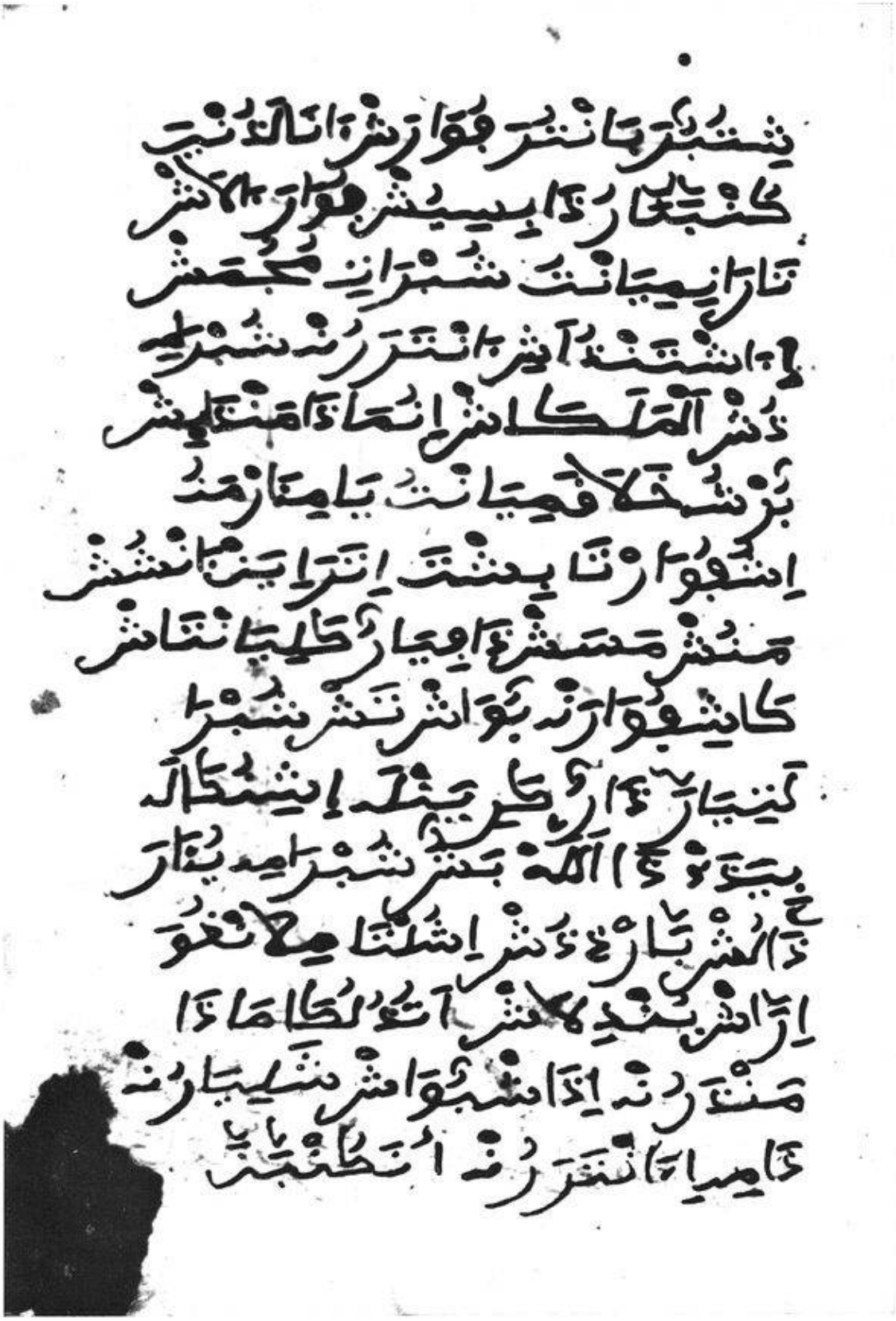
كلمه بواشر تاشر شبرا انا باذا انسيتها الله
جنتشر باذاشر بواشر داشت بايمارمند
لابرنما اجهنم ايذ قاجه منه غرندا
ايدشما اشتار بواشر نرغولرنه
الاشرلكما اذ الله برلكا اتا بشر بشت
الشرنرنما امشانر ايدشبارنما
السجد اتشانر آمرذا بيسانذ لالكا
تا اقاجه اهزا آكالد اذاشر بواشر نه بيشه
تنبلاشر شنبلارنرنك شبرا
شكوازب برنكا بالكالا آنذا هزار
ايدشما مالك الموت شبرا مكوازب
ايدشما ~~بايمارمند~~ بايشبارب ذا الله
يشنبوازشر ذا الشر ذا الكرازب بنا النسر
ذاشنا الغرايكبارشر انبوازنا كلاذ
افرشنبارمند ما بشبشر اما

5 10 15

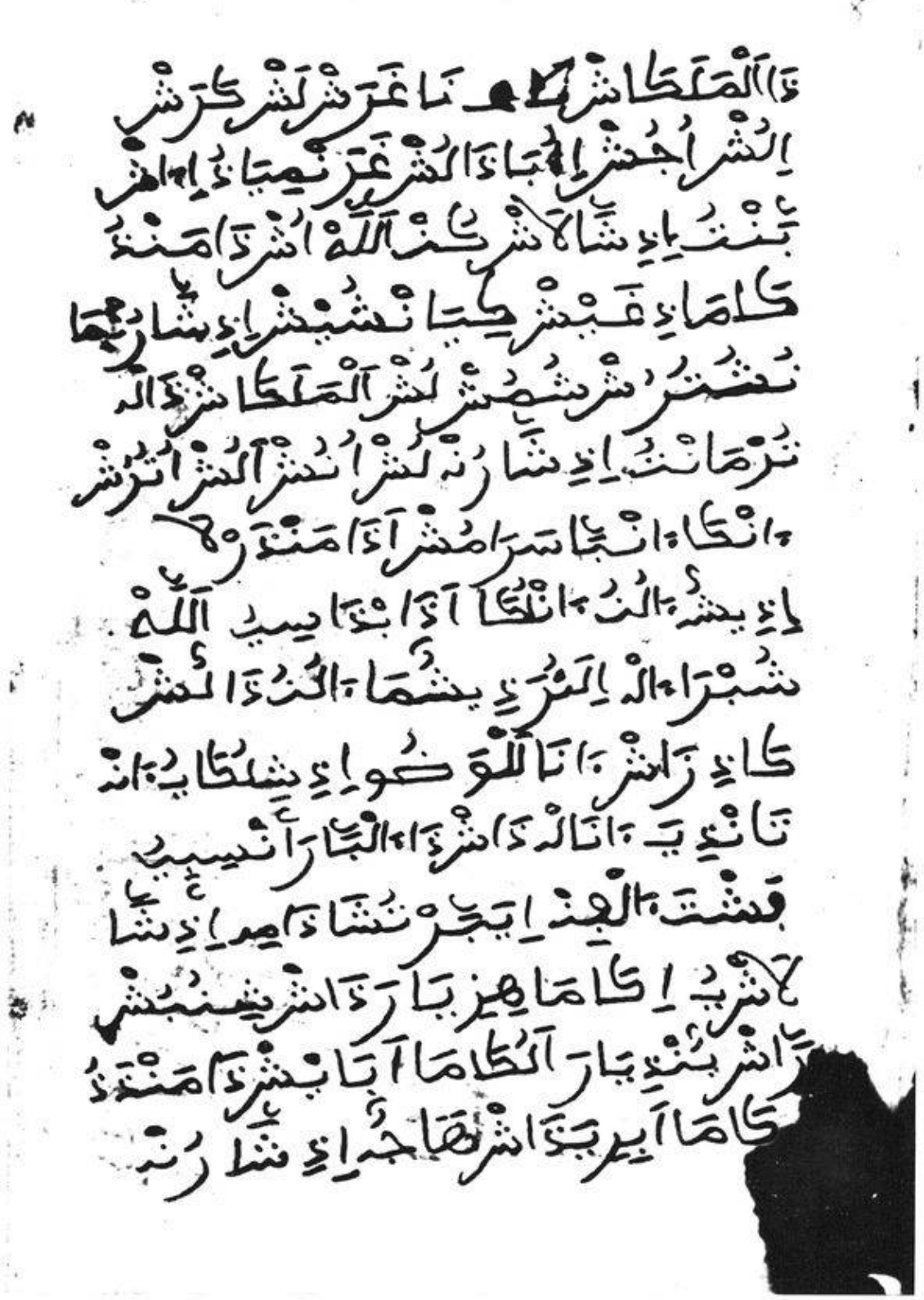
VII, r°



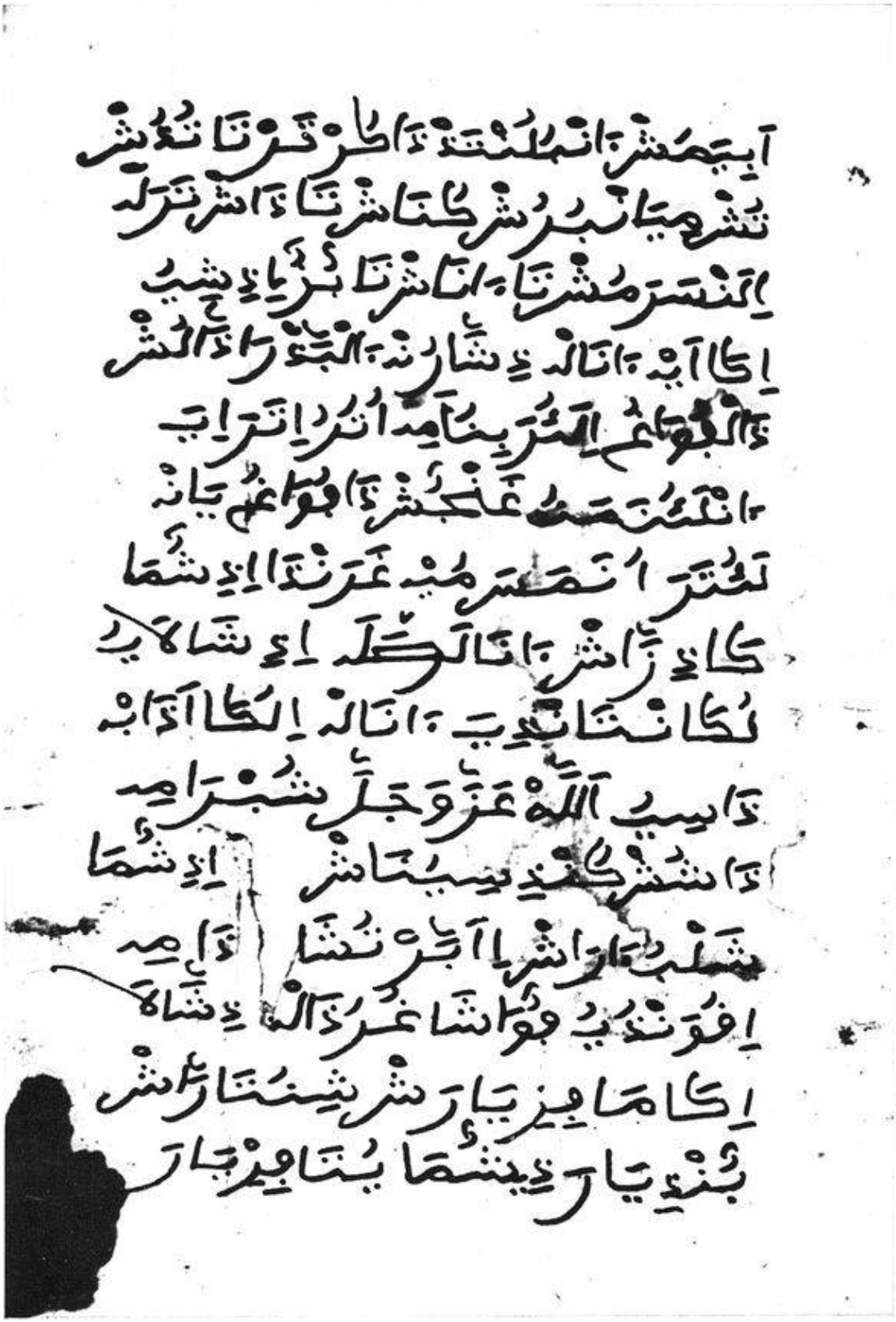
VII, vº



VIII, r°



VIII, vº



آيتمشر انملنتة داطرتنا نغيش
تشرميانبرشركناشرنا داشرنرله
انتسرمشرنا انا شرنا برياذيشيب
اكا آيه انالة ذيشارنة البتورا داشر
والبوانم اشربنامه انرانترايب
انتسمت غنجشر داقوانم بيانه
تشتر انتمسرميه غرنتا اذيشما
كاذيزاشر انالوكله اذيشالايد
لكانتنايب انالة اكا آدابه
داسيب الله عز وجل شبراه
داشركنذيسيناشر اذيشما
شلبتارانشرا آبرنشا داه
اقوندبيقوانشا غرذالة ذيشاه
اكامايزيارشرشينتارشر
بنذيارذيشما بنايزيار

5 10 15

IX, r°

7

كنتاشته متسيا تاما تيتار ذا بتشذ الله
آبشمشتر ذا التيتار ذا ابوا شتا شكر كنه
ذا اشتشتر غنجمشتر التستر تا شبتر الكتر
ذا التيتار ذا ابوا شبنتما اتر ذا اتر ذا به تا شتمه
متشتر ذا كماله ابيتا ذا شتذا قواغر ايوشتما
كاذ ذا اشتر ذا انتر كا ايذيشلايه لكا
ذا انتانيذيه ذا انالله ذا ابتر تشتا ذا ايه ايذيشتما
شلبه ذا راشه ذا شاغر التر كا شا ابتر ته
ذا ايه ذا اشتبا شاغر ذا الذيغشلا ياكاما ذيبتا
رشتشتار ذا اشبته ذيبار ذيبشه ابيته ذا انه
بسلنته ذا قار ذا تا كنتاشتشتكر
ذا تشكشتدش ذا تشتا شبلذ شر ذا ذا جانه
ذيتما الله ذا الله بذا راشه ذا التر كنتشبيه
ذو ذا قاجتا نتر ذا انتار ايه ذا انه ابتر تيتار مته
ذا انتار ذا ماتيتا ذا انتا ابتر بتر كا تشتيتشه

IX, r°

كنتاشته متسيا تاما تيتار ذا بتشذ الله
آبشمشتر ذا التيتار ذا ابوا شتا شكر كنه
ذا اشتشتر غنجمشتر التستر تا شبتر الكتر
ذا التيتار ذا ابوا شبنتما اتر ذا اتر ذا به تا شتمه
متشتر ذا كماله ابيتا ذا شتذا قواغر ايوشتما
كاذ ذا اشتر ذا انتر كا ايذيشلايه لكا
ذا انتانيذيه ذا انالله ذا ابتر تشتا ذا ايه ايذيشتما
شلبه ذا راشه ذا شاغر التر كا شا ابتر ته
ذا ايه ذا اشتبا شاغر ذا الذيغشلا ياكاما ذيبتا
رشتشتار ذا اشبته ذيبار ذيبشه ابيته ذا انه
بسلنته ذا قار ذا تا كنتاشتشتكر
ذا تشكشتدش ذا تشتا شبلذ شر ذا ذا جانه
ذيتما الله ذا الله بذا راشه ذا التر كنتشبيه
ذو ذا قاجتا نتر ذا انتار ايه ذا انه ابتر تيتار مته
ذا انتار ذا ماتيتا ذا انتا ابتر بتر كا تشتيتشه

IX, vº

شبراه شاغنه لكا آبرشه مشكانيه
كه بركاته شارشكنيه آنيشكار
الله آيتدالشه الله آتدشه لشمسيلماشر
امسيلمشر دالله دا محمد صلى الله عليه
وسلم دامين والحمد لله رب العلمين

كيشله يرمار دالشه بار انيسبتاشر
منذ ميبانشمشر دالشبار شكيرتدركا
دابالله تاتالشه انرد الفرزان آشانرد
برقاته محمد بيات آبانشرد هجله تانيشيباتما
متارشه آنغيشه شاكشيباتما لشه
امنذ ميبانشمشر اذا باتا ميبانشمشر اتاشه
ترتيشه ارابالسيبتاشر اكشيغشرتما
تسميبانشمشر ابرمانيميبانشمشر بارابانشر

Transkription

Bismi ʾllāhi ʾr-raḥmāni ʾr-raḥīmi[21] fol. I, v°

Al ḥadiṯ[22] *de dos amigos wa ṣalla ʾllāhu ʿalā sayyidinā Muḥammadin wa ʾālihi*[23]

Fu^{w}e[24] rrecontado[25] de dos onb^{e}res se aconpannaron[26] sobre la obedençi^{y}a[27] de 5
Allāh taʿālā[28] i en su.serbiçyo. I duro akella conpanni^{y}a ti^{y}enpo de t^{e}renta annos.
I ellos *rrogaban en.sus rrogaryas*[29] i.^{y}.en.sus apartados y.en.sus oras de su.con-
solaçi^{y}on / i dezi^{y}an: «xennor, tu ya as pu^{w}esto ent^{e}re tus amiggos p^{u}ru^{w}ebas i 10
dec^{a}laraçi^{y}ones i ^{yy}onrras, ke las conoçen ke los escuğiste; pu^{w}es, si.somos
d'ellos en.tu poder, haznos tanta merçed i g^{a}raçi^{y}a ke cu^{w}ando mu^{w}era el.uno de
nosot^{o}ros ///// ke hable con su.lengu^{w}a en.su.fu^{w}esa i haga a saber al.ot^{o}ro con. fol. II, r°
lo.ke a encont^{a}rado en.la.enb^{i}ri^{y}aguesca de la mu^{w}erte i de la.soledad de la.
fu^{w}esa, cor.ke sea escarmi^{y}ento / para el.ke kedara de nosot^{o}ros i sea castigo.»[30] 5
I rreçibi^{y}o *Allāh subḥānahu*[31] su.rrogarya i lo.ke.le.demandaron. I lleggo la.fin

[21] Im Namen Allāhs, des barmherzigen Erbarmers; die *Bismillāh* leitet die islamischen Werke ein.

[22] Kl.-ar. *ḥadīṯ* حَدِيث 'Erzählung, Geschichte, Überlieferung', im besonderen eine Nachricht über Taten und Aussprüche des Propheten und seiner Genossen; *ḥadīṯ* hat asp. *nuevas* in seinem Bedeutungsgehalt stark beeinflußt, das im Mittelalter in der Bedeutung 'acaecimiento, suceso, hazañas, renombre y relato' auftaucht, «existentes todos en los árabes 'ḥadīṯ, ḥuduṯ'» (Lapesa, *HLE*, p. 109).

[23] Gott spreche Heil und Segen über unserem Herrn Muḥammad und seinem Volk aus (religiöse Formel des Islām).

[24] *w* ist im Spanischen stets unetymologisch und wird daher hochgestellt.

[25] Asp. *d* wird in der Handschrift fast konsequent durch den interdentalen stimmhaften Frikativ ar. ذ und nicht, wie zu erwarten stand, durch ن veranschaulicht. In der Transkription setzen wir jedoch *d* und erwähnen die wenigen Fälle, in denen es in der Handschrift durch stimmhaften Verschlußlaut, ar. ن, umschrieben wird, in den Anmerkungen. Weitere Einzelheiten zu asp. *d* cf. p. 98ss. dieser Arbeit.

[26] Ms.: aconpa*n*aron.

[27] Sofern ar. ى palataler Reibelaut, wird es in der Transkription durch *y* veranschaulicht, wenn nichtetymologischen Ursprungs, hochgestellt: *condiçi^{y}o,* aber *rrogarya.* In allen anderen Fällen *i.*

[28] Allāh, er ist hocherhaben.

[29] Symptomatisch die Verwendung von *rrogarya* anstatt ar. *ṣalāt,* rituelles Gebet des Islām. Syntaktisch (stilistisch) handelt es sich um einen Fall von Paronomasie, nach Reckendorf, *Paronomasie,* p. 8, eines der wesentlichen Strukturelemente der arabischen Sprache. Cf. außerdem Galmés de Fuentes, *ISEA,* p. 197ss. Beispiele hierfür im Altspanischen zitiert bei M. Alonso, *ESE,* p. 152, 5; 163, 4; 170.

[30] Der Muslim kennt zwei eschatologische Gerichte: das kleinere unmittelbar nach dem Tode und Begräbnis (Grabesstrafe) des Einzelnen, das andere am Tage des Jüngsten Gerichtes, dem *yaum ad-dīn.*

[31] Allāh, er sei gepriesen.

de el.uno d'ellos, i començo su.conpannero de llorar. I la ora ke kiso salir su
10 *ar-rūḥ*[32] de su.cu^{w}erpo dīxo a su.conpannero: «*As-salāmu ʿalaika*[33] *i la.salbaçi^{y}on de Allāh sea sobre tu.* Acomandote al da *Allāh tu ad-dīn*[34] i tu acomanda i demandale, ke nos ağunte a mi y.a.ti en.la onrra de su *al-ğanna*[35] perdurable.» I
fol. II, v° dīxo mas: «*Yā*[36] ermano, /// si.tu eres de los *çercanos*[37] *enta*[38] Allāh taʿālā, ap°ro-

[32] Im Klassisch-Arabischen 'Geist, Lebensodem', hier 'Seele'. In dieser Bedeutung erst in der nachqur'ānischen Literatur. «Er ist erschaffen, aber ewig bestehend. Vorübergehend verläßt er den Körper im Schlafe. Wenn der Körper stirbt, verläßt er ihn für das erste Gericht, kehrt für das Verhör von Munkar wa-Nakīr in den Körper zurück und bleibt, wenn es sich nicht um Propheten oder Märtyrer handelt, im Grabe, wo er Seligkeit oder Strafe bis zur Auferstehung im voraus kostet.» (E. CALVERLEY, *Handwörterbuch des Islam,* p. 572.) Cf. diese Handschrift, fol. VI, r, 5: «no digas que e olbidado la tirada que tiraron de mi boca ğamas.»

[33] Heil sei über Dir (islamische Grußformel).

[34] Religion ganz allgemein, vor allem aber der *Islām:* «Diesem Wort liegen drei verschiedene Stammwörter zugrunde, ein aramäisch-hebräisches Lehnwort, ein echt arabisches Wort mit der Bedeutung 'Sitte, Brauch' und ein hierzu ganz verschiedenes persisches Wort, das 'Religion' bedeutet ... Es umfaßt Glaubenslehre und Werke und bedeutet somit 'Religion' im weitesten Sinne. Es kann jede beliebige Religion bezeichnen, wird aber vorzugsweise für den Islam gebraucht.» (B. MACDONALD, *HWBI,* p. 98s.)

[35] Kl.-ar. *ğanna* 'Garten', häufigste Bezeichnung für das Paradies. Einzelheiten hierzu cf. B. CARRA DE VAUX, *HWBI,* 110ss., s. *ğanna.*

[36] Am häufigsten gebrauchte Vokativpartikel im Arabischen.

[37] Gibt den qur'ānischen Begriff *al-muqarrabūn,* verstärkt durch folgendes *enta Allāh* 'bei Gott' wieder. «Eine andere Klasse von Engeln sind die (Allāh) 'nahegebrachten', ... diese preisen Allāh unaufhörlich Tag und Nacht» (Qur'ān, Sure IV, 170; XXI, 20); cf. *HWBI,* 406a, s. *malā'ika.*

[38] *Enta* ar. عِنْدَ *ʿinda* 'bei' (von Ort, Zeit und Besitz ...), cf. HANS WEHR, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart,* Leipzig ²1956, p. 582: drückt im Arabischen demnach keine Bewegung 'in Richtung auf' aus. Cf. sodann *Vocabulista* (p. 146) عِنْدَ *ʿinda* 'apud'; p. 249 *apud* 'ʿinda'; cf. außerdem *Alc.,* p. 26 *apud* 'aynd'. Könnte vielleicht Einfluß dieses arabischen Etymons auf die Bildung von arag. *enta* 'hacia', eine Vollform von *ta* < INDE+AD, vorliegen, eine nach VICENTE, *DE,* p. 212, für den Nordwesten Aragóns typische Präposition, vor allem in *Ansó, Embún, Benasque?* Zu *enta* cf. außerdem A. KUHN, *Hocharag. D.,* § 24, p. 87; sowie UMPHREY, *AD,* § 57. Unbedingt zu konsultieren ist auch die Arbeit von *Antonio María Badía Margarit, Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la Península Ibérica,* Madrid 1947.

Zur Phonemdefinition von ع als laryngaler stimmhafter Preßlaut cf. STEIGER, *Contribución,* §§ 2 und 35, sowie v. ESSEN, *AAPh.,* p. 42 und 62.

Zum Schwund von ع im Spanisch-Arabischen cf. A. STEIGER, *Contribución,* § 35, p. 275: «Sin embargo, es mucho más frecuente el enmudecimiento del sonido. Por eso no subsisten apenas reflejos en la mayor parte de los elementos árabes que encierran las lenguas romanicas.» Während ع in den genuin arabischen Wörtern der Handschrift erhalten ist, zeigt es Schwund in dem in das Iberoromanische übergegangenen *ʿinda.*

beğe a tu ʸ.a.tu.conpannero, i demandale a da Allāh, lo.ke le rrogambamos, ke por.abentura lo.hara.» I depu^{w}es muryo. *Api^{y}adelo Allāh.*[39] / Depu^{w}es bannolo i mortağolo i hizzo *aṣ-ṣala*[40] sobre el en.cerca. de su. fu^{w}esa. I consolabase con el.mu^{w}erto como cu^{w}ando era bibo en.este mundo. I qu^{w}ando[41] fu^{w}e la noche, tomose a llorar i a pensar en.los / de las fu^{w}esas y.en.*el yorami^{y}ento en.ellas*[42] y.en.su.soledad, i tomose a dezir: «Yā fu^{w}esa de mi. ʿamigo[43] e asi *ap^{i}ri^{y}etas*

[39] Übersetzung von ar. رَحِمَهُ ٱللّٰهُ *raḥimahu ʾllāhu* 'Gott erbarme sich seiner', religiöse Formel, die bei Erwähnung eines Verstorbenen gebraucht wird. Auffällig ist dabei auftauchendes *lo* anstelle eines zu erwartenden refl. *se,* offensichtlich in Analogie zu der arabischen Konstruktion, in der ـهُ *hu,* als Personalsuffix, in Verbindung mit voraufgehendem Verb den Akkusativ des Personalpronomens vertritt. Zur arabischen Konstruktion cf. R. Paret, *Ar. Spr.,* p. 42. Ein anderes Beispiel findet sich fol. IX, v, 3. Zur Frage der Darstellung der Idee der Reflexivität im Arabischen und eines möglichen Einflusses auf das Altspanische cf. Galmés de Fuentes, *ISEA,* p. 132ss.

[40] Kl.-ar. *ṣalāt* 'rituelles Gebet des Islām'; hier ist das *aṣ-ṣalāt ʿala ʾl-maiyit* 'Totengebet' gemeint. Cf. Wensinck, *HWBI,* 642, das jeder gläubige Muslim entweder im Hause des Verstorbenen oder in der Moschee verrichten muß. Weitere Einzelheiten cf. N 81.

[41] Während spanischer postpalataler bzw. velarer stimmloser Okklusiv konsequent durch ar. ك umschrieben wird, findet sich für sp. *q* in 6 Fällen Graphie ك: *cuando* I, 15; III, r, 1; *cuerpo* II, r, 10; IV, r, 5; VI, v, 10; *cuantos* IV, r, 4. In 6 weiteren Fällen haben wir die Graphie ق: *quando* II, v, 8; III, v, 1; VIII, v, 13; *querpo* IV, r, 8; *quanto* VI, v, 15; VII, r, 2.

Zur Phonemdefinition von ك cf. Steiger, *Contribución,* § 2, p. 54 und N 4; von ar. ق cf. *op. cit.,* § 2, p. 54. Steiger bezeichnet ق als postvelaren stimmlosen Verschlußlaut, die arabischen Grammatiker als stimmhaftes Phonem (*op. cit.,* § 2, p. 54).

Zur häufigen Verwechslung von *kāf* und *qāf* bei Pedro de Alcalá und *Doctrina* cf. Steiger, *Contribución,* § 28, p. 203, wie Steiger überzeugend folgert, muß hieraus nicht in jedem Fall phonologische Gleichsetzung geschlossen werden. Sowohl das *Poema de Yuçuf,* Ms. A des 14. Jahrhunderts, wie *El poema de José* bieten Beispiele für eine derartige Verwechslung. *José,* sp. *q* durch ar. ق: *qu^{w}ello* 6a (neben ar. ك: *cu^{w}ello* 6c) u. a., ar. ك: *cu^{w}anto* 51d, *cu^{w}ando* 14a, *cu^{w}erdo* 54b, *Yaqub* 56d, 13a (neben *Yaġqub* 17, 19d).

[42] I. e. der im Grabe Gestraften. Zur Graphie *el yoramiento:* initiales *y-* anstelle eines zu erwartenden *ll-* ist zweifellos satzphonetisch unter Einbeziehung des ihm voraufgehenden *l* zu erklären; nicht als Beispiel eines *yeismo.* Cf. Sanchis Guarner, *ELH,* p. 314.

[43] Dies ist das einzige Mal, daß ar. ع in einem genuin spanischen Wort lateinischer Herkunft auftaucht, offensichtlich in Substituierung des im übrigen verwendeten ar. ء. Diese Verwechslung deckt sich mit der von Steiger gemachten Beobachtung, derzufolge «el hamza (ar. ء) tiene también tendencia a cambiar con ʿain (ar. ع) en el Maġreb», *Contribución,* § 2, p. 58 N 2. Es liefert damit ein weiteres Beispiel für die Substituierung eines stimmlosen (ء) durch einen stimmhaften (ع) Laut im Arabischen.

sobre el sus costados[44], yā fuʷesa de mi amigo i conpannero, como esta en tu escu-
fol. III, r° redad, ke cosa es ke *no.me oyes ///// cuʷando te llamo, i no.me hables, cuʷando te hablo*[45]. Yā mi amīgo, as olbidado mi.ermandad, i as menguʷado mi.fiʸaldad.» I
5 la ora alço su.bista al.çiʸelo i dīxo: «Yā mi.sennor, / pidote lo.ke te pidiʸo mi.
conpannero, i emos feuça a tu.rrapuʷesta. I lebaste mi.conpannero a tu.poder, i
kede yo desconsolado i no.se lo.ke a seido d'el, depuʷes ke se partiʸo.de mi. I si
10 eres tu.pagado d'el, yā mi.sennor, / abriʸa.yo pᵃlaçer con.ello, i seriʸa para.mi
muy gᵃrande alegriʸa. I si.tu eres airado sobre el, *llorare por.el*[46]. Yā mi.sennor,
consuʷela mi.coraçon, con.ke me rresponda i tira y aparta de.mi lo.ke sea a
fol. III, v° sen ... con.mi por tu piʸadad, ke tu eres /// *oidor de la.rrogarya.*»[47] I quʷando ubo
acabado su.rrogarya, beos, ke lo.cᵃlamaba su.conpannero de dentᵒro de la.fuʷesa
5 con.el.poderiʸa de *Allāh, el.alto bendicho*[48], tan.bendicho es el, no.ai / otᵒro sennor
sino el formador de los çiʸelos i de la.tiʸerra[49]. I dīxole: «Açercate a mi, yā mi
amīgo, i fazerte a saber un.poco de lo.mucho ke e bisto, yā amīgo, por.*akel ke*
10 *me mato i te matara*[50] sabe, ke es mucho / mas ke no.te puʷedo senbᵃlançar.
Sepas ke la.pʳimera cosa ke yyo encontᵉre en.la enbʳriʸaguesca de la.muʷerte,
me tiro mi.entendimiʸento y enfᵃlakeçiʸome mi.fuʷerça. I yo.biʸen.te oiʸa, yā

[44] In einigen Quellen wird eine Unterscheidung zwischen der Strafe im Grabe und der Bedrängnis im Grabe *ḍaġṭa* gemacht. Die rechtschaffenen Gläubigen sind von der ersten, nicht aber von der letzteren ausgenommen, während Ungläubige und Sünder sowohl Strafe als Bedrängnis erleiden (WENSINCK, *HWBI*, 542s., s. *Munkar wa-Nakīr*).

[45] Zur Frage des arabischen Einflusses auf das Altspanische, mit besonderer Berücksichtigung der häufig aufscheinenden parallelistischen Konstruktion, cf. N 6.

[46] Das Totengebet schloß die Fürbitte um Vergebung der Sünden des Toten, von der 'Umma gesprochen, ein und wurde ein fester Bestandteil der Toten-Ṣalāt. Der Muslim glaubte, daß durch diese Bitte dem Toten Nachlaß der Sünden gewährt würde (cf. WENSINCK, *HWBI*, p. 642). Von anderen wurde diese Vorstellung als Neuerung abgelehnt, und einer Tradition zufolge soll der Tote auf Grund besonderer Sündenregister – hierunter fällt das Wehklagen der Überlebenden – im Grabe gestraft werden (cf. WENSINCK, *HWBI*, p. 542s., s. *Munkar wa-Nakīr*). Gemäß dem *Glaubensbekenntnis* des al-Aš'arī glauben die Rechtgläubigen an den Traum im Schlafe und daran, daß das Gebet für die verstorbenen Muslims und das Almosen für sie nach ihrem Tode ihnen zugute kommt. Cf. *Islam*, p. 60.

[47] Spanische Version des qur'ānischen *ar-rāfi'* 'der Erhörer', oder auch *as-samī'* 'der Hörer', oder *al-muǵīb* 'der Erhörer des Gebetes' (Sure XI, 64), eines der Attribute Allāhs.

[48] Spanische Version des qur'ānischen *al-'alī, al-quddūs* (Sure LIX, 23; LXII, 1).

[49] Es handelt sich hier also um eine Vision, die dem trauernden Freund erscheint. Gemäß einigen Traditionen soll das gute Traumgesicht von Allāh, der schlechte Traum vom Satan kommen. Cf. *Islam*, p. 4.

[50] Gibt den qur'ānischen Begriff *al-mumīt* 'Allāh, Bringer des Todes' wieder, «im Qur'ān nicht als Attribut Allāhs, aber als Gedanke sehr häufig, z. B. Sure XV, 23» MACDONALD, *HWBI*, 39ss., *Allāh*).

mi amīgo, ke me c^a^lamabas, mas no.te podi^y^a.rresponder ///// i como ke por cada fol. IV,
pelo de mi.cu^w^erpo me tormentaban i me fincaban c^a^labos por las rraizzes de cada
pelo, i como ke cortaban de mis carnes con cuǧillos, i cu^w^antos / mi^y^enb^o^ros abi^y^a 5
en.mi.cu^w^erpo todos los moli^y^anme nudos, i como ke arrancaban mis figados con
ganchos i me obri^y^eran mi.qu^w^erpo, ke, yā mi amīgo, akello fu^w^era masa libre
sobre *mī*[51]. I mi^y^ent^e^res yo es/taba asi, ent^a^raron una.conpanna de *almalakes*[52], 10
i t^a^rai^y^an sobre ellos rropas muy.fermosas i b^a^lancas, i t^a^rai^y^an con.ellos olores
muy bu^w^enas, i dixeronme: «Afirmate, yā si^y^erbo de de Allāh, sobre tu ad-dīn de
Allāh i *la sunna de su.mensaǧero*[53]. I asentaronse /// a mi.mano derecha. I den- fol. IV,
pu^w^es d'esto ent^a^raron ot^a^ra conpanna de muy feas caras, largos los cu^w^ellos, i
t^a^rai^y^an sobre ellos rropas muy malas i neg^a^ras, i t^a^rai^y^an con.ellos olores / muy 5
pudi^y^entes. I ellos eran mas fu^w^ertes sobre mi ke todo lo.ke abi^y^a.pasado de t^e^re-
baxos i penas. I asentaronse a mi.mano içki^y^erda i dixi^y^eronme: «Yā amīgo de
Allāh, tu eres nu^w^est^o^ro amīgo, i nosot^o^ros somos / tus amīgos. Pu^w^es, mira, ke 10

[51] Hat hier das *metrische* Prinzip des Arabischen den *dynamischen* Akzent des Spanischen verdrängt?

[52] Kl.-ar. *malāʾika*, pl. *malak* 'Engel'. Die Engel existieren Gott gegenüber in vollkommener Demut, Sure XXI, 19s.; XXI, 27. Es gibt im Qur'ān keine Stelle, die Auskunft darüber gibt, aus welchem Stoff die Engel geformt wurden. Gemäß einigen Traditionen sollen sie aus Licht (نُور) gebildet gewesen sein (cf. MACDONALD, *HWBI*, 405ss., s. *malāʾika*). Zum morphologischen Aufbau der Form: es handelt sich um eine hybride Bildung, insofern als arabisches Substantiv mit präfigiertem Artikel *al* den Plural durch spanisches Pluralsuffix bildet. Weitere Beispiele aus der Handschrift cf. VII, r, 5; VII, r, 8; nach vorausgehendem Zahlwort *dos almalakes* VII, v, 5; nach voraufgehendem spanischem Artikel *los alamalakes del tormento* VIII, r, 5; weitere Beispiele eines dem arabischen Wortkörper präfigierten *al: albriçias* V, v, 2; *los aš-šaiṭānes* IV, v, 15; *el al-waḍū* VIII, r, 10; *el adunya* VII, v, 1; zu den Deutungsversuchen dieser Erscheinung cf. W.-D. ELCOCK, *The Romance Languages*, London 1960, p. 280, der die Wörter mit inkorporiertem *al* dem Einfluß der Berber zuschreibt (da diese, die den Hauptteil der Eroberer ausmachten, keinen bestimmten Artikel kannten), die ohne präfigierten Artikel auftretenden Wörter jedoch von den «genuinely Arab overlords» herleitet. Steiger hingegen führt «die Arabismen mit Artikel», ein Phänomen, das sich «im Gegensatz etwa zum Sizilianischen, Rumänischen und den slawischen Sprachen» im Iberoromanischen nachweisen läßt, «auf literarische, schriftliche, diejenigen ohne Artikel auf mündliche (volkstümliche) Überlieferung zurück» (cf. A. STEIGER, *Aufmarschstraßen des morgenländischen Sprachgutes, VRom. 10* [1948/9], 12).

[53] سُنَّة *sunna* 'Tradition, Vorschrift', v. a. 'empfehlenswerte Handlung als Nachfolge Muḥammads, sein Tun, Sprechen und sein unausgesprochenes Gutheißen' فِعْل, قَوْل, تَقْرِير, *fiʿl, qawl, taqrīr*. Hier durch folgendes *de su mensaǧero* bekräftigt; cf. WENSINCK, *HWBI*, 704s., s. *sunna*.

no.t'engannen estos k'estan a tu.mano dereğa, ke ellos son engannadores.» I diseronme los ke estaban a mi.mano dereğa: «Afirmate, yā si^{y}erbo de Allāh, k'estos
fol. V. r° son amīgos de los *aš-šaiṭānes*[54] i gui^{y}a d'ellos ///// para el fu^{w}ego.» I diseron los k'estaban a mi.mano içki^{y}erda: «Mas antes nosot^{o}ros somos tus desengannadores,
5 i lebartemos sobre el.bi^{y}en. Pu^{w}es, no bu^{w}elbas tu cara a ellos.» I es/tube esturdido. D'akibya ke se lebanto uno de los.k'estaban a mi.mano içki^{y}erda, i aççennome, como ke me keri^{y}a dar con una maça muy.g^{a}rande ke teni^{y}a en.su.mano
10 de fi^{y}erro cali^{y}ente, i dīsome: «Pore Allāh, si.tu / .esbi^{y}as tu.cara de mi i no.me rrespondes a lo.ke te c^{a}lamo, yo.te ferire con akesta maça.» I ent^{o}rome d'el espanto ke me hizzo bolber mi.cara a ellos. Y estando en.este t^{a}rabacho i congoğa beos
fol. V, v° un onb^{e}re muy largo i de fermosa.figura[55] i linpi^{y}as rropas /// i de bu^{w}ena olor, i parose delante de mi i dīxome: «Afirmate, yā.si^{y}erbo de Allāh, i abe alb^{i}riçi^{y}as con.la.bu^{w}ena fin i post^{e}remeri^{y}a i di: «*Lā ilāha illā ʾllāhu Muḥammadun rasūlu ʾllāhi.*»[56] I ube temor, ke si lo deçi^{y}a, ke me ferriri^{y}a con.la maça ke teni^{y}a en.su.mano. I pareme i dīxo a sus conpanneros, a los.de la mano içki^{y}erda: «Levantaos
10 del.çi^{y}erbo de Allāh i salid de / aki, yā maldīchos, ke bosot^{o}ros no abeis parte en.el.» I lebantaronse de mi. I solte mi.lengu^{w}a con la.testemunnança de lā ilāha illā ʾllāhu Muhammadun rasūlu ʾllāhi. I la ora, yā ermano, rrespondite i despedime
fol. VI, r° de ti. I enpu^{w}es/////to se tiro delante de mi. I toda ora ke m'enfazendaba en.dezir: lā ilāha illā ʾllāhu Muḥammadun rasūlu ʾllāhi rrecordabamelo i dezi^{y}ame:

[54] Ar. شَيْطَان *šaiṭān* 'Teufel pl.'. Sowohl Engel wie Teufel stehen im Dienste Allāhs. Aš-šaiṭān اَلشَّيْطَان ist zwar der Fürst der Teufel, aber nicht der Hölle. Das ist مالك *mālik* (cf. TRITTON, *HWBI*, 672, s. *šaiṭān*. Eine andere Interpretation der in der Erzählung auftauchenden Scharen von Engeln und Teufeln könnte die der personifizierten Tugenden und Laster des Verstorbenen sein, die anläßlich der Befragung im Grabe auftauchen.

[55] Es ist nicht eindeutig, wer hier gemeint ist. Muḥammad, der einzige vom Islām als rechtmäßig anerkannte Fürsprecher bei Allāh, oder Gabriel, der Engel der Offenbarung, der im Qur'ān dreimal genannt wird (XXVI 193–195; XIX, 17) und einer der vier großen von Allāh bevorzugten Engel ist (cf. CARRA DE VAUX, *HWBI*, 406a, s. *malā ʾika*).

[56] Es gibt keinen Gott außer Allāh, und Muḥammad ist sein Gesandter. اَلتَّوْحِيد. *al-tawḥīd* 'Einheitsbekenntnis des Muslim', das der Muslim der Trinitätslehre der Christen gegenüberstellt. Die Trinitätslehre war neben der Lehre von der Zweinatur Christi Hauptgegenstand der christlich-islamischen Polemik. – Das das Einheitsbekenntnis einleitende *di* gibt ar. قُلْ *qul* 'sprich' wieder. Das in den folgenden Zeilen wiederholt ausgesprochene Glaubensbekenntnis des Islām hat didaktische Bedeutung und stellt den eigentlichen Kern des *ḥadīṯ* dar. Zum Begriff der Einheit cf. MACDONALD, *HWBI*, 744, s. *tawḥīd*.

«Yā si^{y}erbo de Allāh, di: lā ilāha illā 'llāhu Muḥammadun rasūlu 'llāhi.» / D'aki^{y}a 5
ke fu^{w}e rreçebido mi ar-rūḥ. I no.digas, ke pora Allāh, yā ermano, ke no e olbidado
la.tirada ke tiraron[57] de mi.boca ǧamas. I despu^{w}es *puyaron con mi ar-rūḥ al.*
çi^{y}elo[58] i *no.pasaba por çi^{y}elo*[59] ke no.me alb^{t}riçi^{y}asen los d'el. / Con.bi^{y}en d'aki^{y}a 10
ke *me pararon delante de Allāh*[60] i dīxo: «Demost^{a}ralde *lo*.ke le es *p^{o}rometido.*»[61]
I lebaronme ad al *kaṣares de biçi^{y}os*[62] i todos me dezi^{y}an, yā si^{y}erbo de Allāh,
esto es lo.ke p^{o}rometi^{y}o Allāh a tu i a tu conpannero, i bosot^{o}ros anbos sereis en.
ellos ǧuntos /// como fu^{w}estes sobre la obedençi^{y}a de Allāh ǧuntos. I despu^{w}es fol. VI, v°
d'esto, yā mi ermano, lebaronme a *ǧahannam*[63] i *bidfecho*[64] muy g^{a}rande i dīxome:

[57] Cf. N 29. Diese Konstruktion wie folgendes *i cayeras una fuerte caida* (VI, v, 14) lassen an die arabische Konstruktion des sogenannten inneren Objekts denken, in der «ein Infinitiv mit einem Eigenschaftswort versehen, dem Verbum im indeterminierten Akkusativ nachgesetzt wird. Dieser Ausdruck ist dann im Deutschen mit einem Adverb wiederzugeben: fariḥa faraḥan ʿaẓīman = er freute sich gewaltig (er freute sich ein gewaltiges Freuen)» (R. Paret, *Ar. Spr.*, p. 55s.). In den beiden altspanischen Sätzen steht anstelle des Infinitivs das entsprechende 2. Part. als postverbales Substantiv, während die Konstruktion im übrigen gewahrt bleibt.

[58] Gemäß der Tradition zieht der Engel des Todes, begleitet von einem Heer seiner Diener, die Seele aus dem Körper, sanft oder heftig, je nachdem, ob sie gerecht oder sündig war. Sie wird durch die astronomischen Himmel zum Thron Gottes geführt.

[59] Der Muslim kennt sieben Himmel, wie es in der Sure XXIII, 18 geschrieben steht: «Und wir haben über euch sieben Himmel gespannt, einen über dem anderen...»

[60] Das *Stehen vor Allāh* am Tage des Gerichtes ist eines der Stadien, die jeder Tote durchlaufen muß.

[61] Die Intervention Allāhs ist sehr kurz und von wenig plastischer Einprägsamkeit, im Gegensatz zu den veranschaulichten Schrecken der Grabesstrafe. Die Begegnung mit Allāh steht unter dem Zeichen gebieterischer Distanz. Ist *lo prometido* als das dem Menschen Vorherbestimmte zu deuten? Damit würde eine Haltung der Prädestination aufgezeigt, die, wenn auch in frühislamischer Zeit durch die Opposition der Qadariten bekämpft, den orthodox islamischen Standpunkt weitgehend prägte. Wenn im Text Präsens auftaucht, *lo que le es prometido,* so ist damit keine bindende Aussage hinsichtlich des zeitlichen Vollzugs dieses Geschehens gemacht, sondern soll die Allgegenwart Allāhs in Raum und Zeit versinnbildlichen. Das Verhältnis des Menschen zu Allāh ist das unbedingter Abhängigkeit. Alles geschieht Allāhs Willen gemäß. Zur Prädestination im Islām cf. Macdonald, *HWBI,* vor allem p. 42s., s. *Allāh.* «Muḥammad hat offenbar, was auch spätere Überlieferung ihm in den Mund gelegt haben mag, über Prädestination und Willensfreiheit nie nachgedacht» (*loc. cit.,* 42; cf. Sure LIX, 19, 20; IV, 154; VII, 98, 99; VII, 177; IX, 88, 94 u. a.).

[62] Kl.-ar. قَصْر *qaṣr* 'Schloß'. Hier mit folgendem Genitiv 'Schlösser der Freude'.

[63] 'Hölle'. Die Hölle besteht in der Vorstellung des Islām aus konzentrischen Kreisen, deren unterster aus stinkendem Pech und einem Brunnen. Cf. Carra de Vaux, *HWBI,* 103s., s. *ǧahannam.*

[64] 'Pfuhl'. Der Sinn dieser hybriden Form erhellt aus dem Kontext, da sie als

5 «Ese era bu^{w}est^{o}ro gu^{w}alardon / *i a os locame ad u Allāh*[65] por lo.ke abeis bisto.» I laora torrnaronme a mi.sennor i dixi^{y}eronme: «*As-saǧda* a tu.sennor[66], ag^{a}ra-deçi^{y}endole lo.ke te a fecho.» I hizzo akello. I despu^{w}es dīxo: – *tan.noble es su.*
10 *noblezza*[67] – «torrnaldo sobre / su.cu^{w}erpo, por ke bea lo.ke le an.de hazzer.» I pusome *malaku ʾl-mawti*[68] sobre mi.cu^{w}erpo i dixome: «Yā si^{y}erbo de Allāh, si.tu.fu^{w}eras de *los de la.lazerya*[69], yo.te lançara d'este lugar, i *cayeras una.fu^{w}erte*
fol. VII, r° *caida.*»[70] I qu^{w}ando.yā ermano, me bannabas i me ///// *alcafanabas*[71], no.se en-

Synonym von *ǧahannam* verwendet wird. Als arabisches Etymon dürfte ein Wort mit den Wurzelkononanten ب ذ ء *b – ḏ – ʾ*, sei es als Verb tertiae hamzatae بَذَأَ *baḏaʾa* 'mißbrauchen' oder als Adj. بَذِيءٌ *baḏīʾun* 'schmutzig', zugrunde liegen, wobei der dritte Wurzelkonsonant (ʾ) fortfällt. Dank seiner Verbindung mit sp. *fecho* gehört das Wort jener Gruppe zu, die die arabischen Sprachgelehrten als نَحْت *naḥt* bezeichnen. «Durch Verbindung zweier Wörter, die einer logischen Verbindung fähig sind, und unter Ausfall eines oder mehrerer Wurzelkonsonanten eines oder beider Wörter entsteht ein neues, drittes» (M. GRÜNERT, *Die Mischwörter im Arabischen, Quellenbeiträge zur Kenntnis des naḥt,* in *Actes du Huitième Congrès International des Orientalistes, 1889, Stockholm, Christiania,* Leiden 1891, p. 135–172, besonders p. 135 s.). *bidfecho* wie später auftretendes *umma* IX, v, 5 und *emīn* IX, v, 5 zeigen Schwund des finalen bzw. bei *umma* und *emīn* initialen ء der arabischen Etyma. Zur Phonemdefinition ar. ء als «oclusiva glotal sorda, glotis cerrada, el ataque duro ... hamzat alqaṭ» cf. STEIGER, *Contribución,* § 2, p. 58 N 2.

[65] Diese Stelle konnte weder unter einem phonetischen noch etymologischen Gesichtspunkt eindeutig geklärt werden.

[66] Bete Deinen Herrn an, beuge Dich in Ehrfurcht vor ihm. Arabisches Verb mit den Wurzelkonsonanten س ج د *s-ǧ-d* bildet spanische Imperativform.

[67] Spanische Version des qur'ānischen اَلْكَرِيم *al-karīm* 'der Großmütige', dem ursprünglich die Bedeutung 'der Edle' eignete. Ein weiterer Name Allāhs.

[68] 'Todesengel'. Der Todesengel erscheint Sure XXXII, 11, aber ohne Namen; gemäß einer Tradition soll der Engel des Todes beim Gebet hinter dem Gläubigen stehen (cf. MACDONALD, *HWBI,* p. 406a, s. *malāʾika*).

[69] Aus dem Kontext auf ein 'die Verdammten' (wörtlich 'von denen der Hölle') zu schließen. Weist semantisch auf arabisches Etymon *laẓa*[*ya*] لَظَى, das im *Vocabulista,* p. 428, als Synonym zu *ǧahannam* 'Hölle' für lat. 'infernus' steht. Zweifellos hat aber auch Einfluß von lat. *lacerare* stattgehabt, wie aus dem phonematischen Aufbau *lazerya* zu schließen ist. Cf. ALCALÁ, 290 «lazeria, por mezquindad facéq ... lazerado faquir, fucará, mezquin ...»; cf. zu asp. *lazrado* 'lacerado, maltratado' R. MENÉNDEZ-PIDAL, *Cid,* III, p. 730. – Cf. außerdem HENRY RICHARDSON, *An etymological Vocabulary to the Libro de Buen Amor of Juan Ruiz Arcipreste de Hita,* New Haven, Yale University Press, 1930, p. 133.

[70] Cf. N 29.

cubriʸa de mi cosa, ke yo.no.la.biʸese quʷanto.tu.haziʸas, sino.ke no.te podiʸa hablar. I laora ke te lebantaste a hazzer aṣ-ṣala.sobre mi / lebantaronse de çaga de 5 ti almalakes, ke no.lo.sabe ninguno su.conto.sino Allāh, akel ke los formo. I laora ke eğastes la.tiʸerra sobre mi, ayudaronme almalakes muy.gᵃrande conpanna, i *la.fuʷesa estⁱrinno / sobre mi*[72]. Una ora d ʾakiʸa ke yo ui mis guʷesos ke 10 cᵘluxiʸan, i tube kebᵃrantamiʸento muy.gᵃrande con este rennimiʸento del alma. I despuʷes alibiʸaneçiʸo i ʸensanğaronme sobre mi la.fuʷesa i dixeronme: /// fol. VII, ٧ «Si.tu.por.abentura fuʷeras en.el *ad dunya*[73] conpannero de biçiʸos, fuʷera el este rennimiʸento sobre ti mucho.mas.» I estando asi entᵃraron sobre mi / *dos* 5 *almalakes*[74], i no.me demandeʸis por su *ḫalāqamiʸʸento*[75], yā mi.ermano, i su.

[71] Arabisches Verb, II. Stamm, mit den Wurzelkonsonanten كفن *k-f-n* mit spanischem Infinitivsuffix 'in ein Leichentuch wickeln'. Auffällig der präfigierte Artikel, Analogiebildung zu Substantiven mit inkorporiertem *al*.

[72] Cf. N 44.

[73] Ms.: انالدنى *en el aḏunya* 'in der Welt'. Einziges Beispiel für eine vom Klassisch-Arabischen abweichende Schreibung des ar. ذ als ن in einem genuin arabischen Wort.

[74] Zur Morphologie des Wortes cf. N 52. – Mit den beiden Engeln sind zweifellos *Munkar wa-Nakīr* gemeint, die «die Toten in ihren Gräbern verhören und gegebenenfalls auch bestrafen. Dem Verhör im Grabe haben sich die Ungläubigen und die Gläubigen – die Rechtschaffenen wie die Sünder – zu unterziehen. Sie werden aufrecht in ihre Gräber gesetzt und müssen ihre Meinung über Muḥammad abgeben ... Die Namen Munkar und Nakīr begegnen im Qur'ān nicht und, soweit ich sehe, nur ein einziges Mal in der kanonischen Tradition (Tirmiḏī, *Ǧanāʾiz*, Bāb, 70). Anscheinend gehören diese Namen nicht zum alten Traditionsbestand» (Wensinck, *HWBI*, 542bs., s. *Munkar wa-Nakīr*).

Eine eindrucksvolle Vision schildert Asín Palacios aus der *Legende de Tundal d'Ancona*. «Dos ángeles negros, de aspecto repulsivo y terrible, de figura tan deforme, que ni parecen ángeles, ni hombres, ni animales, se presentan ante el réprobo que acaba de ser sepultado; cada uno de los dos esbirros de la divina vindicta lleva en la mano un martillo de hierro tan pesado, que todos los hombres juntos no podrían levantar; con voz retumbante como el trueno comienzan el interrogatorio del alma, que queda paralizada por el terror ante la visión horripilante de aquellos dos monstruos, cuyos ojos brillan en la oscuridad de la tumba como el relámpago ofuscador; la conciencia del réprobo, sintiéndose culpable, no le permite contestar satisfactoriamente a las preguntas que los dos esbirros le dirigen sobre la sinceridad de su fe en Dios y en el Profeta; y así, a cada respuesta fallida, descargan sobre su cabeza con violencia inhumana los martillos siete veces alternativas» (Asín Palacios, *La escatología musulmana en la Divina Comedia*, Madrid ³1961, p. 288). Auch in vorliegendem Manuskript ist von der schreckenerregenden Beschaffenheit, dem starken Blick und Hämmern aus glühendem Eisen die Rede.

[75] 'Beschaffenheit, Gestalt'; hybride Bildung aus einem arabischen Wort mit den Wurzelkonsonanten خلق *ḫ-l-q* 'erschaffen' und dem spanischen Suffix *-miento*, das eine postverbale Handlung oder ein postverbales Ergebnis anzeigt.

fu^{w}erte bista. I t^{a}rai^{y}an en.sus manos maças de fi^{y}erro cali^{y}entes, ke si.fu^{w}eran
10 pu^{w}estas sobre / la.ti^{y}erra derrocari^{y}anla; i sino.ke la pi^{y}adad de Allāh baxo
sobre mi, yo era *de los perdidos*[76]. I solte mi.lengu^{w}a, i rrespondiles a todo lo.ke
fol. VIII, r° me demandaron[77]. I despu^{w}es sali^{y}eron de mi, i ent^{a}raron una.conpanna ///// de
almalakes, neg^{a}ras las caras i los oğos, i ube delos g^{a}ran.mi^{y}edo i espanto, i di-
5 xeles: «Con Allāh os demando, ke me digais, ki^{y}en.sois.» I dixeronme: / «Nosot^{o}ros
somos los almalakes del tormento.» I dixeron los unos a los ot^{o}ros: «¿En.ke enpe-
çaremos a demandarle?» I dīxo el.uno: «En.lo.ke adebdeçi^{y}o Allāh sobre el.» I
10 laora dīxome el.uno d'ellos: «¿Ke dizes en el *al-waḍū?*»[78] I dīxi.lo.ke yo en-
tendi^{y}a en el desde el.p^{e}rençipi^{y}o fasta el.fin. I ^{y}apartose de mi. I dixeles yo:
«¿I ke me hizi^{y}erades, si.no.bos rrespondi^{y}era a lo.ke me abeis demandado, i ke
fol. VIII, v° me ab^{i}ri^{y}ades hecho?» Dixeron: /// «Abi^{y}amos en.boluntad de cortarte todos tus
mi^{y}enb^{o}ros con.este dest^{a}ral, i lançaramoste en.este *pozzo.*»[79] I dixi.yo: «¿I ke ai
en el?» Dixeron: «*El.padre de los del.fu^{w}ego.*»[80] I laora vino a mi ot^{o}ro, i t^{a}rai^{y}a
en.la.una.mano ganchos de fu^{w}ego y en.la.ot^{a}ra una.maça muy g^{a}rande i di-

[76] Die Strafe im Grabe wird im Qur'ān nicht ausdrücklich erwähnt; es finden sich jedoch Anspielungen hierauf, etwa in Sure XLVII, 29 – wie aber wird es sein, wenn die Engel, die ihren Tod bewirken, sie auf Gesicht und Rücken schlagen – Sure VI, 93, und VIII, 52 «Sahest Du nur die Engel die Ungläubigen zu sich nehmen; sie schlagen ihre Gesichter und ihre Rücken und (sprechen) schmecket die Strafe des Verbrennens.» Cf. außerdem IX, 102; LII, 47 (Wensinck, *HWBI*, 543a, s. *Munkar wa-Nakīr*); cf. dazu aus vorliegender Handschrift fol. IX, r, 10 *abia en boluntad de ferirte con estos (manos y piedes de camelos) tu cara i tus costados i tus espaldas.*

[77] Schacht führt aus der Traditionssammlung des an-Nawawī (gest. 676/1277) einen Fall von Befragung an, die Muḥammad gemäß einer Tradition erfuhr und der im Grabe ähnelt. «'Umar berichtet, daß eines Tages ein Mann in ganz weißen Kleidern und mit ganz schwarzem Haar auf sie zukam (Muḥammad und 'Umar) und ihn nach dem Islam befragte. Er wollte die Antwort hören, daß es keinen Gott außer Allāh gibt, Muḥammad sein Prophet sei, das Gebet verrichtet werden müsse, die Almosensteuer gezahlt, Ramaḍān als Fastenzeit eingehalten und die Pilgerfahrt unternommen würde» (J. Schacht, *Islam*, p. 16ss.). In unserem Manuskript werden nur drei der fünf Hauptpfeiler des Islām erwähnt: das Einheitsbekenntnis, das Gebet und die Almosensteuer. Die rituelle Waschung ist lediglich eine vorbereitende Handlung zum Gebet.

[78] Kl.-ar. وُضُوء *wuḍū'* 'kleine rituelle Waschung'. Zweifellos ist das in dem Manuskript auftauchende *a* in *waḍū* in Dissimilation zu folgendem *u* entstanden. Die Reihenfolge, die bei der Befragung beobachtet wird – Waschung, Gebet, Almosensteuer –, entspricht lediglich dem zeitlichen Ablauf der Handlungen, nicht deren Bedeutung, da sonst das Gebet an erster Stelle stehen müßte.

[79] Entspricht ar. جَهَنَّام *ǧahannām* 'tiefer Brunnen' (cf. Carra de Vaux, *HWBI*, 103b, s. *ǧahannam*).

[80] Cf. N 54.

xome: «¿Ke dizzes en el *aṣ-ṣala*?»[81] I disele yo lo.k'entendiʸa en el i lo.ke adebdeçiʸo *Allāh ʿazza wa ǧalla*[82] sobre mi de.sus condiçiʸones. I dixome: «Salbo eres», i apartose de mi. I quʷando yo fuʷe seguro d'el, dixele: «¿I ke me fiziʸeras, si.no. te.rrespondiʸera?» Dīxome: «Yo.te firiʸera ///// con.esta maça, i te metiʸera de- fol. IX, r°
baxo.de los abismos de la.tiʸerra, i depuʷes.te sacara con estos ganchos, i lançarate sobre la.cara de la.tiʸerra.» I depuʷes.binome otro, i tᵃraiʸa en.su.mano / 5
manos de camelo i piʸedes de fuʷego i disome: «¿Ke dizzes en *az-zakā(h)*?»[83] I dīxile yo lo.ke entendiʸa en el. I apartose de mi. I dīsome: «Salbo eres i seguro.» I laora ke se aparto de mi i estube seguro d'el, dīxile: «¿I ke me fiçiʸ/eras,.si.no.te 10
rrespondiʸera?» Dīso: «Abiʸa en boluntad, de ferirte con estos.tu.cara i tus. costados i tus espaldas.» I defendiʸome Allāh, el.alto poderoso d'ellos con.su. piʸadad, i a fecho.enpara entᵉre mi i tu. Obra, yā.ermano, i entᵉremetite en.la. obra, por ke tu.ayas /// sobre mi segun lo.ke abras mas.ke.no.yo, por ke tu seras fol. IX, v°
con.mi aun,.si.kerra Allāh. Apiʸadelos Allāh a todos los.muçlimes i muçlimas de la *umma*[84] *de Muḥammad ṣallā ʾllāhu ʿalaihi wa sallama emīn. Wa ʾl-ḥamdu lillāhi rabbi ʾl-ʿālamīna* ∴.[85]

[81] «Das Wort صَلَاة *ṣalāt* 'Gebet' scheint in der vorqur'ānischen Literatur nicht vorzukommen. Es dürfte zusammen mit der Sache aus den jüdischen und christlichen Gemeinden Arabiens übernommen worden sein. Der Islām hat 5 Gebete in seinem Ritus dogmatisch festgelegt. Das Gebet kann überall ausgeführt werden ... Die *ṣalāt* gehört zu den 5 Pfeilern des islamischen Glaubens. Gemäß einer Tradition verleiht das genaue Beobachten der 5 täglichen *ṣalāts* Eintritt in das Paradies ... eine andere Tradition sagt: 'Wer weiß, daß die *ṣalāt* eine obligatorische Pflicht ist, wird ins Paradies eingehen.' Bei der endgültigen Abrechnung am Auferstehungstage wird an erster Stelle die Frage der Erfüllung dieser Pflicht stehen» (Wensinck, *HWBI*, 644, s. *ṣalāt;* cf. auch N 40).

[82] 'Allāh, er ist mächtig und geehrt', eine der Formeln, die der Erwähnung Gottes folgt.

[83] 'Almosen'; diese jedem Muslim auferlegte Steuer stellt den vierten Glaubenspfeiler des Islām dar.

[84] Kl.-ar. أُمَّة *ʾumma* 'Volk, Gemeinschaft (Muḥammads)'; wegen Schwund von initialem ar. ء cf. N 64.

[85] «Der Gemeinschaft Muḥammads, Gott spreche Segen und Heil über ihm aus. Amen. Und Allāh sei Dank, dem Herrn der Welten.» Der Erwähnung Muḥammads in der islamischen Literatur folgt entweder obige Formel oder «Heil sei über ihm».

Versuch einer Lokalisierung der Handschrift

Die in der Handschrift auftauchenden Dialektismen deuten auf Aragón als Entstehungsort. Es handelt sich dabei um folgende Erscheinungen:

Lautlehre

Nichtdiphthongierung des *o* vor folgendem *-nt: conto* VII, r, 6; cf. Harri Meier, *BSGP,* p. 15; Vicente, *DE,* p. 20, 166 (zeigen Übereinstimmung mit Westleón auf); mozarabischen Ursprung nimmt Sanchis Guarner, *ELH,* § 26ss., hierfür an.

ia für *ie: piadad* III, r, 15; VII, v, 11; IX, r, 14; *fialdad* III, r, 3; cf. H. Meier, *BSGP,* p. 5ss., sowie Vicente, *DE,* p. 163.

Erhaltung von lat. initialem *f-: fincaban* IV, r, 2; *figados* IV, r, 7; *fermosas* IV, r, 11; *fierro* V, r, 9; *fuesa* II, r, 1; u. a.[86]

Lat. *s-* > *x-,* präpalataler stl. Frikativ: *xennor* I, 10; neben üblichem *sennor,* passim, cf. Alvar, *DA,* § 86, 4; Kuhn, *Hocharag. D.,* § 12.

ç für *s: çierbo* V, v, 9; (neben üblichem *sierbo,* passim), *aççennome* V, r, 6; cf. Alvar, *DA,* § 86, 3; Kuhn, *op. cit.,* § 12;

Erhaltung von lat. *cl-: clamaba* III, v, 2; *clamabas* III, v, 15; *te clamo* V, r, 11; (aber *llamo* III, r, 1); gegenüber *pl-* > *ll-: llorar* II, r, 9; II, v, 9; *el yoramiento* II, v, 10; *lleggo* II, r, 7; *llorare* III, r, 12; cf. Alvar, *DA,* § 84, 2, sowie Kuhn, *op. cit.,* § 7; Beispiele für erhaltenes *cl-* aus dem 14. Jh., cf. Umphrey, *AD,* § 9.

Erhaltung von lat. *-d-: piedes* IX, r, 5; cf. Gunnar Tilander, *Documento,* p. 5 «periudicio, cridar, crida, seder» (aber *seer*) u. a., sowie ders., *Fueros,* p. 5 u. 7; cf. außerdem Umphrey, *AD,* § 23; und H. Morf, *José, piedes* V, 58a, 177a, *bido* (*vió*) V, 13c, 38b, 82b, *bidiesas* V, 36b, u. a. Cf. ebenso Menéndez-Pidal, *Poema,* § 10, mit den von ihm zitierten Beispielen *piedes* 69a u. a. Zum heutigen Stand cf. Vicente, *DE,* p. 173.

Präposition *a* vor folgendem mit Vokal anlautendem Wort *ad: acomandote al da Allāh* II, r, 12 (Metathese von *adal* in *alda?*); i demandale *ad a Allāh* II, v, 3; i lebaronme *ad al kaṣares* VI, r, 12; Beispiele hierzu cf. Tilander, *Documento,* p. 7 *ad aquesta, ad alguno ...,* sowie Umphrey, *op. cit.,* § 45 *ad aquellos, ad aquel ...;* außerdem Menéndez-Pidal, *Poema,* p. 85 «La preposición latina *ad* conserva su consonante final ante palabra que empiece por vocal: *ad Allah* A 14d, 51c ... en la escri-

[86] Aspiriertes *h-* und Schwundstufe treten nur auf 1. bei lat. FACERE: *haznos* I, 14; *haga* II, r, 1; *hara* II, v, 4; *hizzo* II, v, 5; V, r, 12; *hizze* VI, v, 8; *hazzer* VI, v, 10; VII, r, 4; *hazias* VII, r, 2; *hizierades* VIII, r, 13; *hecho* VIII, r, 15 (insgesamt 11 Fälle) gegenüber 6 Beispielen mit *f-: fazerte a saber* III, v, 7; *m'enfazendaba* VI, r, 1; *fecho* VI, v, 8; IX, r, 14; *fizieras* VIII, v, 14; *fiçieras* IX, r, 9; 2. bei lat. FABULARI: *hable* II, r, 1; *hables* III, r, 1; *hablo* III, r, 2; *hablar* VII, r, 3.

tura aljamiada a veces se pone una a de más, que creo sea simple errata *par-ad-a-aquel,* B 300a, especialmente el nombre de Allah: *ada Allah* B 40c, 59b.» Cf. Valdés, *Diálogo de la lengua,* in *Clásicos Castellanos 86,* p. 72: «Marcio ... pero ¿qué es la causa por que vos no ponéis una *d* entre dos aes como la ponen muchos, diziendo *ad aquel,* y assí en otras partes? – Valdés. – Esso hazen solamente algunos aragoneses, ...». Zahlreiche Beispiele lassen sich aus *José* anführen: *ad a Allah* 59b, 60b (*con l'ayuda*) *da Allah* 18d, *al ad a Allah* 40c, *y ad aquel* 29c, *bofetada ad aquelto* 44a, *ad aquel* 49a.

Lat. *-dj-* > *-y-* (kast. *-j-*): *puyaron* VI, r, 7; cf. Pidal, *MGHE,* § 53, 3; Beispiele aus dem Mittelalter bringt Umphrey, *AD,* § 16: «veyo, enoyos, enoyado ... u.a.»; cf. außerdem Alvar, *DA,* § 98, 3.

Intervokalisches *-stj-* (= *-sc-, -scy-*) zu *-x-* (*-j-*): *congoğa* V, r, 14; *cluxian* VII, r, 11[87]; cf. Pidal, *MGHE,* § 53, 4b; Kuhn, *Hocharag.D.,* § 14; Vicente, *DE,* p.186; Umphrey, *AD,* § 21; cf. außerdem Tomás Navarro Tomás, *DLAA,* vor allem Nrn. 130 und 142.

Morphologie und Syntax

3. Ps. Perfekt: *él paréme* V, v, 7 (statt *él paróme*); cf. Alvar, *op. cit.,* § 129, 3, «él *maté* procede por síncopa de -avit > *-ait* ... Sólo se ha documentado gité 'echó' de las formas correspondientes al paradigma antiguo»; Kuhn, *Hocharag.D.,* p.133.

Präfix es- für *des-: esbiar* V, r, 10; Alvar bezeichnet es als allgemeinen Vulgarismus des Arag., cf. Alvar, *DA,* § 137; Kuhn zeigt diesen Präfixtausch als Charakteristikum des Arag., Bearn. und Kat. auf und gibt zahlreiche Beispiele, *Hocharag.D.,* § 52; cf. außerdem Umphrey, *AD,* § 23, sowie Morf, *José, espedirse* 30b, *espertolos* 32c.

Personalpronomen: nach Präpositionen steht in der 2. Pers. der Rektus statt des Obliquus: la salbaçion de Allāh sea *sobre tu* II, r, 11; aproveche *a tu* II, v, 2; lo que prometió Allāh *a tu* VI, r, 14; *entre mi* i *tu* IX, r, 14; cf. Vicente, *DE,* p.192; Kuhn, *Hocharag.D.,* § 33: «Der Obliquus *me, te* ist aus Analogie zur 3. Sg., 3. Pl., wo Nom. und Obl. gleich sind, vom Nom. verdrängt worden.» Beispiele bringt auch Umphrey, *AD,* § 27.

Vokabular

Cluxir VII, r, 11; nach Corominas, *DCELC* I, 951b, Variante von *crujir,* «que hallamos en el aragonés de Echo (*RLiR 11,* 106) y en G. Manrique». Cf. außerdem Kuhn, *Hocharag.D.,* § 14; Vicente, *DE,* p. 186; Pardo Asso, *Nuevo Diccionario*

[87] Cf. dagegen 5 Beispiele mit *-ç-: conoçen* I, 12; *agradeçiendole* VI, v, 7; *alibianeçio* VII, v, 14; *adebdeçio* VIII, v, 9; *enflaqueçiome* III, r, 13.

Etimológico Aragonés, Zaragoza 1938, p. 95, *clujido* (kast. *crujido*) fig. 'presentimiento'.

Enta II, v, 1; cf. *José, bolbiose el negro enta la camella* 38a; cf. außerdem N 38 dieser Arbeit.

Obrir IV, r, 7 (kast. *abrir*); cf. B. Pottier, *Etude lexicologique sur les inventaires aragonais,* in *VRom. 10* (1948/9), 87–219, Nr. 937; außerdem Corominas, *DCELC* I, 12a.

Puyar VI, r, 7; 'aufsteigen'; cf. García de Diego, *Contribución al diccionario hispánico etimológico,* Madrid 1943, 5118; außerdem Corominas, *DCELC* II, 249; Pottier, *Etude lexicologique,* Nr. 1088, führt *puyada* (1497) aus aragonesischen Inventarios an; cf. außerdem Kuhn, *Hocharag.D.,* 116; zum Gebrauch im heutigen Aragonesischen cf. Pardo Asso, *op. cit.,* 297.

Versuch einer Datierung

Der Kopist hat die Handschrift nicht datiert, noch geben uns Anspielungen auf geschichtliche oder kulturelle Ereignisse einen Anhaltspunkt für deren zeitliche Fixierung. Elemente für die Datierung lassen sich fast nur aus dem Studium des Lautstandes und der Lautentwicklung gewinnen[88].

[88] An lexikologischen und syntaktischen Erscheinungen könnten für die Datierung allenfalls auch mitverwendet werden:

a) Der Gebrauch der Verben *haber* und *tener; haber* für *tener: emos feuça* III, r, 5; *abe albriçias con la buena fin* V, v, 2; *i ube temor* V, v, 5; *no abeis parte en el* V, v, 11; *i ube delos gran miedo* VIII, r, 2; *abiamos en boluntad* VIII, v, 1; *abia en boluntad* IX, r, 10; aber: *i tube quebrantamiento muy grande* VII, r, 11. *Tener* im Sinne 'haben, halten' nur in zwei Beispielen: *una maça muy grande que tenia en su mano* V, r, 7; *con la maça que tenia en su mano* V, v, 6; cf. Eva Seifert, «*Haber*» *y* «*tener*» *como expresiones de la posesión en español, RFE 17* (1930), 233–276; 345–390; außerdem Manuel Alvar, *DA,* § 193; Kuhn, *Hocharag.D.,* § 46, merkt dazu an: «*haber* für *tener* im Asp. und Altarag. ganz allgemein, heute nur noch in Hecho.» Das in der Handschrift durchgehend unveränderte 2. Part. bei *haber,* z. B.: *tu as puesto pruebas i declaraçiones* I, 10; *i cuando ubo acabado su rrogarya* III, v, 1; *no e olbidado la tirada* VI, r, 6, fügt sich ebenfalls in den zeitlichen Rahmen Mitte des 16. Jahrhunderts ein, da nach Hanssen, *Sp. Gram.,* § 34, 17, das Partizip im wesentlichen bereits unwandelbar war.

b) Der Gebrauch des Futurs im Konditionalsatz: *tu seras conmigo si querra Allāh* IX, v, 2; cf. Tilander, *Documento,* p. 7; *Fueros,* p. 9, «*et si lo fará*». Cf. außerdem Lapesa, *HLE,* p. 259: «El futuro de indicativo *si alguno querrá* por *si quiere* o *si quisiere,* bastante usado desde el siglo XV, apenas rebasa la primera mitad del XVI.»

c) Die Stellung des Personalpronomens im Futur: *fazerte a saber* III, v, 7; *lebartemos* V, r, 3; neben: *te matara* III, v, 9; *te ferire* V, r, 11.

Lat. initiales f-

Ein Datierungsversuch der Handschrift auf Grund des sich dort niederschlagenden Entwicklungsstandes von lat. *f-* wird sich vornehmlich an die von lat. FACERE und FABULARI abgeleiteten Verbformen halten, an denen allein sich eine Entwicklung zu aspiriertem Laut und Schwundstufe graphisch nachweisen läßt. Alle anderen Fälle haben *f-* erhalten. Die Frage wäre also, welchen Lautwert wir dem durch ar. *hā* ه dargestellten aus *f-* entwickelten Phonem zuerkennen dürfen.

Bei der stark phonetischen Graphie mittelalterlicher Kopisten ist kaum anzunehmen, daß der Schreiber ein bereits verstummtes *h-* in dieser Konsequenz graphisch veranschaulicht haben würde. Seine Deutung als etymologisierendes *h-* der Humanisten verbietet sich einmal aus zeitlichen Gründen, sodann aus dem völligen Fehlen jedes etymologischen *h* (*emos* III, r, 5, *abe albriçias* V, v, 2) wie eines fälschlich etymologisierenden *h-*, und nicht zuletzt aus dem Umstand, daß *h-* ausschließlich anstelle eines lat. *f-* auftaucht.

Als weiteres Argument für die Aussprache des *h-* kann angeführt werden, daß bei dessen Nichtartikulation zur Vermeidung von Hiatbildung in syntaktischem Zusammenhang zwischen dem dem *h-* folgenden Vokal und dem Endvokal des vorausgehenden Wortes eines der hiattilgenden Mittel: ء, Interkalierung von ى oder و oder Palatalisierung von voraufgehendem *i*, zu erwarten stand. Ein solches distinktives Mittel vor *h-* ist in keinem Fall nachzuweisen.

Auf Grund der Darstellung dieses *h-* durch ه im Arabischen[89] dürfte es sich um einen mehr oder weniger stark aspirierten Laut handeln. Bei der bereits im Semitischen nachweislich starken Tendenz des ar. ه, zu schwinden (cf. Steiger, *Contribución*, § 34, p. 268), ist dessen Auftauchen hier nur gerechtfertigt in einer einen bestimmten Lautwert darstellenden Funktion. Da es andererseits nie durch den postvelaren Frikativ ar. خ[90] dargestellt wird, dürfen wir als sicher annehmen, daß *h-* nicht den ihm in einzelnen Dialekten Spaniens eignenden stimmlosen velaren Reibelautcharakter besaß.

Wann tritt dieser Lautwandel nun graphisch zutage? Nach Menéndez-Pidal, *MGHE*, § 38, erhielt sich initiales *f-* «en la lengua escrita hasta fines del siglo XV, pero luego fué sustituída por la *h-*, que era verdadera aspirada en los siglos XV y XVI». Demgegenüber nimmt Vicente, *DE*, p. 50, Aspiration des *h-* nur bis Mitte 16. Jahrhundert an.

Andererseits stimmen Lapesa, *HLE*, p. 244, und Menéndez-Pidal, *MGHE*,

[89] Nach STEIGER, *Contribución*, §§ 2, 34, ein stimmhafter oder stimmloser glottaler Reibelaut; nach MOSCATI, *Comp. Gram.*, § 8.51 ss., ein stimmloser laryngaler Frikativ.

[90] ḫ, ein stimmloser velarer Frikativlaut, cf. STEIGER, *Contribución*, § 2, p. 57 N 3, sowie § 30, p. 218.

p. 122, darin überein, daß der Schwund der Aspiration bzw. völliger Schwund des aus *f-* entwickelten *h-* in Altkastilien bereits im 15. Jahrhundert vollzogen ist.

Diese Lautentwicklung läßt sich an den in Aragón eindringenden Kastellanismen nachweisen. Zur Zeit, da Pedro Marcuello seine bekannten Verse auf das katholische Königspaar verfaßte, «llámala Castilla ynojo / qu'es su letra de Ysabel / llámala Aragón fenojo / qu'es su letra de Fernando», war der Kampf zwischen kast. *h-* und *f-* bereits in vollem Gange in Aragón, jedoch erst um das Jahr 1518 «empiezan a darse con cierta regularidad las formas con h»[91].

Da, wie wir bereits bemerkten, aspiriertes *h-* und Schwundstufe ausschließlich an von den lateinischen Verba FACERE und FABULARI abgeleiteten Verbformen auftauchen, weist sich diese Erscheinung als typische wortmäßig begrenzte Fleckenerscheinung ohne Ausstrahlungskraft auf das Aragonesische aus.

Der Wandel z > ç

Primär entstandenes asp. sth. *z* wird in der Handschrift in 13 Fällen durch ar. ز (zāy)[92], einen (sth. oder stl.?) dentalen Reibelaut, dargestellt: *dezian* I, 10; *haznos* I, 14; *dezir* VI, r, 2; *fazerte* III, v, 7; *m'enfazendaba* VI, r, 1; *fizieras* VIII, v, 14; *lazerya* VI, v, 13 u. a.; in 10 weiteren Beispielen durch ز̃ (zāy mit Tašdīd)[93]: *hizzo* V, r, 12; II, v, 5; *rraizzes* IV, r, 3; *hizze* VI, v, 8; *noblezza* VI, v, 9; *hazzer* VI, v, 10; VII, r, 4; *pozzo* VIII, v, 3; *dizzes* VIII, v, 8; IX, r, 6; in 9 Fällen durch arabischen dentalprädorsalen stimmlosen Reibelaut س (sīn), der sonst asp. *ç* wiedergibt[94]: *fiçieras* IX, r, 9; *feuça*[95] III, r, 6; *plaçer*[96] III, r, 10; *içquierda*[97]

[91] M. ALVAR, *DA*, § 82, p. 164. Cf. außerdem R. MENÉNDEZ-PIDAL, *Orígenes*, § 41.

[92] Stimmhaftigkeit behaupten S. MOSCATI, *Comp. Gram.*, § 8.28, sowie R. PARET, *Ar. Spr.*, p. 5. A. STEIGER, *Contribución*, § 2, bezeichnet ihn als stimmlosen Laut. Offensichtlich folgert er Stimmlosigkeit aus der teilweisen Substituierung von ز, س und ص durch einander (cf. *op. cit.*, § 2, p. 51 N 2), d. h. stimmhafte durch stimmlose Phoneme, wobei er die für das Altspanische wesentliche Voraussetzung einer Übereinstimmung des Überwindungsmodus zweier einander substituierender Phoneme auf das Arabische überträgt. Substituierung stimmhafter und stimmloser Konsonanten findet sich im Arabischen auch andernorts, cf. STEIGER, *Contribución*, § 14.

[93] Tašdīd (ّ) bewirkt im Arabischen Längung des einfachen Konsonanten. Im Spanischen dient es mitunter zur Veranschaulichung eines dem Arabischen fremden spanischen Lautwertes: بّ = *p*, جّ = *ch*. Im vorliegenden Falle ز̃ dürfte es jedoch der graphische Niederschlag des Lautwandels von asp. *z* von Affrikata zu Frikativlaut gewesen sein.

[94] Zur Erklärung der Entsprechung von ar. س mit asp. *ç* cf. STEIGER, *Contribución*, § 18, p. 136 N 2. «Nunca se reproduce el sin por *s* en palabras árabes de origen.»

[95] Zur noch ungeklärten Lautentwicklung von lat. *ty, cy* im Altspanischen cf. MENÉNDEZ-PIDAL, *MGHE* [4]1918, p. 121, in [8]1949 und [11]1962 taucht dieses Beispiel *feuça* nicht mehr auf.

V, v, 8; u. passim; *biçios*[98] VI, r, 12; VII, v, 2; in zwei Fällen durch arabischen präpalatalen stimmlosen Reibelaut ش (šīn), der sonst in Aljamiado-Texten stets für sth. und stl. asp. *s* steht[99]: *enbriaguesca* II, r, 3; III, v, 12[100].

Demgegenüber wird primär stl. *ç* konsequent durch eine einzige Graphie, ar. س, veranschaulicht: *obedençia* I, 5; *serbiçyo* I, 6; *consolaçion* I, 9; *declaraçiones* I, 11; *merçed* I, 14; *graçia* I, 14; *reçibio* II, r, 6; *çercanos* II, v, 1; *çerca* II, v, 6; *alço* III, r, 3 u.a.

Die Darstellung primär sth. *z* durch 4 Graphien legt den Schluß nahe, daß der Kopist hier eine Entwicklung veranschaulichen möchte, die, wie die graphischen Varianten verraten, noch jüngeren Datums sein dürfte.

Da andererseits primär stl. *ç* konsequent durch ar. س wiedergegeben wird, in keinem Fall Verwechslung mit dem für primär sth. *z* stehenden ar. ز nachzuweisen ist, darf weiter gefolgert werden, daß primär stl. *ç* (wenn auch möglicherweise bereits zu Frikativlaut entwickelt) noch keine Gleichsetzung mit *z* aufweist. Sie würde auch zeitlich – nach Menéndez-Pidal «se confundieron [sth. *z* und stl. *ç*] a partir del siglo XVII en uno solo sordo, perdiéndose el sonoro»[101] – aus dem durch den Kontext gegebenen Rahmen herausfallen; das gilt ebenso hinsichtlich der Entwicklung zum interdentalen Reibelaut. Wie Amado Alonso, *Correspondencias,* p. 57, unter Anführung von Pedro de Alcalá als Gewährsmann nachweist, kannte der Spanier 1501 noch keinen interdentalen Reibelaut, wobei der Zusatz gemacht werden müßte «hinsichtlich des asp. *z* und *ç*», da finales *-d* bzw. *-d-* jener Zeit zum Teil bereits als interdentaler Frikativlaut artikuliert wurde[102].

Somit gewinnt die Erwägung, daß hier die Evolution der ursprünglichen Affrikata *z* einmal zum *stimmhaften Frikativlaut,* zum anderen zum bereits *entsonorisier-*

[96] Cf. Corominas, *DCELC* III, 813. Cf. außerdem Menéndez-Pidal, *MGHE,* p. 132.

[97] Zu asp. *esquierdo* neben *ezquierdo* cf. Corominas, *DCELC* II, 1014.

[98] Cf. Corominas, *DCELC* I, 338.

[99] Zur Darstellung von asp. *s* und *x* durch ar. ش cf. Steiger, *Contribución,* § 27, p. 195ss.: «ش presenta mucha semejanza con el timbre del signo x (y x, ch en portugués), arcaísmo ortográfico con que se representa la palatal aspirante sorda del ibero-románico antiguo.» Steiger stützt sich bei seinen Ausführungen vornehmlich auf Pedro de Alcalá und die alfonsinischen Transkriptionen.

[100] Zum Auftauchen von *-s-, -s* statt *-z-, -z* in *enbriaguesca* II, r, 3; III, v, 12 cf. Amado Alonso, *Trueques,* p. 8: «En el siglo XVI, y aun un poco antes, cuando ya se ablandava el estilo articulatorio español en vísperas de la gran revolución fonética ... se registran en grafías y en rimas algunas vacilaciones entre *s* y *z,* entre *ss* y *ç*. Menéndez-Pidal ... encuentra p. e., en un manuscrito de fines del siglo XV *fisiesen, quizo, quezieron* ... entre la general buena distinción.»

[101] Menéndez-Pidal, *MGHE,* § 35bis, sowie Alonso, *PMME,* p. 379.

[102] Nach Galmés de Fuentes, *Sibilantes,* p. 84, setzte die Entwicklung von Affrikate zu Frikativlaut *ç, z* in intervokalischer Stellung als der schwächsten Position ein.

ten Frikativlaut veranschaulicht werden sollte[103], immer stärkere Überzeugungskraft.

Diese letztere Deutung würde in den von Amado Alonso[104] formulierten Ergebnissen eine Bestätigung finden, denen zufolge asp. *z* bis etwa Mitte des 16. Jahrhunderts als Affrikate artikuliert wurde, während stl. *ç* diese Lautung noch etwa ein halbes Jahrhundert länger beibehielt.

Ein empfindliches Hindernis bei der Interpretation des sich abspielenden Vorganges stellt der Umstand dar, daß *z* und *ç* in Aljamiado-Texten von jeher durch die beiden Frikative ar. ز und س veranschaulicht wurden, so daß sich mit Hilfe der den arabischen Graphien zugrunde liegenden Lautwerte keine Rückschlüsse auf den Wandel von Affrikaten zu Frikativen ziehen ließ[105].

Es handelt sich demnach offensichtlich um Veranschaulichung dreier Lautphasen von primär sth. *z:* ar. ز = *sth. Affrikata,* ز̄ = *sth. Frikativlaut,* س und ش = *stl. Frikativlaut.*

Eine Interpretation der ar. س und ش zugrunde liegenden spanischen Lautwerte mußte allerdings aus der Stimmlosigkeit der arabischen Phoneme nicht eo ipso auf Entsonorisierung von primär sth. *z* deuten. Das hieße das für das Altspanische wesentliche Differenzierungsmerkmal, Übereinstimmung des Überwindungsmodus, auf das Aljamiado übertragen. Nach Amado Alonso war «la vieja y tradicional di-

[103] Zur Entsonorisierung cf. Amado Alonso, *PMME,* p. 379: «El hecho de producir y aceptar en la conversación una *z* sorda debió empezar y cumplirse en pocos años, al final del siglo [XVI.].»

[104] Cf. Amado Alonso, *PMME,* p. 377ss.: «En 1492, la *z* era africada, y tampoco hallo indicio de que no lo fuera en los autores del primer tercio del siglo XVI.» Und p. 381 fährt derselbe Autor bezüglich des *ç* fort: «Pero es seguro que la práctica de la pronunciación africada duró hasta 1620, según testimonio de Bonet.» Cf. außerdem Menéndez-Pidal, *MGHE,* § 35bis.

[105] Zu dieser Frage nimmt Amado Alonso, *Correspondencias,* v. a. p. 12, 23, Stellung: «De la reproducción castellana del س, ز y ص, nace el punto batallón de la pronunciación antigua de *ç* y *z:* siendo los fricativos sīn, ṣād y zāy reproducidos con *ç* y *z* ¿no quitará esto autoridad a los testimonios que las dan por africadas?» Alonso stützt sich bei dem Nachweis dieser Laute als Affrikatae darauf, daß «1) el sistema iberorromance de sibilantes no tenía otras con que reproducirlos; ... 2) se ha pasado por alto que estas correspondencias se cumplían antes del año 1000 ... en una época en que sin posible duda eran africadas la *ç* y la *z* de toda la Romania.» Es handelt sich dabei also weitgehend um Beweise *ex silentio.* – Zur Aussprache von س und ز resp. *ç* und *z* als apicodentale bzw. prädorsale Laute cf. Galmés de Fuentes, *Sibilantes,* p. 14ss. Demgegenüber muß die von Steiger vorgebrachte Phonemdefinition des asp. *z* als eines «interdental fricativa sonora» als unhaltbar zurückgewiesen werden. A. Steiger, *Contribución,* § 18, p. 136 N 2: «A pesar de que aún no se ha llegado a dar una explicación bastante clara de la localización de los órganos fonadores, según se trate de la *ç* o de la *z,* cabe sostener que la *ç* fué originariamente una africada predorsodental sorda y la *z* una interdental fricativa sonora ...»

ferencia de sonoridad la única que valía en el sentimiento linguístico de los españoles ... conservar o abandonar la sonoridad de la *z* era entonces conservar o abandonar su entidad como signo. No les importaba a los españoles cualquier otra alteración en la articulación misma ...»[106].

Wie aus der Substituierung stimmhafter durch stimmlose Laute im Arabischen hervorgeht[107] (sth. ز durch stl. س, ص), anerkennen die Araber hingegen Übereinstimmung des Überwindungsmodus nicht als das wesentliche Charakteristikum zweier Phoneme. Einen überzeugenden Beweis liefert das Aljamiado selbst mit der konsequenten Darstellung von asp. sth. und stl. *s* durch stl. ar. ش[108] sowie der für das Aljamiado typischen Verwechslung *b* und *p*[109].

Somit würde die Annahme der Substituierung eines stimmhaften Frikativs *z* durch stimmlose arabische Phoneme nicht schon von vornherein ad absurdum geführt.

Wenn nun trotz des sich aus vorstehenden Überlegungen ergebenden Vorbehaltes Stimmlosigkeit des durch س und ش dargestellten spanischen Lautes behauptet wird, so stützt sich diese Behauptung auf den Vergleich mit der Entwicklungsphase weiterer Phoneme (relative Chronologie).

Die konsequente Schreibung ar. س für primär stl. *ç* schließt nicht aus, daß auch hier bereits ein Wandel von Affrikate zu Frikativlaut stattgehabt hatte. Dieser würde sich jedoch graphisch nicht niedergeschlagen haben, da er weder vom alt-

[106] Amado Alonso, *PMME*, p. 389; p. 383 führt derselbe Autor aus: «La condición de africada no fué esencial par la identidad de ambos signos (*z* – *ç*).» – Zur Darstellung von asp. *ç* und *z* durch ar. س und ز cf. außerdem Galmés de Fuentes, *Sibilantes*, p. 13ss., sowie A. Alonso, *Trueques*, p. 12.

[107] A. Steiger, *Contribución*, § 2, p. 51 N 2: «Debido a la proximidad de los puntos de articulación del zay, sin y sad, estas letras se sustituyen mutuamente, ocupando las unas el lugar de las otras en los dialectos de ciertas tribus árabes.» Ein anderes Beispiel der Substituierung stimmhafter durch stimmlose arabische Phoneme cf. Steiger, *op. cit.*, § 14, *ṯ* (ar. ث); cf. außerdem N 92 der vorliegenden Arbeit.

[108] Menéndez-Pidal, *Poema*, p. 44. Anläßlich der Erklärungen, die Menéndez-Pidal zu seiner Transkription gibt, führt er an: «Esta letra (ش) se emplea indistintamente por la *x* del castellano antiguo (dixo, lexaron, 16a, 82c), y por toda *s* o *ss* de la antigua ortografía castellana (kixiʸeron, 20c; koxa, 69b; gixado, 77a u. a.).»

[109] Menéndez-Pidal, *Poema*, p. 43, vermerkt zur Darstellung von sp. *p* im Aljamiado-Text: «La *p* con پ (ba con texdid), llamada por los árabes 'ba ajamía' (Simonet, *Glos.*, pg. CCXVI n.); pero aparece a menudo *b* en vez de *p:* bor, 63a; polbara, 58c/d, 66c ... no hay duda que los moriscos debían confundir a menudo los dos sonidos de *b* y *p;* porque cuando se remeda su lenguaje en nuestra literatura se mezclan palabras, como *despecho, porque, pido, con tenbrano, becado, boder* ...» Unsere Handschrift bietet ein einziges Beispiel einer Graphie *b* = ar. ب statt *p* = ar. پ: *rresbundiles* VII, v, 13. Cf. außerdem Dámaso Alonso, *Fragmentación*, p. 97 N 268, sowie Amado Alonso, *Correspondencias*, p. 26–28, 40–41, 54–55 u. passim.

spanischen Standpunkt einer Hervorhebung für wert erachtet wurde noch auch mittels der arabischen Graphie, da *ç* bereits als stimmlose Affrikate durch frikatives س umschrieben wurde. Die Tatsache jedoch, daß dieser Laut in keinem Fall durch ز oder ذ veranschaulicht wird, macht deutlich, daß die Evolution von primär sth. *z* zu stimmlosem Frikativlaut teilweise bereits vollzogen war, jedoch noch nicht die Phase einer Gleichsetzung mit primär stl. *ç* erreicht hatte[110].

Der Wandel ž > x

Das in der Handschrift auftauchende *-j-* ist durchweg kastilischen Ursprungs[111] (die primär sth. *j-, -j-* zugrunde liegenden lateinischen Laute und Lautgruppen *j-, -lj-, -ll-,*

[110] Im Gegensatz zu der nach offensichtlich philologischen Überlegungen herausgearbeiteten Graphie des vorliegenden Manuskriptes bietet die 1609 verfaßte Handschrift *Apología contra la ley cristiana, Ms. 9074,* der Biblioteca Nacional de Madrid keine etymologische Differenzierung mehr. Asp. stl. *ç* und sth. *z* waren eindeutig in einen einzigen Lautwert, stl. *ç,* zusammengefallen, wie aus der Gleichsetzung der beiden Graphien erhellt. Primär und sekundär entstandenes *ç* werden wahllos mit verschiedenen Graphien wiedergegeben; so stehen nebeneinander: *conoçer* VIII, v, 7; *conoçe* VIII, v, 9; *conoze* VIII, v, 10; *conozen* IX, r, 12; *conozido* VII, r, 4; *exsençia* VII, v, 10; *exsenzia* VIII, r, 9; *exsselenzias* VII, r, 9; *haçiendo* VII, v, 8; *hazian* X, v, 4; *neçessidad* IX, v, 2; *nezessidad* VII, v, 6; *sustanzia* VII, r, 2; *açidente* IX, v, 1; *azidente* VIII, r, 8. Gleiches gilt, mutatis mutandis, für *b* und *v, x* und *j,* sowie lateinisches etymologisches *h.* Cf. außerdem ZETTERSTÉEN, *Handbuch* (Aljamiado), ebenfalls aus dem 17. Jahrhundert, das konsequente Graphie aufweist, wenn auch keine etymologisch differenzierende; primär und sekundär entstandener *ç*-Laut wird durchgängig durch ar. س wiedergegeben. Die Entwicklung zur Stimmlosigkeit des vormals sth. *z* war zweifellos abgeschlossen.

[111] Die von Dámaso Alonso aufgestellte Theorie, wonach die in aragonesischen Texten auftretende Graphie *x* statt *j* bzw. die Darstellung stimmloser durch stimmhafte Konsonanten (*s – ss; z – ç*) den Nachweis für eine bereits im 11. Jahrhundert stattgehabte autochthone Entsonorisierung erbringen – im Gegensatz zur kastilischen bzw. baskischen Theorie Martinets –, gründet in der Deutung der verschiedenen Graphien ein und desselben etymologisch begründeten Phonems als Träger phonetischen Aussagewertes. Sämtliche aus einer bestehenden graphischen Norm herausfallenden Graphien wertet DÁMASO ALONSO als «reveladores de una realidad idiomática» (*Fragmentación,* p. 160; cf. außerdem *op. cit.,* p. 162, 167), d. h. als Niederschlag einer entweder phonetischen oder bereits phonologisch relevant gewordenen Lautevolution. Dem ist jedoch entgegenzuhalten, daß es sich um graphische Varianten eines romanischen Lautwertes handeln könnte. Logischerweise mußten ja erst mit Einsetzen der Entsonorisierung die Graphien ihren, mehr oder weniger, unverbindlich symbolhaften Charakter verlieren und zum Ausdrucksträger eines spezifischen Lautwertes werden. Erst mit der diachronisch realisierten Lautdifferenzierung – z. B. von etymologisch lat. -LI- ./ asp. sth. *-j-* bzw. stl. *-x-* – ergibt sich die zwingende Notwendigkeit einer phonetischen Graphie. In jedem Fall muß die Auf-

-kl-, -gl- entwickelten sich im Aragonesischen zu *ch-, -ll-*[112]: lat. IUVENEM > kast. *joven,* arag. *choven,* lat. *TREPALIUM statt TRIPALIUM > kast. *trabajo,* arag. *treballo,* lat. OCULUM > kast. *ojo,* arag. *ollo*). Es wird in 6 Fällen durch ar. ǧīm ج, einen stimmhaften palatalen Laut (Affrikate oder Frikativlaut?)[113], dargestellt: *aǧunte* II,

fassung einer vorliegenden phonetischen oder symbolischen Graphie durch weitere Argumente erhärtet werden, um der Gefahr des Vorwurfes hypothetischer Erörterungen zu entgehen. Für das vorliegende Manuskript wird eine Deutung als graphische Variante für zwingend erachtet. Zumindest beweist die konsequente Schreibung für asp. *ç*, daß von einer «confusión de *s* y *ss* y de *ç* y *z*» (DÁMASO ALONSO, *Fragmentación,* p. 91) in ihr nicht die Rede sein kann. Auch die Tatsache, daß lediglich die Graphie desjenigen der zwei in eindimensionaler Opposition stehenden Phoneme (Trubetzkoy), das die verschiedenen Entwicklungsphasen zuerst durchlief, eine Evolution andeutet, spricht gegen eine hier wirksam werdende aragonesische Entsonorisierung als Wille einer Selbstbestätigung.

[112] Entwicklung der lateinischen Lautgruppen *-lj-, -ll-, -kl-, -gl-* im Aragonesischen, cf. MANUEL ALVAR, *DA,* § 95ss.; KUHN, *Hocharag. D.,* § 5; MENÉNDEZ-PIDAL, *MGHE,* § 53, 6. Beispiele aus dem Aragonesischen des 14. Jahrhunderts und später cf. UMPHREY, *AD,* § 15, sowie TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *DLAA,* v. a. Nr. 130 (1390), 131 (1391), 133 (1409), 150 (1495) u. a. – Zur aragonesischen Entwicklung von initialem lat. *j-* cf. MANUEL ALVAR, *DA,* § 83. Beispiele bringt UMPHREY, *AD,* § 19, aus der Gegend um Ansó, Graus und Echo: *chen, chirar, choven, conchunta* u. a. – Zur Ausscheidung von Dialektformen, die im Zuge der Kastellanisierung zu bedeutungslosen Synonyma herabsanken, wie etwa «*muller* y *fulla* ... por *mujer* y *hoja*», cf. GARCÍA DE DIEGO, *El castellano como complejo dialectal y sus dialectos internos, RFE 34* (1950), 107–124; *loc. cit.,* p. 108.

[113] Über den dieser Graphie zugrunde liegenden Lautwert divergieren die Auffassungen hinsichtlich dessen Artikulation wie im Semitischen, so im Altspanischen. STEIGER nimmt für die klassisch-arabische literarische Sprache eine präpalataldorsale stimmhafte Affrikate an (*Contribución,* § 2, p. 52ss.), MOSCATI, *op. cit.,* § 8.42, bezeichnet aus *g* entwickeltes ǧīm als «affricate and palato-alveolarized». Ohne in Einzelheiten hinsichtlich dessen Entwicklung im Semitischen einzugehen, sei festgehalten, daß, nach STEIGER «... habría ... que aceptar para el árabe occidental un sonido africado supradental [dj, dz]» (*Contribución,* § 2, p. 52s.), der sich «en una época más tardía del hispanoárabe» zu einem palatalen Reibelaut entwickelte (*Contribución,* p. 53, N 2). Damit wäre *ǧ* im Spanisch-Arabischen wie im Maghribisch-Arabischen ein präpalataler Reibelaut gewesen.

Steiger beruft sich bei dem von ihm behaupteten Wandel von Affrikate zu Frikativlaut auf die Tatsache, daß die Assimilierung des arabischen Artikels *al* im Hispanisch-Arabischen späterer Zeit auch auf ǧīm ausgedehnt wurde (STEIGER, *Contribución,* § 43, mit Beispielen aus *Alc.* § 44, p. 374ss.). Weitere Einzelheiten zu ǧīm als präpalatalem Reibelaut cf. STEIGER, *op. cit.,* §§ 26, 44. – Es sei noch angemerkt, daß auch *Alcalá,* p. 26, ǧīm unter die Sonnenbuchstaben zählt. Es ist jedoch nicht recht einzusehen, wieso der Nachweis, daß ǧīm im späteren Hispanisch-Arabischen zu den Sonnenbuchstaben zählte, eo ipso den Wandel von Affrikate zu Frikativlaut implizierte. Im Gegenteil dürfte sich eine Affrikate mit ihrem dentalen Vorschlag den übrigen Sonnenbuchstaben von Zahn- und Zischlauten sowie *r, l, n* besser einreihen

r, 13; *ǧamas* VI, r, 7; *ǧuntos* VI, r, 15; *oǧos* VIII, r, 2; *escoǧiste* I, 12; *mortaǧolo* II, v, 5; in 1 Fall durch ar. šīn mit Tašdīd ش̃, einen stimmlosen präpalatalen Frikativlaut[114]: *terebaxos* IV, v, 6; in 1 Fall durch ar. ǧīm mit Tašdīd ج̃[115] *tarabacho* V, r, 14.

Primär stl. *x*, allgemein altspanisch, wird konsequent durch ar. šīn mit oder ohne Tašdīd veranschaulicht ش, ش̃: *dixo* V, v, 1; III, v, 6; VI, v, 8; *diso* IX, r, 5; V, r, 9; *dixieronme* IV, v, 8; *diseronme* IV, v, 12; primär stl. *x* aragonesischen Ursprungs aus lat. *-stj-* (= *-sce-, -sci-*)[116] in einem Fall durch zu erwartendes ش̃: *cluxian* VII, r, 11. In einem anderen Beispiel haben wir Wiedergabe durch ar. ج: *congoǧa*, V, r, 14 (gegenüber 7 Beispielen kastilischer Lautung *-ç-*: *conoçen* I, 12, *rreçibio* II, r, 6, *rreçebido* VI, r, 5, *agradeçiendole* VI, v, 7, *alibianeçio* VII, v, 14, *adebdeçio* VIII, v, 9, *enflaqueçiome* III, r, 13).

Es liegt nahe, die drei Fälle einer von der allgemeinen Norm abweichenden Graphie: *trabacho*[117], *trebaxos, congoǧa* in ursächlichen Zusammenhang mit jener

als ein palataler Frikativlaut. Offensichtlich bildete doch die Artikulationsstelle am vorderen Palatum die wesentliche Voraussetzung für Assimilierung des Artikel-*l*. Der Artikulationsmodus dürfte von untergeordneter Bedeutung gewesen sein. Auch Amado Alonso weist die von Steiger vertretene Auffassung zurück, die Assimilierung des Artikel-*l* mache die Aussprache des ج als Frikativlaut deutlich (*Correspondencias*, p. 28 N 1).

Die Handschrift liefert ein einziges Beispiel eines mit ǧīm beginnenden arabischen Wortes, und zwar mit nichtassimiliertem *al:* ar. اَلْجَنَّ *al-ǧanna*, II, r, 14.

Die Frage: Affrikate oder Frikativlaut? harrt auch für asp. *j* noch ihrer Beantwortung. Martinet, *Economie*, § 12.6, bemerkt hierzu: «Les données dont on dispose indiquent une articulation chuintante, mais on hésite à postuler l'affriquée (dž) ou la fricative (ž).» Cf. hierzu auch Alarcos Llorach, *Fonología*, § 157.

Während Dámaso Alonso, *Fragmentación*, p. 85 N 229, die Lautphase von *ǧ* als Affrikate, wenn überhaupt jemals realisiert, als von kurzer Dauer behauptet, bezeichnet Menéndez-Pidal, *MGHE*, § 35bis, 3, asp. *x* und *j, g* als zwei präpalatale Frikative stimmlosen bzw. stimmhaften Charakters.

[114] Cf. N 99; Menéndez-Pidal, *Poema*, p. 44, merkt an: «Es costumbre al transcribir en caracteres latinos los textos aljamiados, transcribir el ar. ش, ora por *x* o *j*, ora por *s*, según la ortografía castellana, como se transcribe el damma, ar. ʾ, ora por *o*, ora por *u*; ... hay claros testimonios de la confusión de *x* y *s*, no ya en la escritura, a causa de que la lengua árabe no conocía nuestra *s*, sino también en la pronunciación de los moriscos ...»

[115] Wegen der Schreibung *ch* statt *ǧ* cf. N 123ss. Es könnte sich allerdings auch lediglich um eine graphische Variante von *x* handeln.

[116] Zur Entwicklung lat. *-stj-, -sci-, -sce-* > arag. *-x-* cf. Kuhn, *Hocharag. D.*, § 14; Vicente, *DE*, p. 186; Beispiele bringt Umphrey, *AD*, § 21, sowie Tomás Navarro Tomás, *DLAA*, Nr. 130 (1390), 142 (1441) u. a. Cf. außerdem Menéndez-Pidal, *MGHE*, § 53, 4b.

[117] Das in *trabacho* aufscheinende *ch* kann entweder als graphische Variante von

kastilischen Lautevolution zu bringen, die mit der Entsonorisierung von sth. *-s-*, *-z-*, *-j-* ihren Abschluß fand.

Wie bei der Graphie für primär sth. *z* taucht auch hier die Frage auf, welche Lautphase graphisch veranschaulicht wurde. Man kann kaum annehmen, daß es sich bereits um den stimmlosen velaren Frikativlaut handelt, der durch die graphischen Varianten *x, ch, ǧ* wiedergegeben wurde. Die damit implizierte Gleichsetzung der genannten Graphien hätte sich in einer wahllosen Vertauschung von *ǧ* und *x* in der Handschrift niederschlagen müssen. Es findet sich jedoch, von den drei genannten Ausnahmen abgesehen, konsequent eine streng etymologisch begründete Graphie.

Auch scheint die Frage nicht ganz unberechtigt, warum der Moriske einen stimmlosen velaren Frikativ nicht (mitunter) durch das ihm aus dem Arabischen bekannte und dem spanischen Lautwert entsprechende ar. خ, *ḫ*, hätte veranschaulichen sollen[118].

Eine Interpretation der mit *x, ch* geschriebenen Formen als Veranschaulichung eines bereits stimmlosen velaren Frikativs hat somit wenig Überzeugungskraft.

Die Deutung dieser Graphien als «Irrtum des Kopisten», von jeher ein recht anfechtbarer Standpunkt, muß für das vorliegende Manuskript, im Hinblick auf die vom Kopisten beobachtete Gewissenhaftigkeit, energisch zurückgewiesen werden.

So müssen die zur Diskussion stehenden Formen auf andere Weise interpretiert werden.

In der Tat könnten *trabacho* und *trebaxo* weitere Beweise jenes Ausdrucks einer «voluntad de autoafirmación aragonesa»[119] sein, die den Aragonesen veranlassen, die Ende des 15. Jahrhunderts eindringenden Kastellanismen mit *-j-* (< lat. *-lj-*, *-kl-*, *-gl-*) mit dem graphischen Zeichen *x* darzustellen. Ob dieser Graphie *x* jedoch tatsächlich mit Dámaso Alonso stimmloses Phonem zugrunde liegt, sei vorerst in Frage gestellt[120]. Es mag in diesem Zusammenhang nicht unwichtig sein, daran zu erinnern, daß, wie Dámaso Alonso an anderer Stelle selber ausführt, sth. asp. *j* im Aragonesischen selten ist, da die lateinischen Lautgruppen *-lj-*, *-kl-* und *-gl-* zu *-ll-* wurden[121].

stl. *x* oder aber als graphische Substituierung von *j* gedeutet werden. Im folgenden unterstellen wir ihm den Charakter einer graphischen Variante von *x*.

[118] Menéndez-Pidal, *Poema*, p. 42, merkt zu ar. خ an: «Signo que no se usa en la aljamía.»

[119] Dámaso Alonso, *Fragmentación*, p. 93 N 260.

[120] Cf. *Fragmentación*, p. 92: «A fines del siglo [XV.] en vez de esa *-ll-* (< lat. *-lj-*, *-kl-*, *-gl-*), triunfan por todas partes formas castellanas, pero no con *j* como en castellano, sino con una *x*, grafía del sonido sordo: *muxer, viexo, vermexo;* cf. außerdem *op. cit.*, p. 95 u. passim.

[121] Cf. *Fragmentación*, p. 90s.: «... ha de tenerse además en cuenta la menor abundancia de *ž* en ... aragonés donde los muy frecuentes grupos *-lj-*, *-kl-* y *-gl-* dan *ḷ* (frente a la *ž* castellana).»

Einer besonderen Betrachtung bedarf *congoğa,* das, in Übereinstimmung mit den vorstehenden Ausführungen Dámaso Alonsos, als vereinzeltes Beispiel eines Hyperurbanismus stehen dürfte. Lat. CONGUSTIAM wurde in seiner aragonesischen Lautung (im Kastilischen stand -ç- zu erwarten) zu *congoxa,* als Aragonismus in Kastilien allgemein üblich. Als es im Zuge der Kastellanisierung in dieser Form nach Aragón zurückkehrte, wurde es nicht mehr als genuin aragonesische Form erkannt, und damit war die Voraussetzung zu einem Hyperurbanismus gegeben.

Neben der Wiedergabe von nsp. *j* findet sich ǧīm ج in 6 (von insgesamt 20) Fällen als Graphie für das Ergebnis der lateinischen Lautgruppen *-ult-, -ct-, -mpl-* in Kastellanismen (*-ch-* anstelle eines arag. *-it-*)[122]: *aprobeğar* II, v, 2; *dereğa* IV, v, 11; 13; *eğastes* VII, r, 7; *cuğillos* IV, r, 4; *ensanğaronme* VII, r, 14.

In allen übrigen Fällen wird *ch* durch چ veranschaulicht: *noche* II, v, 9; *bendicho* III, v, 4; *mucho* III, v, 8; 9; *maldichos* V, v, 10; *fecho* VI, v, 8; *hecho* VIII, r, 15; *ganchos* VIII, v, 6 u. a.

Bei der Substituierung ج für چ (*ǧ* für *ch*) dürfte es sich zweifellos um graphische Varianten derselben präpalatalen stimmlosen Affrikate *ch* handeln.

Wie Amado Alonso überzeugend darlegt, übernahmen die Araber dieses *ch* als ein Substratphonem des Spanischen, und in Ermangelung eines besonderen Schriftzeichens für diesen dem Semitischen fremden Laut veranschaulichten sie stl. *ch* durch sth. ج[123]. Ar. ج hatte somit als graphische Variante von چ symbolischen Wert, während es in Veranschaulichung von asp. sth. *j* den tatsächlichen Lautwert umschrieb[124].

[122] Zur Lautentwicklung von lat. -CT- > arag. *-it-* cf. MANUEL ALVAR, *DA,* § 93; Beispiele zitiert TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *DLAA,* vor allem Nr. 114 (1350), 139 (1435), 150 (1495) u. a. – Lat. -ULT- > kast. *-ch-* bzw. arag. *-it-,* cf. MENÉNDEZ-PIDAL, *Orígenes,* § 51, 2. Zum neuaragonesischen Lautstand cf. KUHN, *Hocharag. D.,* § 3; sowie M. ALVAR, *DA,* § 94. Beispiele zum Aragonesischen des 14. Jahrhunderts und folgender cf. UMPHREY, *AD,* § 13; TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *DLAA,* Nr. 141 (1441) u. a,

[123] Cf. AMADO ALONSO, *PMME,* p. 99 N 4: «Los árabes no tenían el sonido /ĉ/ en su sistema fonético, de modo que la /ĉ/ del árabe español es fenómeno de sustrato, tomado de los mozárabes en el primer siglo de convivencia, el VIII, y quizá también algo más tarde ... Los escritos árabes representaban la /ĉ/ con su sonora correspondiente ǧīm (ǧ), a falta de letra adecuada; pero las transcripciones del árabe con letras latinas en Pedro de Alcalá, 1501, y la toponimia conservada hasta hoy nos aseguran que la pronunciación era /ĉ/.» Zur Entsprechung asp. *ch* und ar. ج bzw. ش cf. AMADO ALONSO, *Correspondencias,* p. 34.

[124] Cf. AMADO ALONSO, *Correspondencias,* p. 41: «Una misma letra ج ocultaba, pues, dos valores fonológicos distintos (como el ب los de *b* y *p*): el patrimonial de *ǧ* para las voces propias y para los hispanismos con *j, g* y el advenedizo de *ĉ* (*ch*) para los hispanismos con *ç, h, z, ch.*» Ist die häufige Verwechslung von ar. ج (= ǧ) und چ (= ch) für (a)sp. *j* und *ch* im *Poema de José* als graphische oder phonologische Variante anzusprechen, bzw. hat sie reimtechnische Gründe?

(A)sp. *j* = ar. ج: *ǧente* V. 24, 48, 217, 212; *oǧos* V. 75; *baǧos* V. 147; *obeğa* V. 31;

Die mittelalterliche Graphie, wiewohl weit phonetischer als heute, weist zahlreiche Beispiele einer zwischen Graphie und Lautwert divergierenden Darstellung auf, und eine Betrachtung muß daher immer auch die Möglichkeit eines Symbolgehaltes der Graphie miteinschließen.

Es kann nicht verwundern, daß umgekehrt auch ar. ج bei der Übernahme von Arabismen ins Spanische teilweise durch *ch* wiedergegeben wird[125].

Demnach wird sich bei einer Interpretation von ar. ج immer die Frage stellen: Besitzt es symbolischen oder phonetisch-phonologischen Aussagewert?[126]

Greifen wir nun noch einmal die anfangs behandelten beiden Formen *t^a^rabacho, t^e^rebaxos* auf, so wird verständlich, daß zumindest die erste Form neben der Interpretation als Ausdruck aragonesischer Selbstbehauptung mit nicht geringerer Berechtigung diejenige einer graphischen Variante von ar. ج (in Analogie zur Darstellung von sp. *ch* durch ج und ڢ) zuläßt.

-s- -ss- = ar. ش; ein «criollismo lingüístico» des Morisken?

Es liegt nahe, aus der konsequenten Darstellung von asp. *-s-* und *-ss-* durch ar. ش[127] auf eine für dieses Phonem abgeschlossene Evolution zur Entsonorisierung zu

pelleğa V. 31; *linağe* V. 183; *anğel* V. 49, 81; *oreğa* V. 185; *vieğo* V. 187, 189; sowie V. 204, 233, 13, 211 u. a., aber: (a)sp. *j* = ar. ڢ: *fiğğo(s)* (durchgängig) V. 1, 4, 5, 13, 18, 56 u. passim neben (selten) *fiğo(s)* V. 22, 190, 191, 53 u. passim; *aconseğğo* V. 27; *conseğğo* V. 65, 11, 216 neben *conseğos* V. 75; *semeğğo* V. 62 neben *semeğaban* V. 67; *muğğeres* V. 59 neben *muğer* V. 51.

(a)sp. *j* = ar. ش (1mal) *lišitimo* V. 53.

(a)sp. *ch* = ar. ڢ: *anğğos* V. 149, *muğğo* V. 25 u. passim., *noğğe* V. 32, *leğğo* V. 65, *feğğo* V. 42, *despeğğo* V. 174, *dereğğo* V. 174 (reimen beide mit *ellos, bellos*) u. a., aber: sp. *ch* = ar. ج: *eğad* V. 192 neben *eğğaron* V. 193, *eğğaronlo* V. 23, *feğo* V. 17 neben üblichem *feğğo* V. 42 u. passim.

[125] Cf. A. Steiger, *Contribución*, § 26, p. 182: «... a la inversa, en nombres de origen románico la *ĉ* (sp. *ch*) se representaba por ğim ...»

[126] Solange die Substituierung stl. *ch* durch sth. ج und umgekehrt nicht als graphisches Phänomen erkannt worden war, mußte diese Erscheinung, vor allem im 14. Jahrhundert, mit der Vergeßlichkeit des Kopisten, Tašdīd zu setzen, begründet werden, wie Menéndez-Pidal, *Poema*, p. 42, dies tut. – Hinzuzufügen ist, daß in der alfonsinischen Transkription und bei Pedro de Alcalá ar. ج auch durch *x* wiedergegeben wird (cf. Steiger, *Contribución*, § 26, p. 180–195). Angesichts dieser Tatsache drängt die in der vorliegenden Handschrift beobachtete konsequente Schreibung (mit den 3 Ausnahmen *trebaxos, trabacho, congoğa*) von primär stl. *x* und asp. *ch* durch ihnen zugeordnete bestimmte Graphien die Frage auf, welches Moment eine Verwechslung der Graphien für *x* und *ch* verhinderte, da es sich bei beiden um stimmlose präpalatale Laute handelt: die Etymologie oder die Differenzierung in Frikativlaut (asp. stl. *x*) und Affrikate (*ch*)?

[127] Zur Darstellung von lat. und sp. *s* durch ar. ش cf. Galmés de Fuentes, *Sibilantes*, p. 123s. Lat. *s* wird häufig durch ص oder ش veranschaulicht.

ROMANISCHES SEMINAR UNIVERSITÄT ZÜRICH

schließen. Dem sei entgegengehalten, daß asp. *s*, sowohl stimmhaften als stimmlosen Charakters, im Aljamiado stets durch ش veranschaulicht wird.

Ist diese Umschrift nun als Beispiel eines «criollismo lingüístico» (Amado Alonso) – man differenziert vielleicht besser noch «fonológico» – zu deuten, indem beide Laute von den Morisken stimmlos artikuliert wurden, oder aber als symbolische Graphie, die keine Identität mit dem durch sie umschriebenen tatsächlichen Phonemwert besitzt?

Aus den von Menéndez-Pidal im *Poema de Yuçuf*[128] zitierten Fällen einer Darstellung von asp. *s* durch ش bereits auf Gleichsetzung asp. stl. *s* und sth. *s* zu schließen, hat wenig Überzeugungskraft, da es sich hierbei fast ausschließlich um etymologisch entwickeltes primär stl. *s* handelt, das durch ar. ش umschrieben wird: *Xenor, Xan, Ximon, Xinil, Xucar, Xatibam, noxter, xabon, caxa* (< lat. CAPSA) u. a.[129] Demgegenüber wird primär sth. asp. *s* als *-s-* erhalten veranschaulicht in *xugoso* < SŪCOSUS, während hinsichtlich des in *Mentixam et Montixam* mit stimmlosem Überwindungsmodus auftauchenden *x* auf die Unsicherheit verwiesen werden kann, die bereits Livius in der Schreibung *Mentesa sive Mentissa*[130] bekundet.

Eine sich auf die Darstellung von sth. und stl. *s* durch ar. ش berufende Auffassung, sth. *s* sei durch die Morisken stimmlos artikuliert, hätte nur dann Überzeugungskraft, wenn das Arabische die Möglichkeit gehabt hätte, dieses sth. *s* graphisch darzustellen. Ar. ز war aber bereits durch die Veranschaulichung von asp. sth. *z* gebunden. Damit fehlte dem Morisken ein eigenes graphisches Zeichen für asp. sth. *s*.

Sofern also keine anderen Argumente für den Zusammenfall von asp. sth. und stl. *s* in der Moriskensprache angeführt werden können, ist eine derartige Behauptung nicht aufrechtzuerhalten. Es ist auch nicht recht einzusehen, warum der Moriske einen Lautwert des Spanischen fallenlassen sollte, der ihm aus der arabischen Sprache vertraut war. Da der Araber andererseits der mit dem Überwindungsmodus gegebenen wesentlichen Opposition des altspanischen phonolo-

[128] *Poema*, p. 44ss.; cf. außerdem GALMÉS DE FUENTES, *Sibilantes*, p. 43ss., 56s.

[129] Folglich darf auch die Graphie س für lat. *s* nur damit begründet werden, daß das Lateinische weder sth. *s* noch die Affrikate *ç* des Altspanischen besaß, cf. MENÉNDEZ-PIDAL, *Poema*, p. 46 N 1. Da ar. س jedoch *ç* umschrieb, ar. ز andererseits asp. sth. *z* zuerkannt war, blieb dem Morisken zur Darstellung von asp. sth. und stl. *s* lediglich die Möglichkeit einer graphischen Amphibolie, indem beide Phoneme durch dasselbe Zeichen versinnbildlicht werden, das im Falle stl. *s* (weitgehend) phonetisch ist, im Falle sth. *s* symbolischen Wert erhielt.

[130] MENÉNDEZ-PIDAL, *ib.* Zur relativen Entsprechung von asp. *x* und ar. ش cf. AMADO ALONSO, *Correspondencias*, p. 17, 23 und 43s., mit zahlreichen Beispielen. – Zur Frage der Artikulation von asp. *s* durch die Morisken als *x* (= ar. ش) sowie der Interpretation des in vorliegender Handschrift, z. B. in *xenor* I, 10, auftauchenden *x* anstelle eines *s* cf. ALONSO, *Trueques*, p. 4ss., der sich gegen den Moriskismus Nebrijas für einen Dialektismus des Aragonesischen ausspricht.

gischen Systems nicht eine gleiche differenzierende Funktion zuerkannte, darf die Möglichkeit einer verallgemeinerten stimmlosen Aussprache von asp. sth. *s* im Aljamiado nicht von vornherein ausgeschlossen werden. Die Frage, ob die Graphie ar. ش für asp. sth. *s* symbolische oder phonetische Geltung besitze, muß daher vorerst offenbleiben.

Fest steht lediglich, daß eine Verteidigung der stimmlosen Artikulation dieses asp. sth. *s* durch die Mauren nicht mit der für beide spanischen Laute uniformen Graphie ar. ش argumentieren dürfte. Vielleicht ließe sich hierfür, wie für ar. ب (*b, v*): ar. و (*-w-*), der Nachweis einer funktionellen Opposition führen.

Vergessen wir nicht, daß es sich bei der Graphie letztlich um eine zwischen Grammatikern und Schreibern getroffene Vereinbarung handelt, einem Lautwert ein bestimmtes Zeichen zuzuerkennen, d. h. also ein Symbol zu geben. Der stete Gebrauch dieses Zeichens für den gleichen durch bestimmte Artikulation charakterisierten Laut führte zur Identifizierung von Graphie und Lautwert und damit zum Begriff der phonetischen Graphie. Wo diese Gleichsetzung *Graphie = Lautwert* nicht erfolgte, eignete dem graphischen Zeichen notwendig ein symbolischer Gehalt.

Diese Situation stellt sich bei der Veranschaulichung der altspanischen Laute durch arabische Graphien ein, da das Arabische nicht in jedem Fall ein dem Altspanischen korrespondierendes Phonem besitzt. Infolgedessen müssen mehrere altspanische Lautwerte durch dasselbe Zeichen versinnbildlicht[131] werden.

Ein solcher Symbolgehalt eignet etwa den die altspanischen Affrikaten *z* und *ç* umschreibenden Frikativen ز und س.

Demnach müssen wir ebenso bei asp. sth. und stl. *s* in deren Darstellung durch ar. ش wie später bei asp. *b* und *v* durch ar. ب die Möglichkeit eines der Graphie eignenden symbolischen Gehaltes bei deren Interpretation mit einschließen.

Ar. ب = asp. b, v; ar. و = -w-:
graphische, phonematische oder funktionelle Opposition?

Asp. *b* und *v* jeder *Provenienz* und *Position* werden in der Handschrift durch ar. ب (bā), einen bilabialen stimmhaften Laut, umschrieben, der nicht nur Okklusiv-, sondern, wie Steiger[132] hervorhebt, unter Umständen auch Frikativlaut sein kann.

Ar. ب steht – mit Ausnahme zweier Wörter, in denen *b* sein Entstehen physiologischen Gegebenheiten verdankt: *onbres* I, 4; *daquibya* V, r, 5 – ausschließlich

[131] Das Wort *veranschaulicht* wurde bewußt vermieden, um nicht die Vorstellung eines optisch transponierten Lautvorganges zu evozieren.

[132] *Contribución*, § 2, vor allem p. 44. Der Reibelautcharakter von ب im Marokkanischen ist ausschließlich positionsbedingt.

etymologisch entwickelt; sowohl aus lat. *-p-: sobre* I, 5; *saber* II, r, 2; *rreçibio* II, r, 6; als aus lat. *b* und *v* verschiedener Provenienz: *obedençia* I, 5; *rrogaban* I, 4; *serbiçyo* I, 6; *sierbo* IV, v, 14; *biçios* VI, r, 12; *salbaçion* II, r, 11 u.a.

In diesem Zusammenhang sei eine weitere arabische Graphie, ar. و (wau), ein stimmhafter bilabialer gerundeter Frikativ, in die Betrachtung mit einbezogen, der, ausschließlich nichtetymologischen Ursprungs, in der Funktion eines hiattilgenden Phonems steht: *ku^{w}ando* III, r, 1; *lengu^{w}a* II, r, 1; *mengu^{w}ado* III, r, 3; *gu^{w}alardon* VI, v, 4; *fu^{w}e* I, 4; *pu^{w}esto* I, 10; *fu^{w}erça* III, v, 14; *bu^{w}enas* IV, r, 13 u.a.

Es findet sich nicht ein einziges Beispiel einer Verwechslung der Graphien für etymologisch entwickeltes *b, v, p* durch ar. ب und nichtetymologisches, hiattilgendes و.

Diese Graphien werfen verschiedene Fragen auf. Zunächst einmal die nach dem bilabialen oder labiodentalen Charakter des durch ar. ب veranschaulichten Lautwertes von asp. *b* und *v*, ein Problem, das seit Amado Alonsos Arbeit *De la pronunciación medieval a la moderna en español* erneut diskutiert wurde[133], sodann aber auch die Frage nach den Grundlagen jenes Prinzips, nach dem die durch ar. ب und و veranschaulichten Lautwerte differenziert wurden.

Da das Arabische keinen labiodentalen Laut kennt und somit auch kein entsprechendes graphisches Zeichen hierfür besitzt, verbieten sich alle Erörterungen hinsichtlich des durch ar. ب (und و) dargestellten altspanischen Lautwertes als bilabial (Pidal) bzw. labiodental (Amado Alonso) als hypothetisch.

Folglich bietet diese Graphie ebensowenig einen Beweis für die von Menéndez-Pidal behauptete bilabiale Aussprache des asp. *v* – er bezeichnet eine labiodentale Aussprache des asp. *v* als «ultracorrecta y afectada» (*MGHE*, § 34, I, II; § 35 Ia und b, IIa) –, wie sie Amado Alonsos Auffassung eines *labiodentalen v sui generis* (*PMME*, p. 24) untermauern kann.

[133] Amado Alonso, *PMME*, p. 24ss., verteidigt die Labiodentalität des asp. *v* gegenüber der traditionellen Auffassung der Bilabialität Menéndez-Pidals. Während Menéndez-Pidal und Navarro Tomás die Auffassung vertreten, *v* sei von jeher bilabial gewesen, bekennt Dámaso Alonso sich zu einer intermediären Meinung: «afirmamos el bilabialismo del norte peninsular ... creemos con Amado Alonso – pero por razones muy distintas que él – que en el sur de la Península existía *v* labiodental ...», cf. Dámaso Alonso, *Fragmentación*, p. 193ss. Demgegenüber gründet Alarcos Llorach seine Behauptung der Labiodentalität von asp. *v* (< lat. -p-) auf dessen Charakter als «homorgánica sonora de la fricativa sorda *f*» (*Fonología*, § 150). Diesen labiodentalen Charakter habe asp. *v* allerdings nur bis zum 16. Jahrhundert erhalten (*Fonología*, § 154 und N 3), da es nicht in eindimensionaler Opposition zu einem anderen Phonem stand. Darauf trat es in oppositionelle Beziehung zu *b* und verlor – zugunsten der durch den Artikulationsmodus gegebenen Opposition zu Verschlußlaut *b* – seinen labiodentalen Charakter, um sich der bilabialen Aussprache von *b* zu assimilieren. Cf. außerdem *Fonología*, § 157. Der Auffassung, daß asp. *v* labiodentalen Charakter besessen habe, schließt sich auch Harald Weinrich, *Phon. Studien*, § 109 und N 17, an.

Da das Arabische mit ar. ب einen Okklusiv-, mit و einen Reibelaut besitzt, stand logischerweise zu erwarten, daß dem okklusiven ar. ب spanischer Verschlußlaut und frikativem و ein spanischer Reibelaut entsprechen würde. Wie aus den oben angeführten Beispielen erhellt, wird diese Überlegung durch die Wirklichkeit widerlegt, insofern als einerseits ar. ب für asp. *b* und *v* verschiedenster Provenienz (< lat. *-p-, -b-, -v-, b-, v-*) und Position steht, wobei *v* – zumindest intervokalisch – nie Verschlußlaut war, und andererseits der spanische Frikativlaut teils durch ar. ب und و zur Veranschaulichung kommt.

Eine Deutung der konsequenten Darstellung von frikativem *-w-* durch ar. و als Graphie einer phonematischen Opposition zu dem ar. ب zugrunde liegenden Lautwert muß somit ausgeschieden werden.

Die vorstehenden Überlegungen gingen von der Voraussetzung aus, daß die Graphie die mehr oder weniger getreue Spiegelung tatsächlicher altspanischer Lautung sei. Sie führten zu keiner auch nur halbwegs befriedigenden Lösung.

So bleibt nur die andere Möglichkeit, diese Differenzierung unter dem Blickwinkel eines Moriskismus zu betrachten und durch eine funktionelle Opposition zu erklären: ar. ب für etymologisch oder primär physiologisch bedingtes asp. *b* und *v*, gegenüber ar. و als ausschließlich hiattilgendem Phonem *in Funktion* eines auf das spanische Aljamiado transponierten Silbenstrukturgesetzes des Arabischen. Das Semitische erlaubt die unmittelbare Aufeinanderfolge zweier Vokale nicht (cf. Moscati, *Comp. Gram.*, §§ 9.4.b; 10.2; sowie R. Paret, *Ar. Spr.*, § 10). Der Moriske tilgt sie durch interkalierten Konsonanten (cf. N 7); zwei unmittelbar aufeinander folgende Konsonanten werden in der Regel mit Hilfe eines anaptyktischen Vokals getrennt (cf. N 8). Ar. و als bilabialer Frikativlaut ist demnach nicht *primär physiologisch* zu begründen, sondern, zusammen mit *-y-*, ar. ى und ar. ء, als eine spezifisch positionsbedingte Realisierung eines silbenstrukturellen Prinzips des Arabischen zu begreifen.

Die ebenso vollständige wie zwanglose Sichtung des ar. ب und و zugrunde liegenden Phonemmaterials unter diesem Gesichtspunkt läßt die Annahme zur Gewißheit werden, daß mit der funktionellen Opposition das sie differenzierende Prinzip herauskristallisiert wurde.

Da eine derartige Opposition im Spanischen keine sprachliche Relevanz besitzt, weist sie sich als linguistischer Moriskismus aus.

Desungeachtet läßt sich die Frage nach den diesen Graphien zugrunde liegenden Lautwerten nicht zum Schweigen bringen. Der Versuch, sie unter dem Blickwinkel spanischer Lautentwicklung zu betrachten, mußte scheitern. Bliebe die andere Erwägung, ob die Konsequenz, mit der die funktionelle Differenzierung graphisch durchgeführt wird, nicht durch einen weiteren Moriskismus, in Form einer phonematischen Opposition, gestützt wird. Wie sonst wäre die Tatsache zu erklären, daß nicht ein einziger Fall der Darstellung eines etymologisch oder primär physio-

logisch begründeten asp. *b* und *v* durch ar. و vorliegt und dieses wiederum ausnahmslos hiattilgend verwendet wird? Doch zweifellos nicht damit, daß der Kopist philologisch so geschult war, daß er die einzelnen Phoneme in jedem Fall genetisch erkannte. Die einzige Antwort kann die einer phonetischen Graphie sein: Im spanischen Aljamiado wurden asp. *b* und *v* (= ar. ب) als Verschlußlaut artikuliert, *-w-* (= ar. و) als Frikativlaut.

Zur Begründung dieses Phänomens müßten wir in die Anfänge der Araberherrschaft in Spanien zurückgehen bzw. in jene Zeit, in der sich die Araber der Sprache der Spanier zu bedienen begannen. Unsere Überlegungen gehen dahin: jedes spanische *b* und *v*, gleich welcher Provenienz und Position, wurde – in Opposition zu arabischem, hiattilgendem, nichtetymologischem و und zur besseren Differenzierung von diesem funktionell silbenstrukturierend stehenden Frikativlaut – als Verschlußlaut artikuliert.

Einen einzigen Beweis für die Artikulation von intervokalischem *b* als bilabialer Okklusivlaut bietet die einmalig auftauchende Form *rrogambamos* II, v, 3 (aber: *rrogaban* I, 7 u. passim), mit dem hier offensichtlich in Funktion eines Stützkonsonanten stehenden *m*. Unter Berufung auf das phonetische Ausgleichsgesetz, das bei der Entstehung von Gleitlauten wirksam wird, und das Bestreben der Sprache, phonetisch-phonologische Vorgänge durch möglichst weitgehende Angleichung der verschiedenen Artikulationsbewegungen zu ökonomisieren[134], muß ein durch *m* gestützter Konsonant als Verschlußlaut artikuliert werden. Ein bilabialem Okklusiv *m* folgender Frikativlaut *b* würde eine Mehrarbeit an Artikulation verlangen.

Eignet aber intervokalischem *-b-* Verschlußlautcharakter (< lat. *-b-*), wieviel größer wäre die Berechtigung, einen solchen für initiales, finales und nachkonsonantisches *b* zu behaupten!

Der Einwand, der sich gegen die Deutung von *m* als *phonetische* Graphie erheben könnte, wird dadurch widerlegt, daß dieses einzige Beispiel einer Graphie *mb* genetisch physiologisches *m* aufweist, während der Kopist, im übrigen mittelalterlicher spanischer Schreibertradition folgend, die Lautfolge *mb* durch die Graphie *nb* veranschaulicht, handle es sich nun um ein *m* primär etymologisch lateinischen Ursprungs: *onbres* I, 4; *mienbros* IV, r, 5; *senblançar* III, v, 10; oder um ein aus etymologischem lat. *n* sekundär entwickeltes romanisches *m*: *enbriaguesca* II, r, 3[135]. Da für dieses *m* die Gleichung *Phonemwert* = *Etymon* galt, konnte *n* als graphische Variante von *m* nie *phonetisch* interpretiert werden. Im Gegensatz hierzu bringt der Kopist, an keine Schreibertradition gebunden und in Übereinstimmung mit seiner auch im übrigen beobachteten Vorliebe für phonetische Graphie, das in *rrogambamos* auftretende nichtetymologische, ausschließlich physiologisch bedingte *m* nun durch phonetische Graphie zur Veranschaulichung.

[134] Cf. Otto von Essen, *AAPh.*, p. 101.

[135] *nb* = *mb*, sowie *np* = *mp*: *tienpo* I, 7; *conpannero* VI, r, 14; *conpanna* IV, r, 10 u. a.

Fassen wir die vorstehenden Überlegungen zusammen, so verliert die Annahme, daß wir es bei der Graphie ar. ب (= asp. *b* und *v*) und ar. و (= *-w-*) mit einem doppelten linguistischen Moriskismus – einem primären, der sich in Form einer funktionellen Opposition darbietet, und einem durch diesen bedingten sekundären, der sich als phonematische Opposition realisiert – zu tun haben, ihren hypothetischen Charakter.

Von hier her wird verständlich, warum weder die Gleichung *Graphie = Lautwert* noch *Graphie = Funktion* für ar. ب und و und die durch sie dargestellten Laute hinsichtlich der Interpretation spanischer Lautentwicklung Gültigkeit erlangen kann. Damit wird dem vorliegenden Manuskript, wie den Aljamiado-Werken im allgemeinen – wir stellen uns mit dieser Behauptung also in bewußten Widerspruch zu der von Pidal und Amado Alonso vertretenen und von Dámaso Alonso[136] übernommenen Auffassung –, jede Basis für eine an den Graphien ar. ب und و diskutierte stattgehabte Lautentwicklung von asp. *b* und *v a priori* entzogen. Weder vermag sie hinsichtlich der Entwicklung des bilabialen (Pidal, Navarro Tomás, Dámaso Alonso: Nordspanien) oder labiodentalen (Amado Alonso, Dámaso Alonso: Südspanien) Charakters von asp. *v* Aufschluß zu geben, noch darf dieser Graphie Veranschaulichung des Zusammenfalls von okklusivem *-b-* (< lat. *-p-*) mit frikativem *-v-* (< lat. *-b-*, *-v-*) unterlegt werden[137].

[136] Menéndez-Pidal, *Poema*, p. 41; Pidals Interpretation einer Gleichsetzung des ar. ب zugrunde liegenden *b* und *v* geht von der unhaltbar gewordenen Voraussetzung einer sich in dieser Graphie ar. ب niederschlagenden spanischen Lautevolution aus. Dieses Argument von Amado Alonso aufgegriffen und diskutiert *PMME*, p. 45 N 32, und beide Auffassungen zitiert bei Dámaso Alonso, *Fragmentación*, p. 165 N 468. Die von Pidal beigebrachten Beispiele *debedamientos, brebiario, Segobia, biejo, beçino, bista* (Saavedra, *Discurso ante la Acad. de la Hist.*, 1878, p. 105, 106 etc.) lateinischer Schreibung durch die Morisken stützen unsere Auffassung einer bilabialen okklusiven Artikulation von asp. *b* und *v* durch die Morisken.

Demgegenüber gehen wir insofern mit Amado Alonso, *PMME*, p. 45 N 32, einig, als er die Gleichsetzung von asp. *b* und *v* in der Graphie ar. ب als einen «criollismo lingüístico» der Morisken darlegt, müssen jedoch dort unseren Widerspruch anmelden, wo er diese in der Tatsache gründet «por no tener el árabe la oposición *b-v*» (*PMME*, p. 46 N 32). Hier schlägt sich deutlich die von Amado Alonso verteidigte Auffassung eines labiodentalen Charakters von asp. *v* nieder! Diese graphische und phonematische Gleichsetzung von asp. *b* und *v* in ar. ب ist ausschließlich als Manifestation jener von uns – wie wir hoffen, zwingend – nachgewiesenen funktionellen Opposition zu ar. و zu werten.

[137] Dámaso Alonso, *Fragmentación*, p. 181, § 19, glaubt, daß der Zusammenfall von okklusivem *-b-* (< lat. -P-) mit frikativem *-v-* (< lat. -B-, -V-) gegen 1450–1470 vollzogen war. Sehr viel später setzt Amado Alonso, *PMME*, p. 71, den Lautwandel sowohl von okklusivem zu frikativem *b* wie denjenigen von labiodentalem zu bilabialem *v* an und sieht darin eines der Symptome jener großen spanischen Lautrevolution des 16. Jahrhunderts.

Asp. d = ar. ذ: phonetische oder symbolische Graphie?

Eine besondere Beachtung verdient die Darstellung von asp. *d* in vorliegender Handschrift. Der *erste* Schreiber veranschaulicht asp. *d* jeder Position durch ar. ذ, einen stimmhaften interdentalen Frikativlaut. Dies ist weiter nicht auffällig, wo es sich um wort- oder satzphonetisch intervokalische (engann*a*dores IV, v, 12; ca*d*a IV, r, 3; figa*d*os IV, r, 7 u. a.; de *d*os I, 4; obedença *d*e I, 5; i *d*uro I, 6; i *d*eclaraçiones I, 11 u. a.) oder finale Stellung (fialda*d* III, r, 3; piada*d* III, r, 15; escureda*d* II, v, 15) handelt oder um nachkonsonantische Stellung, mit Ausnahme von *l* und *n* (adeb*d*eçio VIII, r, 8; per*d*urable II, r, 15; içquier*d*a IV, v, 8; V, r, 2; estur*d*ido V, r, 5; rrecor*d*abamelo VI, r, 3; gualar*d*on VI, v, 4; formador *d*e III, v, 5; oidor *d*e III, v, 1; des*d*e VIII, r, 11; oras *d*e I, 9; somos *d*ellos I, 13). Es ist aber auffällig nach diesen beiden Konsonanten (fial*d*ad III, r, 3; torrnal*d*o VI, v, 9; el *d*esde VIII, r, 11; deman*d*aron II, r, 7; enten*d*imiento III, v, 13; rrespon*d*a III, r, 14; erman*d*ad III, r, 3 u. a.) und im absoluten Anlaut (*d*epues III, r, 8; *D*'akia VI, r, 6; *D*ixeron VIII, v, 4).

Demgegenüber tritt asp. *d* jeder Position in der Niederschrift des zweiten Schreibers sowohl als ar. د wie auch ar. ذ auf. Ar. د findet sich, wie zu erwarten stand, im absoluten Anlaut (*D*iso IX, r, 10) sowie nachkonsonantisch nach *n* (estan*d*o V, r, 13; enten*d*ia IX, r, 7; rrespon*d*iera IX, r, 10; defen*d*iome IX, r, 13). Es findet sich hingegen kein Beispiel für ar. د nach einem anderen Konsonanten denn *n*. Bemerkenswert ist ar. د jedoch in wort- und satzphonetisch intervokalischer (to*d*os IX, v, 3; costa*d*os IX, r, 12; i *d*ixome V, v, 1) sowie finaler Stellung (sali*d* V, v, 9).

Die Verwendung von ar. ذ durch den zweiten Schreiber ist wiederum verständlich in wort- und satzphonetisch intervokalischer (pie*d*es IX, r, 5; po*d*eroso IX, r, 13; pia*d*ad IX, r, 14 u. a.; uno *d*e los V, r, 6; mano *d*e V, r, 8; i *d*īsome V, r, 9; queria *d*ar V, r, 7 u. a.) und finaler (boluntad IX, r, 11; piada*d* IX, r, 14; u. a.) Stellung sowie nachkonsonantisch außer nach *l* und *n* (içquier*d*a V, r, 6; los *d*e V, v, 8; lebantaos *d*el V, v, 9; abismos *d*e IX, r, 2; boluntad *d*e IX, r, 11), erstaunt jedoch im absoluten Anlaut (*d*īxile IX, r, 9) und nachkonsonantisch nach *l* und *n* (mal*d*īchos V, v, 10; espal*d*as IX, r, 12; rrespon*d*es V, r, 10; gran*d*e V, r, 8).

Eine derartige Graphie kann eine Interpretation nur unter dem Blickpunkt eines phonetischen *und* symbolischen Aussagewertes erhalten. Handelt es sich um eine phonetische Graphie, dann müßte auf eine verallgemeinerte Aussprache des *d* jeder Position als interdentaler Reibelaut geschlossen werden. Die Graphie könnte jedoch auch einen symbolischen Gehalt besitzen (zumindest teilweise), indem der Kopist die Graphie ar. ذ für häufiger auftauchenden interdentalen Frikativ intervokalischer und finaler Position auf initiales *d* im absoluten Anlaut, einen zweifellos okklusiven Laut, überträgt. Sowohl im Falle einer konsequenten Schreibung von

asp. *d* durch ar. د wie auch ذ dürfte es sich um Verallgemeinerung einmal der traditionellen, zum anderen der phonetischen Graphie für *d* handeln.

Andererseits muß jedoch auch die Möglichkeit erwogen werden, daß eine Entwicklung des د > ذ, die sich im Arabischen vollzog, hier einen Niederschlag erfahren hat.

Gegen diese letzte Annahme spricht, daß genuin arabische Wörter sowie Hybrida etymologisches *d* – von einer Ausnahme abgesehen: *dunya* VII, v, 1 mit *ḏ*- als interdentalem Reibelaut statt etymologischem Okklusiv – erhalten haben[138], und zwar in allen Stellungen.

Desgleichen bleibt ar. د sowohl in der alfonsinischen Transkription wie bei Alcalá und den in den ibero-romanischen Sprachen auftretenden Arabismen als *d* erhalten, ja zeigt im Gegenteil sogar die Tendenz zur Verhärtung, wie Steiger an zahlreichen Beispielen nachweist[139].

So muß die Deutung einer Graphie ar. ذ für asp. *d* unter dem Gesichtspunkt spanischer Lautentwicklung vorgenommen werden.

Während die traditionelle Graphie nicht – oder nur sehr bedingt – Aufschluß über den tatsächlichen Lautwert des durch ihn veranschaulichten spanischen Phonems gibt, wird eine Untersuchung der Graphie ذ feststellen müssen, inwieweit eine für gewisse Positionen (*-d-*, *-d*) gültige Artikulation verallgemeinert wurde.

Wie Amado Alonso formuliert, steht eine Artikulation von *-d-* und *-d* als interdentaler Frikativlaut in Einklang mit den Aufzeichnungen spanischer und anderer europäischer Grammatiker des Siglo de Oro. «Ya las antiguas grafías» – schreibt A. Alonso – «*-z* y *-th* finales (siglo XIII) parecen indicar que era fricativa la *-d* final de palabra ... Más tarde, según nuestras noticias del siglo XVI, se extendía a la posición intervocálica.»[140] Er nennt mit William Salesbury (1550–1567) den ersten Grammatiker, der zur Illustration des *dd* seiner Sprache den Reibelautcharakter des intervokalischen sp. *-d-* herausstellt[141].

[138] Ein derartiger Wechsel von *d* > *ḏ* konnte im Semitischen überall auftauchen, und zwar sporadisch, da nach Steiger, *Contribución*, p. 47 N 2, «... ni siquiera las clases más cultas distingan siempre netamente entre el dāl د y el dhāl ذ».

[139] *Contribución*, § 17, p. 133ss.: «La correspondencia hispánica es *d*, que siendo final pierde muy a menudo la sonoridad ... cumpliéndose luego en muchos casos el paso de *t* a *k*» (mit Beispielen aus Alcalá und *alfons. Transkriptionen*). Dagegen sind nur vereinzelt Fälle einer Substituierung ar. د durch ar. ذ zu verzeichnen; cf. Steiger, *Contribución*, § 17, v. a. p. 131 N 3. Hierbei handelt es sich jedoch um sporadisch auftauchende Verwechslung beider Laute, nicht aber um eine Manifestation einer kontinuierlichen Lautentwicklung wie im Altspanischen. Cf. Steiger, *Contribución*, § 17, p. 131 N 3, *dara*. – Zu ar. ذ und seiner Tendenz zur Erhärtung cf. Amado Alonso, *Correspondencias*, p. 20, *samiḏ* > *acemite*, *fanīḏ* > *alfeñique*.

[140] *PMME*, p. 87.

[141] *PMME*, p. 79: «La *d* entre dos vocales en español es igual que la dd galesa, la dhelta (sic) griega, el dhaleth (sic) hebreo con raphé y la th inglesa de the, that, thys,

Demgegenüber wirft die Graphie ar. ذ statt د für initiales *d-*, zumindest hinsichtlich der Aussprache absolut initialen Anlautes, gewisse Probleme auf, weisen doch die Grammatiker immer wieder auf die differenzierte Aussprache des initialen *d-* einerseits gegenüber *-d-* und *-d* andererseits hin[142], wobei sie sich in erster Linie auf das Kastilische beziehen.

Einzig das Dokument des Grammatikers Antonio de Corro, *Reglas gramaticales* (gegen 1560), läßt auf eine für sämtliche Positionen unisone Artikulation des *d* schließen, wirft jedoch gleichzeitig Zweifel an dem Wie dieser Artikulation mit Hinblick auf dessen Artikulationsort und -modus auf: «De la letra D. La pronunciación desta letra es toda una entre los Franceses y Españoles, conviene a saber: poniendo el pico de la lengua contra los dientes entre abiertos.»[143] Zwar würde sich die Interpretation einer interdentalen Aussprache, die Alonso den Ausführungen Corros unterlegt, mit den in unserem Manuskript auftretenden Formen ar. ذ für asp. *d* decken, aber selbst wenn der Vorbehalt gegenüber einer Auslegung von «contra los dientes entre abiertos» als die dem frikativen *d* entsprechende Artikulation fiele, so befremdet der Vergleich mit dem *d* französischer Sprache.

So darf abschließend festgestellt werden, daß, insofern *d* in wort- und satzphonetisch intervokalischer sowie finaler Position durch ar. ذ umschrieben wird, es sich dabei, gestützt auf Alonsos Erhebungen, denen zufolge bereits «en la Edad Media tardía, dejando aparte todo motivo etimológico, la *d* fué tratada de distinta manera según su posición en la palabra: se hizo fricativa cuando era intervocálica y se hizo aún más blanda y con articulación inestable cuando era final de sílaba»[144], mit starker Wahrscheinlichkeit um phonetische Graphie handelt. In den wenigen Fällen, in denen *d* in absolut initialer Stellung ebenfalls durch ar. ذ veranschaulicht wird, dürfte es sich um eine Transponierung einer für die intervokalische und finale sowie satzphonetisch intervokalische Stellung des initialen *d-* gültigen phonetischen Graphie handeln, die also für die Darstellung des absolut initialen *d-* symbolischen Wert besäße. Symbolisch wäre aber auch jene Graphie des zweiten Schreibers, in der er, der Tradition folgend, wort- und satzphonetisch intervokalisches sowie finales *d* durch ar. د umschreibt, da diesen zweifellos Reibelautcharakter eignete.

Die Veranschaulichung von asp. *d* durch ar. ذ stellt einen mehr oder weniger

thyne.» Weitere Einzelheiten zur Artikulation des sp. *d* cf. Amado Alonso, *PMME*, p. 73–91.

[142] Cf. außerdem *PMME*, p. 78ss.: Gonzalo Correas, *Arte de la lengua española castellana* (1626), merkt an: «... lo considero en esta letra (*d*) otro sonido diferente en medio i fin, de quando están en prinzipio ... Algo sienten desta diferenzia los Griegos, Hebreos i Aravigos ... La *d* era fricativa en medio y en fin y oclusiva en principio.» (apud Alonso, *PMME*, p. 86ss.).

[143] *PMME*, p. 80.

[144] *PMME*, p. 73.

konsequent durchgeführten Versuch einer phonetisch getreuen Graphie dar. Eine Interpretation dieses Phänomens als Moriskismus scheidet aus diesem Grunde aus.

Daß ein derartiger Versuch im Aljamiado-Spanisch Seltenheitswert besitzt und als Eigentümlichkeit des vorliegenden Manuskriptes zu werten ist, erhellt aus der von Zetterstéen, *Handbuch der religiösen Pflichten der Muhammedaner in Aljamia,* veröffentlichten, mit arabischen Lettern niedergelegten Aljamiado-Handschrift des 17. Jahrhunderts, in der asp. *d,* selbst finaler und intervokalischer Position, konsequent durch ar. د umschrieben wird[145].

Abschließende Betrachtung

Bei einem Rückblick auf die vorstehenden Ausführungen tritt als eine der Hauptschwierigkeiten, die Evolution des Altspanischen zum Neuspanischen nachzuzeichnen, die Interpretation der Graphie als phonetischen bzw. symbolischen Gehaltes hervor. Es liegt auf der Hand, daß die Veranschaulichung des Altspanischen durch arabische Graphien deren Symbolgehalt noch einen besonderen Nachdruck verleihen mußte. Die Darstellung etwa von Affrikaten durch Frikativlaute (*z, ç;* cf. N 105) oder sp. *q* durch arabischen postvelaren Okklusiv ق (cf. N 41), die Tatsache, daß das Arabische dem wesentlichen Differenzierungsmerkmal altspanischen Konsonantismus, dem Überwindungsmodus, nicht auch die gleiche Funktion in seinem Phonemsystem zumißt (Substituierung von stimmhaften durch stimmlose Phoneme – und umgekehrt – im Arabischen, cf. N 43, 92, 107)[146], die Verallgemeinerung einer für eine bestimmte Position gültigen phonetischen Graphie auf sämtliche anderen Positionen (*d,* cf. p. 98ss.) und – last not least – die Erwägung einer hier möglicherweise wirksam werdenden Differenzierung funktionellen Charakters (*b, v;* cf. p. 93ss.) machen offenbar, wie fragwürdig eine Interpretation von Lautwerten sein muß, die die Möglichkeit eines der Graphie eignenden symbolischen Wertes außer acht läßt.

Die Gründe, die zu einer derartigen Amphibolie geführt hatten, lagen zu sehr auf der Hand, als daß in jedem Fall auf eine Gleichsetzung *eo ipso* hätte geschlossen werden dürfen. Das gilt vor allem für jene Fälle, in denen ein Mangel der korrespondierenden Sprache an entsprechender Anzahl gleicher oder ähnlicher Lautwerte

[145] Desgleichen muß auch die Graphie ar. د für *d* im *Poema de José* als weitgehend symbolisch angesprochen werden, mag dessen Niederschrift nach Morf «unmöglich über die zweite Hälfte des XV. Jahrhunderts hinaufreichen» (*José,* p. VII), oder mit Menéndez-Pidal, *Poema,* p. 64, in die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts fallen, eine Auffassung, die vor ihm bereits Gayangos vertreten hatte (cf. *José,* p. VII).

[146] In Ergänzung zu den unter N 92, 107 ausgeführten Einzelheiten zu diesem Problem cf. S. Guarner, *ELH,* § 57ss.

und damit Graphien zugrunde lag: so steht für *-s-*, *-ss-* ar. ش (das dem sth. *-s-* entsprechende ar. ز war bereits der Veranschaulichung von asp. *z* vorbehalten; so wurden sth. und stl. *s* [bei differenzierter Aussprache?] durch das gleiche Zeichen, ar. ش, wiedergegeben), für asp. *b* und *v* ar. ب (auch hier stand der dem asp. *v* [sei es nun bilabial oder labiodental] im Arabischen annähernd entsprechende Laut ar. و [bilabialer Frikativlaut mit starker Lippenrundung] für nichtetymologischen, in Funktion eines hiattilgenden Phonems stehenden Laut). Ebenso bei völligem Fehlen eines der korrespondierenden Sprache eignenden Lautwertes: sp. *ch* geben ar. ج und ڢ wieder; analog hierzu konnte asp. *j* durch ar. ج oder ڢ umschrieben werden (cf. N 123ss.), sp. *q* in *cuando, cuanto, cuerpo* durch ar. ك oder ق (cf. N 41). Das Fehlen des Tašdīd war demnach nicht ohne weiteres als Irrtum des Kopisten aufzufassen, sondern mochte die graphische Variante desselben Phonems darstellen.

Es fragt sich, ob bei einer an diesen Kriterien gemessenen kritischen Durchleuchtung die Annahme, es handle sich bei der Darstellung von *-s-* und *-ss-* durch stl. ش bzw. asp. *b* und *v* durch bilabialen Okklusiv ب um die Wiedergabe jeweils eines Lautwertes (Pidal), länger aufrechterhalten werden kann.

Solange die Aussprache der etymologischen Graphie entsprach, dürfte diese hinsichtlich der Artikulation des dargestellten Phonems keine große Bedeutung besessen haben; wie asp. *z* und *ç* trotz der Darstellung durch arabische Frikative zweifellos als Affrikaten artikuliert wurden und sp. *ch* als stimmlose Affrikate, auch wenn es nicht mit ڢ (*ch*), sondern mit ج (*ǧ*) wiedergegeben wurde, so dürften auch sth. *-s-* bzw. asp. *v* trotz deren graphischer Amphibolie mit stl. *-ss-* und *b* durch ar. ش und ب in der tatsächlichen Aussprache die ihnen eignenden Lautwerte beibehalten haben.

Diese etymologische Graphie kann demnach (muß es aber nicht zwangsläufig!) von stark symbolischem Gehalt sein (vgl. in diesem Zusammenhang das Englische und Französische).

Demgegenüber zeigt bereits asp. *d* des späten Mittelalters eine positionsbedingte Graphie, wobei der kritische Beobachter durch die Konsequenz, mit der dieses Phonem nun jeder Position einmal als interdentaler Frikativ durch ar. ذ, andererseits als Okklusiv durch ar. د dargestellt wird, folgern muß, daß hier eine Übertragung einer für bestimmte Positionen gültigen Lautung (*-d-*, *-d*) auf andere Stellungen (*d-*) vorliege.

Hatte die traditionelle Graphie (*d*) für asp. *d* den tatsächlichen Lautwert häufig unberücksichtigt gelassen, so stellt sich hier die Frage, ob diese phonetische Schreibung lediglich bei der Darstellung von initialem *d* symbolischen Wert besitzt oder auch hinsichtlich der intervokalischen und finalen Stellung einen idealen Lautstand reflektiert, der in dieser Vollkommenheit dazumal noch nicht erreicht war. Andererseits konnte es sich ebensogut um einen graphischen (uniforme graphische Darstellung bei positionsbedingter unterschiedlicher Aussprache des *d*)

wie einen phonologischen (uniforme Aussprache des *d* sämtlicher Positionen als [*d*]) Moriskismus handeln.

Soviel zum Verhältnis Graphie/Lautwert. Trotz aller Vorbehalte, die sich aus der mitunter problematischen Deutung der Graphien ergeben, lassen sich gewisse Lautformen herausstellen, die in der Synchronie der verschiedenen Lautphasen angehörenden phonologischen Varianten den dynamischen Charakter des Sprachvollzugs, auf den Amado Alonso wiederholt hinweist (*PMME,* 382, 396), plastisch hervortreten lassen. Sie gewähren gleichzeitig Einblick in die relative Chronologie gewisser Lauterscheinungen. So finden sich Formen mit erhaltenem initialem *f-* neben solchen mit aspiriertem Laut *h-* und völliger Schwundstufe (cf. p. 81 s.). Dieser letzteren Lautphase entspricht in der Entwicklung von primär sth. *z* zu entsonorisiertem Frikativlaut *ç* eine sich bereits kräftig ausprägende Tendenz zur Entsonorisierung des Frikativlautes, wie die 11 Beispiele von primär sth. *z* (ar. ز) als ar. س und ar. ش (cf. p. 82 s.) beweisen. Ob die in 13 von insgesamt 33 Fällen auftretende Graphie ar. ز für primär sth. *z* noch phonetischen Aussagewert besitzt oder bereits zur etymologischen Graphie wurde, kann nicht eindeutig beantwortet werden. Dagegen dürfte ar. ز̄ (cf. p. 84) die erste Phase der Evolution, i. e. stimmhaften Frikativlaut, andeuten.

Dieser Lautstand bestätigt im übrigen die *z* vor *j* zugebilligte Priorität hinsichtlich der Entsonorisierung, da die einzigen Ausnahmen der Darstellung von primär sth. *j* als stimmlosem Laut (*t^e^rebaxos, t^a^rabacho*) eine Deutung als graphische Varianten von ج (*ǵ*) nahelegen (cf. p. 88 ss.); es sei denn, man betrachte sie mit Dámaso Alonso als Ausdruck aragonesischer Selbstbehauptung, wobei auch in diesem Fall der Lautwert der den Graphien zugrunde liegenden Phoneme nicht zwangsläufig phonetisch interpretiert werden müßte (cf. N 119). Ob asp. *j* Affrikate oder Frikativlaut war, muß vorerst offenbleiben; die von Steiger angeführten Gründe einer frikativen Aussprache (Assimilierung an *al*) dürften jedoch nicht genügend Beweiskraft besitzen.

Um dieselbe Zeit und bei allem Vorbehalt, den wir im Hinblick auf die verallgemeinerte interdentale Aussprache von asp. *d* machen müssen, hat der Kopist mit dieser Graphie, ar. ذ, zweifellos jenen Lautwert umschrieben, der asp. *d* bereits charakterisierte. Auf diese Weise würden die theoretischen Ausführungen spanischer und anderer europäischer Grammatiker, die *-d-* und *-d* einen vornehmlich interdentalen Frikativlaut zuerkennen, dank der phonetischen Graphie [*ḏ*] des vorliegenden Aljamiado-Textes jener Zeit (Mitte des 16. Jahrhunderts) erhärtet. Mit der chronologischen Fixierung der Substituierung von arag. *-it-* durch kast. *-ch-* um 1480 (cf. M. Alvar, *DA,* § 93) und noch überzeugender dank derjenigen von arag. *-ll-* durch kast. *-j-* um 1520 (cf. M. Alvar, *DA,* § 95) bietet sich ein *terminus post quem* der Niederschrift der Handschrift an. Verlegen wir mit Amado Alonso die ersten Anzeichen einer interdentalen stimmhaften Aussprache

des *d* um die Mitte des 16. Jahrhunderts, bzw. die einer stimmlosen frikativen Aussprache des *z* in das letzte Viertel desselben Jahrhunderts (cf. N 121), so ergibt sich als *terminus ad quem* etwa 1575/80.

Das bei der Datierung von mittelalterlichen Texten, vor allem von Aljamiado-Handschriften, häufig zu Recht in Anwendung gebrachte Argument, wonach die Schreiber infolge ihrer traditionsverhafteten Graphie einen älteren als den tatsächlichen Lautstand veranschaulichen, muß im vorliegenden Fall unter Hinweis auf die zahlreichen Beweise eines ausgeprägt philologischen Bewußtseins des Morisken als gegenstandslos zurückgewiesen werden.

Das Manuskript in Konzeption und Darstellung ein Zeugnis islamischen Geistes

Die Darstellung der spanischen Sprache in arabischer Schrift ist neben einer Transkription und Transliteration in vielen Fällen eine Transformation. Hier ist derselbe Impuls am Werk, der sich in der Handschrift noch in anderer Weise manifestiert: das Selbstbewußtsein des Morisken, das sich in seiner Treue zur Tradition, und das heißt in erster Linie seiner arabischen Sprache, verwirklicht. Es sind zwei verschiedene Aspekte desselben Prinzips, wenn der Moriske die spanische Sprache arabisiert und auf der anderen Seite die arabischen Wörter, vor allem dogmatischer Prägung, gemäß qur'ānischer Schreibung niederlegt. Eine einzige Ausnahme bildet *adunya* 'die Welt', VII, v, 1[147]. Die Aussprache des Arabischen war, bei aller Differenzierung in verschiedene Dialekte, bei der Lesung des Qur'ān eine einheitliche geblieben[148]. Denn auf diese Eigenschaft als Sprache des Qur'ān gründet sich ihr Anspruch auf Allgemeingültigkeit und das Geheimnis ihrer Vitalität. Nicht allein die göttliche Botschaft, das Wort an sich, ja dessen einzelne Phoneme, sind heilig. Wort und Inhalt werden miteinander identifiziert. Wie die Hostie, dem

[147] Die übrigen arabischen Wörter erscheinen in der Graphie des Klassisch-Arabischen: *ʿazza wa ǧalla* VIII, v, 10; *ṣalla* IX, v, 4; *ar-rūḥ* II, r, 9; *ḥamdu* IX, v, 5; *ʿālamīna* IX, v, 5; *al-ǧanna* II, r, 14 u. a.

[148] Die Auffassung, daß die arabischen Laute tatsächlich ihren ihnen eignenden Charakter behalten hatten, wird durch eine Äußerung des großen spanischen Humanisten, Juan de Valdés, wahrscheinlich gemacht, die als Beweis herangezogen werden kann. Er bezeichnet die Aussprache der Morisken als «aquel pronunciar con la garganta», das sich wohl in erster Linie als durch die Aussprache arabischer Wörter bedingt versteht (cf. Lapesa, *HLE*, p. 105). – Einer anderen Ansicht scheint Zetterstéen zu sein, wenn er ihr auch keinen besonderen Nachdruck verleiht, da er in seinem *Handbuch* arabische Wörter wie *al-islām, ṭahara, laṣala, ṭahharati ḥaddathi, ṭahharati ḥabbathi* (*op. cit.*, p. 88) mit *izlam, tahara, laçala, taharati hadazin, taharati jabazin* wiedergibt (p. 22), d. h. also gemäß der für das Altspanische üblichen Graphie, womit er offensichtlich andeuten will, daß diese arabischen Wörter verspanischt worden waren, Graphie und Lautwert der arabischen Phoneme also nicht mehr identisch waren.

gläubigen Christen im Abendmahl gereicht, der Leib Christi *ist* und der Wein das Blut Christi *ist*, so *ist* auch das Wort des Qur'ān das Wort Allāhs in der Gestalt, in der es aufgeschrieben steht (gemäß der unter dem Chalifen Uṯmān festgesetzten Redaktion), und der orthodoxe Islām verwahrt sich gegen jede metaphorische oder allegorische Auslegung.

Es ist symptomatisch, daß sämtliche dogmatischen Begriffe mit dem arabischen Wort umrissen werden, nicht mit dem spanischen. Denn für den Morisken verband sich hiermit eine Vorstellung, die ihm die Glaubenswelt des Qur'ān vergegenständlichen half. So spricht er von der Religion als *ad-dīn* II, r, 12; IV, r, 14; das rituelle Gebet ist *aṣ-ṣala* II, v, 5; VIII, v, 8; die Almosensteuer *az-zaka* IX, r, 6; Himmel und Hölle *ǧannam* II, r, 14 und *ǧahannam* VI, v, 3; die Seele *ar-rūḥ* II, r, 9; die Engel *al-malakes* VI, v, 11 und selbstverständlich ist das höchste Wesen *Allāh*, nicht *dios*. Nur solche Wörter, die allgemeineren Charakter besitzen, wie das qur'ānische *qul* 'sprich' oder *al-muqarrabūn* 'die Nächsten bei Allāh', lassen sich ohne Einbuße ihres religiösen Gehaltes ins Spanische übersetzen: *di* V, v, 4; *los cercanos* II, v, 1. Und selbst hier wählt der Kopist zuweilen nicht das spanische Wort, das den Sinn am prägnantesten wiedergibt, sondern hält sich an eine buchstabengetreue Übertragung. Einer der Namen Allāhs, *al-karīm*, hat im Arabischen ursprünglich die Bedeutung 'der Edle', erfährt im Qur'ān eine Bedeutungsveränderung bzw. Erweiterung zu 'großmütig'. In enger Anlehnung an das arabische Vorbild setzt der Moriske das spanische Wort *noble* (VI, v, 9) anstatt eines *generoso*, wobei in diesem Fall die Vorstellung des 'Großmütigen', 'Vornehmen', bereits in *noble* impliziert ist.

Was sich an der Struktur der Aljamiado-Sprache nachweisen ließ, spricht sich in der Wahl des Themas sowie dessen Darstellung unverhüllt aus: ein bewußtes islamisches Denken. Der Moriske bedient sich zwar des Spanischen als Medium seiner Gedanken, aber wie dieses Spanisch direkt oder indirekt durch die für das Arabische gültigen Gesetze geprägt wurde, so wird es in seinen Händen zum Werkzeug einer spanischem Denken und Wollen fremden Aussage.

Das Thema, das in dieser Erzählung zur Darstellung gelangt, die Grabesstrafe, kann nicht eigentlich als dogmatisch bezeichnet werden, tritt jedoch in den Traditionen sehr stark hervor und stützt sich auf Anspielungen Muḥammads im Hinblick auf das eschatologische Ende[149]. Während der Moriske sich gemeinhin an die

[149] So erscheint z. B. «die Grabesstrafe in dem gegen Mitte des II. (VIII. chr. Zeit) Jahrhunderts entstandenen *Fiqh Akbar I* als die einzige eschatologische Vorstellung» (Art. 10). In der *Waṣīyat abī Ḥanīfa*, die die orthodoxen Ansichten um die Mitte des III. (IX. chr. Zeit) Jahrhunderts wiedergeben dürfte, stehen, abgesehen von einer entwickelten Eschatologie, die beiden folgenden Artikel (Art. 18 und 19): «Wir bekennen, daß im Hinblick auf die Tradition darüber das Verhör durch Munkar und Nakīr eine Realität ist. Der Ausdruck Realität soll offenbar die allegorische Auslegung eschatologischer Vorstellungen zurückweisen, wie sie die Muʿtaziliten

durch die Tradition festgelegten Anschauungen hält, dürfte die islamische Orthodoxie gewisse Vorstellungen, wie den Gedanken der Fürbitte eines Toten bei Allāh, als unerlaubte Neuerung zurückgewiesen haben.

Ibn Taimīya, einer der bedeutendsten Reformer des 8. Jahrhunderts (14. christlicher Zeit), vermerkt hierzu: «Der auf einer Neuerung beruhende Besuch [der Gräber] ist der, bei dem man von dem Toten Dinge erbitten oder ihn um sein Gebet und seine Fürsprache bitten will, oder bei seinem Grabe beten will, weil man glaubt, daß das Gebet dadurch eher erhört wird. Alle diese Arten von Besuch stellen eine Neuerung dar und sind weder vom Propheten vorgeschrieben noch von seinen Genossen ... geübt worden.»[150]

Hebt sich hierin eine gewisse Eigenständigkeit des Morisken gegenüber der Tradition ab, die auch andernorts nachweisbar ist, so hält er in seiner Gotteskonzeption an dem allgemeingültigen Prinzip der Prädestination fest, das die starke Opposition der Qadariten[151] lediglich teilweise zu mildern, nicht zu überwinden vermochte. Von dieser Sicht her erhalten die Worte, die der Todesengel an den Toten richtet, ihre Deutung: «Yā si^{y}erbo de Allāh, si tu fu^{w}eras de los de la lazerya, yo te lançara deste lugar i cayeras una fu^{w}erte caida» (VI, v, 12), und die Worte Allāhs an die Engel: «Demost^{a}ralde lo que le (dem Toten) es prometido» (VI, r, 11). Denn die Tatsache, daß der Tote vor Allāh geführt wird, ist ein Beweis dafür, daß er

ehrten ...» Das *Fiqh Akbar II,* das die neue Orthodoxie um die Mitte des IV. (X. chr. Zeit) Jahrhunderts spiegeln dürfte, ist in diesem Punkt noch ausführlicher (Art. 23). «Das Verhör des Toten im Grabe durch Munkar wa-Nakīr ist eine Realität, und die Wiedervereinigung des Körpers mit dem Geiste im Grabe ist ebenfalls eine Realität. Die Bedrängnis und die Strafe im Grabe ist eine Realität, die bei allen Ungläubigen stattfinden wird» (*HWBI,* p. 543).

[150] Joseph Schacht, *Islam,* p. 148. In einem Sendschreiben des jemenischen Reformators, Muḥ. Ibn Ismāʿīl aṣ-Ṣanʿānī (gest. 1182, 1768 chr. Zeit), steht: «... aus alledem weißt Du, daß, wenn jemand von einem Baume, einem Steine, einem Grabe, einem Engel, einem Ǧinn, einem Lebenden oder einem Toten glaubt, daß er nützen oder schaden kann oder daß er näher zu Allah bringen oder in irgendeiner weltlichen Angelegenheit bei ihm Fürsprache einlegen kann, dadurch, daß man ihn einfach um seine Fürsprache bittet ... abgesehen von Muḥammad ... er damit Polytheismus gegen Allah treibt und etwas glaubt, was man nicht glauben darf» (Schacht, *op. cit.,* p. 152 s.).

Zur Neuerung *bidaʿ* cf. Subhy Labib, *Das Problem der Bidaʿ im Lichte einer arabischen Handschrift aus dem 14. Jahrhundert,* Vortrag, gehalten auf dem 26. Internationalen Orientalistenkongreß zu New Delhi, Januar 1964, erschienen in *Journal of Economic and Social History of the Orient 7* (1964), 191–196.

[151] Cf. Artikel von Macdonald, *HWBI,* p. 246 ss., Der Name der Qadariten ist abgeleitet von qudra 'Gewalt', die die Philosophen dem Menschen über sein Handeln zubilligen. Sie nannten sich auch Leute der Gerechtigkeit *ʿadl;* diese Auffassung der Prädestination findet sich deutlich formuliert in dem «Glaubensbekenntnis» des al-Ašʿari (gest. 324, 935 chr. Zeit), in dem des Menschen Handeln und Denken völlig dem Willen Allāhs anheimgestellt wird (Schacht, *Islam,* p. 56).

zu den Geretteten gehört. Daß er in seiner Bedrängnis das Einheitsbekenntnis spricht und den fragenden Engeln die rechten Antworten zu geben weiß, ist nicht Anlaß seiner Rettung, sondern nur der Vollzug eines ihm vorherbestimmten Schicksals.

Wen könnte die fatalistische Haltung des Morisken, eines Untertans der Habsburger Monarchen und Zeitgenossen jenes Cisneros, der ein ebenso der Kirche und der Königin treuergebener Diener wie erklärter Feind der Morisken war, überraschen? Cisneros' geistige Nachfolge sollte etwa 100 Jahre später von Fray Diego de Haedo als Verfechter einer gleichermaßen intransigenten antimaurischen Politik angetreten werden. Sein Haß gegen alles Maurische entfachte sich jeden Tag neu an den Berichten, die die von Argel kommenden freigelassenen Christen von ihrem Sklavendasein in den Kerkern (*mazmorras*) und den Frondiensten gaben[152]. Aber der Moriske lebte überdies in einer Zeit, die die Forderung der 'sangre limpia' zur Bedingung *sine qua non* jeder einträglichen Beschäftigung, jeder angesehenen Stellung gemacht hatte. Welche Bedeutung ihr beigemessen wurde, erhellt ebenso aus den autobiographischen Aufzeichnungen des tapferen Contreras[153] wie aus den häufigen Anspielungen in der gesamten Literatur des Siglo de Oro. Sie begegnen uns in den Comedias von Lope de Vega (vor allem in *El Duque de Viseo, La Villana de Getafe* und *Peribáñez*[154]) nicht weniger als in den *Novelas Ejemplares*[155], und es wäre erstaunlich, wenn sie in dem dramatischen Werk jenes Dichters fehlten, der dem spanischen Ehrbegriff seine gültigste Prägung verleihen sollte, Calderón[156].

[152] Fray Diego de Haedo, *Topografía e historia general de Argel,* Valladolid 1612, hg. von der *Sociedad de Bibliófilos Españoles,* Bd. I, Madrid 1927, Bd. II und III, Madrid 1929.

[153] Alonso de Contreras, *Leben, Taten und Abenteuer von ihm selbst geschrieben,* Berlin 1924 (übers. von Otto Fischer).

[154] *El Duque de Viseo:* Doña Inés zu Don Egás: «... dar á mi padre nietos / que desciendan de Almanzor, / desdice mucho al valor / que es causa destos efetos» (*RAE* X, p. 410); *La Villana de Getafe:* Ramírez, ein 'reinblütiger' Christ, zu Don Félix: ¿Pues es bien, Don Félix ... / y con sangres tan hidalgas / quieres mezclar tu nación / y la secta de Zulema, / ... con Julia, / que es como el Sol? (p. 394; *Peribáñez, RAE* X, p. 147; cf. auch *Virtud, pobreza y mujer, Rivadeneyra* IV, p. 218; *La inocente sangre, RAE* IX, p. 370 u. a.).

[155] *El licenciado Vidriera* in *Novelas Ejemplares,* ed. *Clásicos Castellanos 36,* Madrid 1917, p. 72.

[156] *Amar después de la muerte* in *Obras completas,* hg. von Luis Astraña Marín, Bd. I (Dramen), Madrid ³1951, *loc. cit.,* p. 96. – Bemerkenswert ist die von Ignatius von Loyola beobachtete konziliante Haltung, in der er ebenso den 'cristianos viejos' wie den 'cristianos nuevos' den Eintritt in den Orden gestattet. Cf. S. I. Paul Nwyia, *Ibn Abbad de Ronda et Jean de la Croix* in *Al-An. 22* (1957), p. 113–130, besonders p. 125. – Der Dominikanerprediger Fray Agustín Salucio (1523–1601) dagegen führt den Stolz des Spaniers auf seine «reine» Abstammung ad absurdum, da letztlich gar nicht feststehe, welcher Herkunft die sogenannten «cristianos viejos»

Während die Lebensfreude des Barocks nicht ohne Einfluß auf die christliche Weltanschauung blieb, hält der Muslim starr an der überlieferten Tradition fest. Seine religiöse Haltung war weder durch eine Renaissance noch durch ein barockes Lebensgefühl modifiziert worden. In seiner Treue zur Tradition kristallisiert sich sein Wille zur Selbstbehauptung, der allen Angriffen seitens der Kirche und des Staates Trotz bietet. Daher sein leidenschaftlich geführter Kampf mit Schwert und Feder. Es bedurfte eines Siegers von Lepanto (1571), um den Aufstand der Morisken in den Alpujarras (1568–1571) niederzuringen, und ein nicht minder beredtes Zeugnis legen die zahlreichen Kopien des Qur'āns, der Qur'ān-Kommentare, die panegyrischen Gedichte auf Muḥammad ab sowie die didaktischen Schriften, die dem Morisken Anweisungen für ein rechtgeleitetes islamisches Leben geben[157].

Es ist hier nicht der Ort, in die Diskussion pro oder contra die Vertreibung der Morisken am Anfang des 17. Jahrhunderts einzutreten. Und es ist müßig, zu fragen, ob eine andersgelenkte Politik eine derartige Entwicklung hätte verhindern können. So wie die Situation sich im Siglo de Oro stellte, mußte der Spanier den Mauren, wie Castro es einmal treffend formuliert, als «anacronismo»[158] empfinden, der dem nach politischer und religiöser Integrität strebenden Spanier ein Fremdkörper blieb. Er konnte keine Symbiose mit dem Spanier eingehen, da beider Lebensstruktur sich wesentlich an der Opposition zu dem anderen geprägt hatte[159]. Hierfür mag neben zahlreichen historischen, sozialen und geistigen Phänomenen dieser kleine *ḥadīṯ* einen Beweis liefern.

Zwar wählt der Verfasser nicht die Form einer scharfen Kontroverse, wie sie uns in den Handschriften 9074 oder 9655 oder auch bei Rabadán begegnet, die sich offen als Apologie gegen den christlichen Glauben deklarieren; aber seine tendenziöse Absicht enthüllt sich spätestens bei der dreimaligen Wiederholung des Einheitsbekenntnisses *Es gibt keinen Gott außer Allāh, und Muḥammad ist der Prophet Allāhs* sowie der Bedeutung, die der *ṣalāt* in der Befragung des Toten durch die Engel beigemessen wird.

seien; cf. Francisco López Estrada, *Dos tratados de los siglos XVI y XVII sobre los mozárabes* in *Al-An. 16* (1951), p. 331–361, *loc. cit.*, p. 333s.

[157] *Catálogo* von Guillén Robles, Nr. CCCLVI vom 22. Ramadan 1104 / Mayo de 1693; CCXVIII v. 23. martes de Chumada I de 1103 / Feb. de 1692; CLXXXV, CLXXIV, CXV v. 7. jueves de Chumada II de 985 / 22. de Agosto de 1577; DLXXI 12. Julio de 910/1504; DLXVII, DLXVIII, DLXX en xaual de 895/agosto de 1540; DLXXII Agosto de 911/1505; CCLI libro de moriscos XVII Jh. LXX, LXXVII u.a.

[158] Américo Castro, *La realidad histórica de España,* México 1954, p. 99.

[159] So sehr die Meinungen von Américo Castro und Claudio Sánchez-Albornoz im allgemeinen divergieren, stimmen doch beide Historiker in der Erkenntnis überein, daß eine Symbiose beider Rassen nicht zu verwirklichen war. Américo Castro, *op. cit.*, vor allem p. 222, 90, und Claudio Sánchez-Albornoz, *España, un enigma histórico,* 2 Bde.; Buenos Aires ²1962, cf. vor allem I, p. 188.

Sprachliche Form und Ausdruckswille werden entscheidend von arabisch-islamischem Geist geprägt und lassen die Unvereinbarkeit der Zielsetzung von Spaniern und Morisken offenbar werden. Das von Jaime Oliver Asín formulierte Urteil über das Aljamiado-Manuskript *S2 Gayangos* läßt sich auf die Aljamiado-Literatur im allgemeinen ausdehnen: «Estas obras nos muestran el máximo grado de impregnación de la cultura y vida españolas en los moriscos, al mismo tiempo que nos revelan por su fondo espiritual profundamente islámico, la imposibilidad de que se hubiera llegado a la total asimilación por la España católica del desterrado pueblo.»[160]

Würzburg *Gisela Labib*

[160] *Un morisco de Túnez, admirador de Lope* (Studie zum Ms. S 2 Gayangos), in *Al-An. 1* (1933), 409–450, das Zitat p. 413.

Es ist mir ein aufrichtiges Bedürfnis, an dieser Stelle Herrn Prof. Hilty meinen Dank zu sagen für das Interesse, das er meiner Arbeit entgegenbrachte, und zahlreiche wertvolle Ratschläge und Korrekturen, die nicht in jedem Fall angemerkt werden konnten.